

# COT ARAN

Enero 2008 - nº 81

Revista mensual gratuita  
del Valle de Aran

Eròs 2008!

Vacaciones divertidas,  
Muy divertidas en el Valle de Arán.

Bienvenido al  
Sol de la montaña.

**Sol Vielha \*\*\*\***  
Vielha - Lleida

Aneto, 1 - 25530 VIELHA - VALLE DE ARÁN (LLEIDA)  
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09  
e-mail: [sol.vielha@solmelia.com](mailto:sol.vielha@solmelia.com)

Tanto si vienes con la familia, con tu pareja o en grupo con amigos, encontrarás todo lo necesario para disfrutar de tu deporte favorito, Sol Vielha el Sol de la montaña.

**70**  
Hoteles  
en 7 países  
Croacia - Cuba - Egipto - España  
Indonesia - Portugal - Túnez

902 14 44 44  
[solmelia.com](http://solmelia.com)  
o en su agencia de viajes

**Sol Hoteles**  
VACACIONES DIVERTIDAS | ALWAYS FUN

**aai** *faran*  
Asesores de  
Inversión y  
Financiación

"su futuro es nuestro presente"

Consultoría  
de Marketing

[www.aafaran.com](http://www.aafaran.com)



# Sumario

8	A. CULTURAU ESCUNHAU-CASARILH
10	HABLEMOS DE VIAJES
12	EL HUMOR, UN TRUCO INFALIBLE
14	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
15	ENTRETENIMIENTOS
16	NOTICIAS DE ARAN
18	COSAS DE LA VIDA
20-21	CUENTOS PARA TODOS
22	ARAN DES NÓSTI PAIRS-SÉNHERS
23	EL LOBO CON PIEL DE HOMBRE
24	EL MUNDO DEL VINO
26	OPINIONES MUY PARTICULARES
28	INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
30	TRUCOS DEL HOGAR
31	ERA BIBLIOTECA INFORMA
32	EL INGLÉS, ES FÁCIL
34-35	LA MILI EN ARAN, ES COSA SERIA
36	¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
38	CONSEJOS DE BELLEZA
40	TELÉFONOS DE INTERÉS
42	ANUNCIOS CLASIFICADOS
43	DULCES ACORDES DE ARAN
44	ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
45	ETH CONSELH GENERAU INFORMA
46	CURARSE EN SALUD
50	CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS
52	MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
54	HORÓSCOPO
55	HORÓSCOPO - ARREPERVÈRIS
56	HORARIO DE AUTOBUSES
57	HORARIO AUTOBUSES - FRASES CÉLEBRES
58	FAUNA DEL PIRINEO
59	SONRÍA, POR FAVOR
60	AQUELLOS LOCOS INVENTORES
62	I.E.S. ARAN INFORMA
64	TORISME INFORMA
66-67	COCINAR EN CASA
68-69	GENTE DEL VALLE
70	REIR ES MUY SANO
72	GRANDES BIOGRAFÍAS
73	EL ÁRBOL QUE NO SABÍA QUIEN ERA
74	NOTICIAS DE ARAN
76	EL NUEVO TÚNEL DE VIELHA
77	SOLUCIONES ENTRETENIMIENTOS
78	MISTERIOS DEL UNIVERSO
80	CHRONIQUES TRANSFRONTALIÈRES
82	ECO - GESTOS
84	LEYENDAS QUE ME CONTARON
88	¿DÓNDE PODEMOS IR?
90	ERA ESCOLA CALANDRETA DE BERTREN
92	LAS GRANDES FRASES DE GROUCHO MARX
93-94	ÍNDICE DE ANUNCIANTES

**TOP ARAN, S.L.**  
Av. Maladeta, 12 - local 1  
25530 VIELHA  
Tel.: 973 64 32 88  
Fax: 973 64 36 48  
Móvil: 636 20 41 80  
mail: totaran@totaran.com  
web: www.totaran.com

**Edición:**  
TOP ARAN, S.L.

**Impresión:**  
Antigraf S.A.

**Maquetación:**  
TOP ARAN S.L.

**Tirada:**  
8.000 ejemplares

**Depósito legal:**  
LI-620-01

**Distribución:**  
Gratuita

**TOP ARAN S.L.**  
no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista. Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial del contenido de la revista, si no es con permiso previo por escrito.



**Portada: Pareja de urogallos**  
**Foto: Javi Montes**

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día 15 de cada mes. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

## Suscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 32 88 y por sólo 30 euros\* anuales (55 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa  
\* Gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).



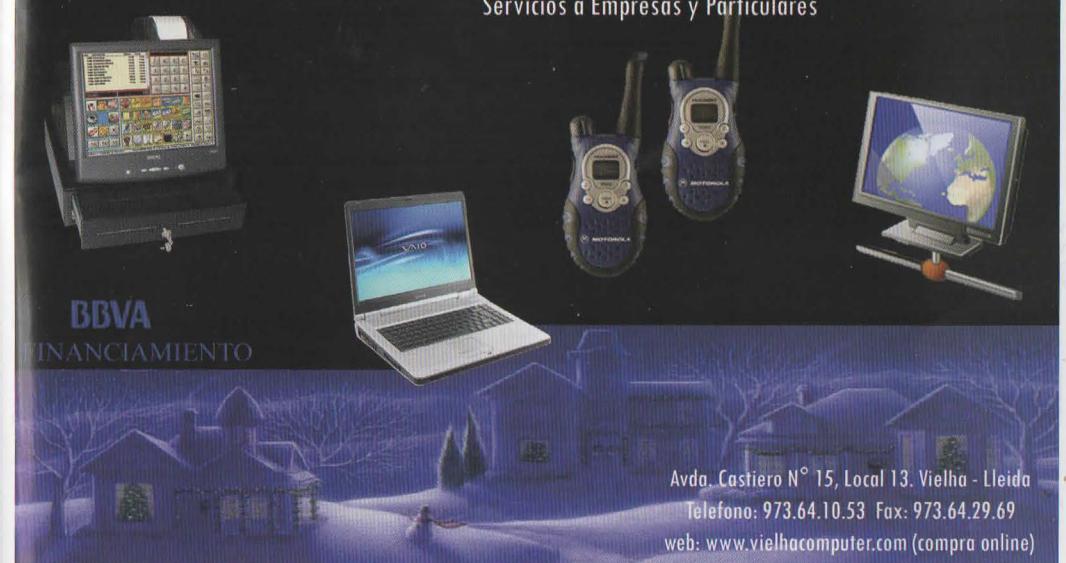
Venta de Equipos - Accesorios - Consumibles

Mantenimiento - Reparación - Formación - Internet

Instalación de Redes - Desarrollo de Páginas Webs

Software - Hardware - Servicio Online - Cyber Cafe

Servicios a Empresas y Particulares



Avda. Castiero N° 15, Local 13. Vielha - Lleida

Telefono: 973.64.10.53 Fax: 973.64.29.69

web: www.vielhacomputer.com (compra online)

## HIPER MUEBLE

**Interiorismo**

Mueble Provenzal - Importación - Macizo castellano y roble  
Tresillos - Lámparas - Cortinas - Alfombras

Ctra. Francia, 52 (Junto al Caprabo)  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel./Fax : 973 642 617



Feliz  
4  
Próspero  
2008



**MOBLEART**  
*aran*

Plaça Sant Orenç, 2 - VIELHA Tel. 973 640 931  
c/ Dr. Manuel Vidal, 1 (Junto Hospital) - VIELHA Tel. 973 640 665

TOPOGRAFIA ■  
PROJÈCTES ■  
LEGALIZACIONS ■  
MIEI AMBIENT ■

Avda. Pas d'Arró, 5 D-1<sup>a</sup> 25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel/Fax. 973 640 972 [www.arantec.com](http://www.arantec.com)

**A R A N T E C**  
ENGINIERIA

## Corsi d'Informàtica

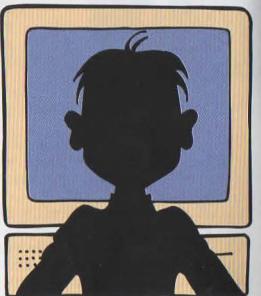
Totí es mesi :

Deluns de 20,30 a 21,30 h.

Dimèrcles de 18 a 19 h.

Diudres de 11 a 12 h.

Nivèu A e B. Prez : 60 □ ath mes



Començaments des classes 7 gèr 2008  
Interessadi trucatz at 628411413 (Sra.  
Antonia)  
Places limitades

Organize: Asociación Culturau ESCUNHAU- Casarilh

**LIMPIEZA  
DE  
CHIMENEAS**

**EXTRACTORES DE RESTAURANTES**

**Tel. 973 621 065 - 661 606 260**

[michellarrue@hotmail.com](mailto:michellarrue@hotmail.com)

**optica  
aran**

Av. Pas d'Arró s/n  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 640 300  
Fax 973 641 474

**llegeix**  
**ARAN**

**T'ATRAPARÀ**

Pizzeria Ristorante  
**La Boveda**

c/ deth Roser, 11  
(Frente Instituto de Vielha)  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 04 91

**SEUR**

CARRET. DE FRANÇA S/N  
POLIG. MIJARAN N - 8  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88  
Fax 973 64 28 03

**INMOBILIARIA  
VIRTUAL**

Apto en Garòs: 100 m2  
Obra nueva.

Ático Les: 67 m2.  
187.200 €.

Casa Arties: 170 m2 +  
4.000 m2 jardín.

Apto. en Vielha: 76 m2.  
Nuevo. La Solana.

Casa Fos: 150 m2.  
156.000 €.

Hostal en Escunhau:  
7 habitaciones.

Apto en Vielha: 86 m2  
230.000 €.

Casa en Bossòst con 38.000  
m2 de terreno+ 3 bordas.

CONSÚLTE OTRAS  
OFERTAS Y ALQUILERES  
...EN:

[www.sebasaran.com](http://www.sebasaran.com)

**617 578 854**



**ERA  
HONT**

PRESENTS  
E  
JOIES DE DESSENH  
RIU E AUNÒS

Av. Pas d'Arro, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 609 34 43 03

## HABLEMOS DE VIAJES

### Invierno en el Pirineo

En las fechas en las que nos encontramos, los días se caracterizan por la climatología de la estación fría. En un entorno de montaña como son los valles pirenaicos, cabe esperar temperaturas bajas y la rigurosidad de algunas borrascas que dejan el territorio nevado. En dichas condiciones, los habitantes han sabido adaptarse, desde siempre, recogiendo el ganado en valles vecinos más templados o bien en "bordas", ya repletas de hierba durante el otoño, concentrando las familias más horas en el interior de hogares, con chimeneas humeantes y olorosas a leña fresca.

Ya en nuestro tiempo, las poblaciones han crecido en todo tipo de avances acordes al desarrollo industrial y social que pertoca y hoy en día, aunque el ganado que resta se recoge igualmente, son las instalaciones de calefacción que prenden calderas y sistemas también modernos en invierno. La adaptación ahora, no paraliza actividades en el exterior. La maquinaria tecnológica ayuda a mantener accesos a pueblos y otros lugares en agradables condiciones, también permite continuar trabajos de producción y construcción y, evidentemente, hace que la actividad comercial y burocrática de negocios y servicios sociales continúe sin alteración. La indumentaria personal ofrece calidad de aislamiento térmico y abrigo a las personas. *Sin excusa. ¡Salgamos a disfrutar de la nieve!*



Los deportistas, montañeros y cualquier persona que quiera iniciarse, pueden gozar de un amplio abanico de modalidades a practicar. Esquí nórdico, esquí alpino, telemark, esquí de travesía, snowboard, heliskí, excursiones con raquetas de nieve, mushing, motos de nieve...etc. Asimismo, también pueden disfrutar del alpinismo, combinando escaladas invernales en hielo, nieve, o roca, y de travesías por las altas cumbres.

Esto es un ejemplo de actividades que comparten el mismo escenario al aire libre. Sin lugar a dudas, se puede disfrutar del paisaje con simples paseos y visitas a lugares con buenas panorámicas y pueblos, completando así jornadas de contenido cultural. Cuando la climatología es benigna y se encuentra en estado anticiclónico, el invierno brilla en todo su esplendor, mientras el sol nos ilumina y calienta, dando maravillosos contrastes de luz, bonitos colores, nitidez ambiental y aire fresco que nos renueva totalmente por dentro.

*Disfrutaran, te ofrece todas estas opciones.*

*Artículo facilitado por: Naut Viajes*

Información y reservas:

Av.Pas d'Arrò, 11 - 1<sup>a</sup> Planta - Oficina 2  
25530 VIELHA  
[reservas@nautviajes.com](mailto:reservas@nautviajes.com)  
[www.disfrutaran.com](http://www.disfrutaran.com)

973 64 0087

**NAUT** viajes

## Ambiente de montaña

Decoración - Complementos

Regalos - Arte en la mesa

Distribuidores exclusivos:  
Angel des Montagnes



## La Ferme d'Espiau Boutique

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)  
Tel. 00 33 561 79 33 07



## Ambiente "New Design"

Objetos contemporáneos  
Decoración de la casa  
Interiorismo



## EL HUMOR, UN TRUCO INFALIBLE

### La carta de la abuela

Querido nieto:

El otro día tuve una experiencia religiosa muy buena, que quería compartir contigo. Fui a la librería cristiana y allí encontré una calcomanía para el coche que decía "TOCA LA BOCINA, SI AMAS A DIOS". Dado que había tenido un día muy malo, decidí comprarla y pegarla en el capó trasero de mi auto.

Al salir conduciendo, llegué a un cruce de dos avenidas que estaba muy complicado, con muchos coches. La temperatura exterior era de 37 grados y era la hora de salida de las oficinas. Allí me quedé parada, porque el semáforo estaba rojo, pensando en el Señor y en lo bueno que es Él. No me di cuenta de que el semáforo se había puesto verde, pero descubrí que muchos otros aman al Señor, porque inmediatamente comenzaron a sonar las bocinas.

La persona que estaba detrás de mí auto era sin duda muy religiosa, ya que tocaba la bocina sin parar y me gritaba: DALE, PÓR EL AMOR DE DIOS. Dirigidos por él, todos hacían sonar la bocina. Yo les sonreí y los saludaba con la mano a través de la ventanilla.

Vi que otro muchacho me saludaba de una manera muy particular levantando sólo el dedo medio de la mano. Le pregunté a otro de mis nietos, que estaba conmigo, que quería decir ese saludo. Me contestó que era un saludo hawaiano de buena suerte. Entonces yo saqué mi mano por la ventana y saludé a todos de la misma manera.

Mi nieto se doblaba de la risa, supongo que por la bella experiencia religiosa que estaba viviendo. Dos hombres de un auto cercano, se bajaron y comenzaron a caminar hacia mi auto, creo que para rezar conmigo o para preguntarme a qué templo voy. Pero en ese momento fue cuando vi que la luz estaba verde. Entonces saludé a todos mis hermanos y hermanas y pasé el semáforo.

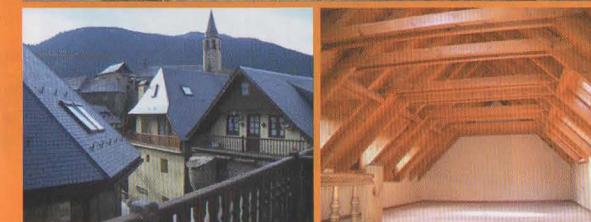
Después de cruzar la calle, noté que el único auto que había podido pasar, era el mío, ya que la luz volvió a ponerse en rojo. Entonces me sentí triste de dejarlos allí, después de todo el amor que habíamos compartido. Por lo tanto, paré el auto, me bajé, los saludé a todos con el saludo hawaiano por última vez y me fui.

Ruego a Dios por todos esos hombres y mujeres. Muchos besos.

Tu abuela.



## OBRA NUEVA EN UNHÀ



A 5' PISTAS DE BAQUEIRA.

- 3 CASAS ADOSADAS.
- EN EL CENTRO DEL PUEBLO (C/MAJOR).
- SUPERFICIE CONSTRUIDA DE 160 A 200m<sup>2</sup>
- 3 DORMITORIOS. 3 BAÑOS.
- GRAN ESTUDIO 2<sup>a</sup> PLANTA,
- ESTRUCTURA DE MADERA.
- CHIMENEA HOGAR.
- CALIDADES INMEJORABLES.
- APARCAMIENTO INCLUIDO.

618 547 000



## PESCADOS NAVARRO E HIJOS S.L.



PESCADO  
FRESCO  
DEL  
CANTÁBRICO



Distribuidor exclusivo de caviar  
y esturión del Valle de Aran

Servicio a domicilio de  
pescado para hostelería

c/ Mayor, 9  
Tel. 973 64 02 45

VIELHA (Lleida)  
Móvil: 609 306 983

c/ Casteth, 14  
Tel. 973 64 02 45

973 64 32 88

Av. Castiero, 17  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 13 07

**ZAPATO RÁPIDO**

CALZADOS MARISA PIQUÉ

GRAN SURTIDO EN BOTAS,  
ZAPATOS, DESCANSOS,  
BOTAS DE MONTAÑA Y  
DEPORTIVOS

REPARACIONES

AV. PAS D'ARRÒ, 48  
VIELHA

13



## EL GOS: UN AMIC NOSTRE

### Fernando

Fernando fue un perro común que se ganó un lugar en la historia y el corazón de los habitantes de la provincia del Chaco (Argentina).

Poseía un instinto particular que lo hizo amigo de todos los habitantes. Su figura era popular y no había reunión social o artística que no contara con su simpática presencia, siempre silenciosa, como si gustara y disfrutara del espectáculo. Sobre él se escribieron varias notas en diarios y revistas de Argentina y del extranjero, y hasta mereció un comentario de Arturo Barea por la BBC de Londres.

Tenía por costumbre cumplir meticulosamente sus recorridos, y nunca faltaba a la Plaza Central, donde cumplía una de sus grandes pasiones: perseguir gatos.

Una de sus rutinas diarias era ir a la sucursal local del Banco de la Nación Argentina, donde se hacía presente a las 6 de la mañana para ingresar junto a los empleados y desayunar con el gerente. El perro tenía acceso irrestricto a cines y espectáculos, y si la función no era de su agrado se retiraba orgulloso. Al día siguiente el comentario de la función dependía de lo que había hecho el can.

En la mañana del 28 de Mayo de 1963, lo encontraron moribundo frente al Banco Español (hoy Banco Río)



Horas después Fernando entraba en la historia. Más de un negocio cerró sus puertas, la Banda Municipal de Música interpretó marchas fúnebres. Las casas cerraron las ventanas en muestra de respeto hacia un animalito que había conquistado a toda una ciudad.

Fernando es el único perro que tiene dos obras en la ciudad de Resistencia, capital de la provincia del Chaco y conocida como la "ciudad de las esculturas". A finales de Mayo suelen aparecer anónimas ofrendas de flores y estatuas, una ubicada en la entrada del Fogón de los Arrieros y la otra frente a la Casa de Gobierno provincial.

### ETH SECRETARI DE COMÈRC E TORISME DERA GENERALITAT, VISITE ETH CONSELH

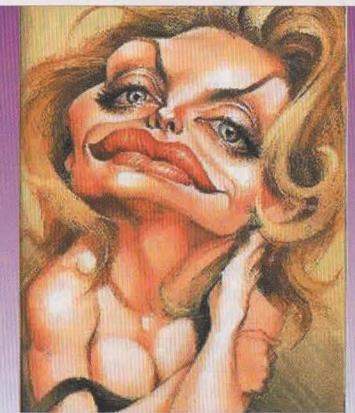


Eth sindic Francés Boya recebèt eth passat 14 de deseme, ath secretari de Comèrc e Torisme dera Generalitat, Emili Valderó, amassa damb eth consellèr de Turisme e Transpòrt, Juan Antonio Serrano, e eth consellèr de Comèrc e Promoción Económica, Hipólito Cruces. Ena amassada s'avalorèc era recentament encetada campanha toristica d'iùèrn, atau coma es ràptes qu'an d'afrontar es encastres deth comèrc e dera promoción toristica laguens deth model de desenvolupament economic entàs pròpièu ans ena Val d'Aran.



## ENTRETENIMIENTOS

### La caricatura del mes



¿Quién es?

### PROBLEMA MATEMÁTICO

#### EL LUNES

Si hoy es lunes, ¿Qué día será dentro de 497 días?

### Chistes

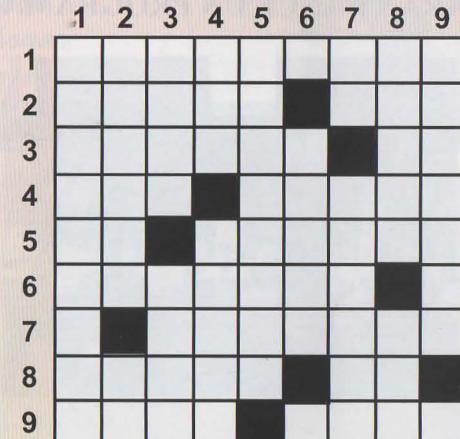
Un señor en el cine tiene la mala suerte de sentarse detrás de dos ancianas que no hacen otra cosa que hablar y hablar, impidiéndole oír lo que dicen los actores.

- ¡Perdonen señoras, pero no oigo nada!
- ¿Qué quiere usted oír?. ¡Lo nuestro es una conversación privada!

Un guardia acompaña a un borracho y mientras caminan, le dice:

- ¡Ánimo amigo, ya pronto llegamos a su casa!
- ¿Y usted qué és?
- A lo que responde el borracho:
- ¿Que qué soy yo? ¡Ahora se lo oirá a mi mujer!...

### Crucigrama



**HORIZONTALES:** 1. Dibujos urgentes del que habla por teléfono. 2. Selección clasista de las mejores modelos. Una época que ya no es. 3. Cangrejo de mar. Los principios de Iberia. 4. M. Amigo bajito de Blancanieves. 5. Dentro de la maraca. Entorpecerle a uno el uso de razón. 6. Aguardiente, azúcar y anís. Epicentro del terremoto. 7. Quinientos romanos. Accesibles en el supermercado. 8. Tendré valor. Dentro de cualquier caja. 9. Saltamontes del pantano. Capullo de jardín maduro.

**VERTICALES:** 1. Fuente de corriente. 2. Sustituyó los marcos por los euros. Su sociedad anónima en Menorca. 3. Complique el rizo. En el centro del Líbano. 4. Sujeto con cuerdas la leche catalana. Cocinará carne argentina. 5. Africano algo repetitivo. 6. Que extraño, no recuerdo este letr. Apunta en la libreta el punto de Jordan. Principio filosófico. 7. Métele. El bosque que más sufre en Navidad. 8. Aligera la vejiga. Cuidado con el oculista. 9. Dan gusto al helado. Gatito muy a gusto.

### Riendo con Forges





## NOTICIAS DE ARAN



### ARAN LANCE UN PROGRAMA D'ESQUÍ ENTÀ DISCAPACITATS



Eth Consell Generau d'Aran amiarà a tèrme eth Programa d'Esquí entà Discapacitats (PED), atau coma establis eth convèni enter eth Comité Paralímpico Español, era Federación Española de Deportes de Minusválidos Físicos e eth Consell, que s'a presentat ena maxima institucion aranesa. Eth programa se meterà en marcha laguens dera estructura deth Centre de Tecnificacion dera Val d'Aran, un "referent en espòrt d'iuèrn en ensem d'Euròpa", segontes a assegurat eth director generau dera Associacion Excursionista Montaña Aran Club (MAC), Andrés Gómez, qu'a explicat qu'eth programa, adreçat a toti es esportistes discapacitadis der Estat, les "dotarà de toti es mieis entà desenvolopar era sua activitat ena modalitat der esquí aupin".

Eth Centre de Tecnificacion auffirà entrenament tecnic, fisic e psicologic, e eth club MAC, ua associacion sense intencion de lucre especiaument vinculada ar esquí entà discapacitats, assomirà era direccio, coordinacion e execucion deth PED. Eth sindic d'Aran, Francés Boya, a felicitat eth director deth Comité Paralímpico Español, Alberto Jofre, e eth director tecnic dera Federación Española de Deportes de Minusválidos Físicos, Miguel Ángel García, presenti en acte, per acòrd eth quau an arribat, pr'amor qu'ath delà de "prebotjar es valors positius der espòrt, prebotge tanben era integracion des personnes damb discapacitats ena practica der espòrt en un miei complexe coma eth d'Aran". "Per miei deth Centre de Tecnificacion, podem formar futuri campions", atau coma a declarat.

### ETH SÍNDIC E ETH CONSELHÈR SAURA EXPLOREN AMASSA PROJÈCTES DE PARTICIPACION ENTÀ ARAN

Eth sindic d'Aran, Francés Boya, e eth conselhèr d'Interior, Relacions Institucionaus e Participacion, Joan Saura, s'an amassat eth passat 11 de desema, per prumèr còp, entà abordar toti es ahèrs relacionadi damb eth departament qu'entèste Saura e qu'afècten a Aran. Eth sindic li a manifestat "eth besonh d'encetar projèctes de participacion publica en ensem deth territòri aranés entà apropar era institucion deth Consell Generau as ciutadans". Segontes Francés Boya, er objectiu finau ei "sajar de renauir er exercici dera accion publica enes institucions araneses en tot auer coma principis basics: era transparència, eth dialòg e era participacion". Pera sua part, eth conselhèr Saura a acuelhut plan ben aguesta demanda e s'a comprometut a estudiar collaboracions futures en matèria de participacion ciutadana en si dera maxima institucion aranesa.



## PINTURAS NASARRE



*Pintura en general  
Barnizados y lacados  
Multiservicios del hogar  
Decapados abrasivos con chorro de arena*

c/ Sant Serat, 18 25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67 - 607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00



### TRABAJE DESDE CASA

*Sin jefes, sin horarios fijos,  
a tiempo total o parcial,  
con elevados ingresos.*

#### INFORMACIÓN:

Sra. Conxita  
973 530 242  
629 041 983

[www.ingresomas.com](http://www.ingresomas.com)



*Redescobreix-lo!!*

Ctra. Nac. 230 s/n  
25537 El Pont d'Arròs - Val d'Aran  
Tel. 973 64 09 46  
mail: francesartigane@hotmail.com



**Carmen CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Viella  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

## CENTRO FUJI

El único autorizado por FUJI ESPAÑA para todo el Valle de Arán

Rápido y fácil.

Revela aquí  
tus fotos  
digitales



A partir de

0,18 €  
foto 10x15  
iva no incluido

BODAS, COMUNIONES, BOOKS, etc

Cientos de  
modelos de  
Calendarios 2008



Ctra. Gausac, 1 - VIELHA  
Tel. 973 64 37 53



## CUENTOS PARA TODOS

### El leñador y el duende

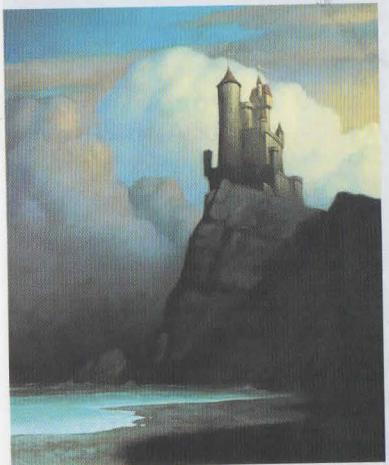
Había una vez un leñador muy viejo y su hijo, que vivían en lo más profundo del bosque, cercano al castillo de un rey orgulloso y pendenciero, quien era muy temido por su crueldad. Su castillo era el más grande del contorno y sus bodegas estaban llenas de joyas y objetos de oro y en sus patios piafaban brioso corceles.

Un día, el hijo del leñador, un joven muy apuesto, deseó salir a buscar fortuna. Para hacerlo debía pasar por los campos del castillo, ya que el reino tenía en esa parte un gran río y una alta montaña, que impedían el paso por otro lugar.

Juan, que así se llamaba el hijo del leñador, se despidió de su anciano padre y partió, seguro de sí mismo, con una bolsa con ropa y algunos alimentos. Caminó durante siete días, durmiendo al amparo de los árboles. Al octavo día salió fuera del bosque y miró, al fin, el gran río, la montaña y los verdes campos del rey Falten, cuyo castillo dorado y negro, allá arriba de la alta montaña gris, dominaba la comarca.

Juan iba caminando y silbando, cuando interrumpió su canción al ver una formación de guerreros armados con lanzas y ballestas. Frente a ellos iba el rey Falten, enhiesto y orgulloso sobre su montura, portando una gruesa espada. El rey y sus caballeros llegaron ante el joven, y el rey miró con ojos malignos al leñador, diciendo: "De dónde venís? ¿Qué ignoráis que ante mí os debéis postrar?". Juan se inclinó, sacándose el gorro que llevaba puesto, y contestó: "Vengo de las profundidades del bosque Azul, en donde vivo con mi padre, el leñador. He salido a hacer fortuna, para dar a mi anciano padre una vejez tranquila."

La comitiva del rey expresó su asombro con murmullos de roncas voces. Entonces el Rey, con voz de trueno, bramó: "¡Entonces eres Juan, el hijo del antiguo rey de esta comarca! ¡Soldados: prendedle y llevadle de inmediato al calabozo de la Torre Oscura!"



El joven, que no esperaba tal reacción del rey, no puso ninguna resistencia, pues estaba desnudo. Encadenado sobre un caballo, le llevaron hasta el castillo y le llevaron a la Torre Oscura, la más alta de todas, conduciéndole de inmediato a las mazmorras del sótano. Le arrojaron en un calabozo húmedo y estrecho, excavado en la roca de la montaña, con una única puerta metálica, que tenía una ventana estrecha, por la que entraba la rojiza luz de una antorcha cercana. Una grieta en la roca, dejaba pasar un hilillo de agua que escurría por el muro y se perdía en el piso, por otra hendidura.

El muchacho, dolorido de la caída, se sentó en el frío suelo de piedra. Miró su habitación y se dijo que nunca debería haber salido del bosque Azul, y que su padre debería haberle dicho que eran de sangre real, pues así habría estado prevenido. En un rincón, algo de paja hacia las veces de jergón, en donde se acostó de espaldas. Al cabo de un rato, percibió un ruido muy apagado, que se repitió a los cinco minutos. Era un sonido cristalino, que venía de la hendidura por la que manaba el agua. En ese momento se abrió la puerta, y un carcelero le dejó una escudilla con alimento y una cuchara.

Se tomó la comida que le habían llevado y luego, con la cuchara, comenzó a raspar la hendidura en la muralla, tratando de agrandar el boquete. Cuando el hoyo tenía ya de un palmo de ancho, un trozo cedió, y saltó un grueso chorro de agua al interior del calabozo. De pronto, un objeto brotó desde el boquete, dando un sonido metálico al golpear el suelo. Era una botella que tenía un tapón sellado con lacre y un signo estampado allí. El joven retiró el sello y sacó el tapón. Un humo acre se expandió por la celda, entibiando el ambiente. Cuando se disipó, vio a un duende junto a él. Usaba ropa verde, y tenía una barba en punta y ojos chispeantes.

*Continúa en la página siguiente..*

### continuación...

- ¡Me has liberado! - dijo el ser, con voz ronca y extraña. - ¡Un duende! - Exclamó el joven, con los pies dentro del agua. - ¡Estuve ahí preso mucho tiempo! La apuesta por la que fui encerrado, ya está pagada; pero te debo dos deseos, antes de poder partir. Hazlos cuanto antes, y me ire - ¡Deseo verme fuera del castillo, ahora mismo! - No alcanzó a esperar un segundo, cuando ya estaba, de pie y con el frasco en la mano, justo fuera del castillo, sobre el puente levadizo. El rey Falten estaba saliendo en aquel momento, a caballo.

De un ágil salto, quiso esconderse tras unas piedras, pero el rey le vio y dio la voz de alarma. Rápidamente, Juan salió corriendo hacia el interior del castillo, puesto que los guardias de la puerta estaban alertados y le habrían dado caza en unos segundos. Vio a su derecha un torreón, y entró en él rápidamente, hallando una escalera interior que subía hacia los pisos altos. El joven no soltaba para nada la botella, aunque del duende no se veían ni trazas. Entró en una sala corriendo sobre las alfombras de rico diseño, y traspasando dinteles de ricos cortinajes. Tras un biombo, se ocultó, jadeando. En la misma sala había una joven doncella, con expresión preocupada y tejiendo en un bastidor. La chica, giró la vista y le divisó, dando un grito de espanto y soltando la prenda.

- ¡No os asustéis, bella dama! ¡Me persiguen por ser el hijo del antiguo Rey! Imploro a vos para que me ocultéis, hasta que pase el peligro! - Pidió Juan. Ella, encantada y prendada de aquel joven tan apuesto y gentil, respondió de inmediato: "¿Cómo os llamáis?" El le dio su nombre, a lo que ella dijo: "Yo soy Flor, la hija del rey Falten"

Al oír esto, el joven retrocedió, alarmado. Ella dio algunos pasos, y le tomó del brazo, susurrando: ¡No temáis! Conozco lo cruel que es mi padre y os ayudaré a no caer en sus manos. ¡Confiad en mí!. La bella doncella le hizo entrar dentro de un gran armario, en donde tenía sus vestidos. Apenas hubo encerrado allí a Juan, entró el Rey Falten a la habitación, preguntando: "Has visto pasar por aquí a un hombre con trazas de leñador?". Como la princesa le respondió que no, el Rey siguió diciendo: ¡Se ha escondido en esta torre! Pero ya le encontraremos: he mandado subir el puente levadizo y no podrá salir del castillo!.

Riendo como el rey cruel que era, salió de la habitación de la bella joven, con su espada en la mano. Flor corrió hasta el armario y abrió una de sus puertas, para que saliera Juan. El chico se arregló la chaqueta y estiró su cuerpo, tras haber estado entre los vestidos de la joven. La princesa, mirándole, arrobada, le dijo: ¡Juan, tú también puedes ayudarme a mí. El príncipe Olaf, del reino vecino, se casará conmigo dentro de tres días, y yo no lo quiero, pues es malo y cruel como mi padre. ¿Me ayudarás a escapar?. Juan se pasó la mano por la barbilla, pensando. De repente, dio una palmada en su frente, y sacando la botella que llevaba en el bolsillo de su chaqueta, volvió a sacar el tapón con el sello de lacre, arrojándolo lejos. Volvió a salir el duende y Juan le dijo: ¡Duende, concédeme mi segundo deseo: quiero un reino más grande que éste, con un gran castillo y que fuera de esta torre me espere un caballo enjuezado!"

El duende le contestó: ¡Tus dos deseos serán cumplidos, Juan!. - Dicho esto, el extraño ser salió volando por una ventana, hacia la tierra de los duendes.

La joven princesa miró hacia el patio del castillo, viendo un caballo de hermosa montura, atado a un poste. Juan bajó con ella de la mano, tapándose el rostro con una capa. Subieron sin contratiempos sobre el corcel, y galoparon raudos hacia el levantado puente levadizo. Como por arte de magia, al puente se le rompieron las cadenas y cayó pesadamente al suelo, sirviendo para que los jóvenes traspasaran el foso, pasando por entre los aterrados guardias de la puerta.

Tan rápido era el galope del corcel, que en contados minutos estuvieron en el nuevo castillo de Juan. Allí, una partida de caballeros armados les esperaba, para darles escolta. Dejando en una lujosa sala a la princesa Flor, Juan arregló a sus flamantes guerreros, y regresó al castillo del rey Falten. El malvado rey intentó resistir en su torre mayor, pero fue derrotado prontamente por las huestes de Juan. El monarca, al verse derrotado y humillado, no pudo resistir la enorme vergüenza y se lanzó desde la más alta ventana de la torre, al vacío, destrozándose al caer sobre los adoquines del patio.

Regresaron Juan y sus valientes al castillo encantado, hallando a la princesa esperando a la entrada del mismo.

- ¡Tu padre ha sufrido un accidente! Siento decirte que se ha suicidado! - le dijo Juan, descabalgando.

La princesa sonrió, diciendo: "No estoy preocupada, ha tenido la muerte que se merecía, y tu, amado mío, ¡eres mi héroe!"

Y cogidos del brazo entraron en la torre mayor, en donde vivieron muy felices para siempre. Las perdices, aquellas que se comen cuando se acaban los cuentos, se las comieron días más tarde.



## Eth cas deth cartèr manquet

Cent cinquanta ans entà darrèr eth servici de corrius entre eth Palhars e Aran se hège des de Vielha. Cada maitin un òme anaua tà Estèri damb es cartes dera val, e se'n tornaua eth madeish dia, cargat de diaris, de cartes, de paquets, de tota era correspondéncia d'Espanha. De Vielha tà Estèri i a, a pè, ueit ores ben bones, de manera qu'eth viatge, entre anada e tornada, mès es arturades tà hèr un mossegada, acostumaue a durar, apruprètz, ues dètz-e-ueit ores. Arribant en Vielha, er òme auie tres dies de descans, ja qu'es corrèus èren quate.

Quate òmes joeni, damb pòc grèish e tot nèrvi. Cadun des atlètes corrie dus còps per setmana aguesta impressionanta maraton de montanya de pròp de quaranta quilomètres, salvant un desnivèu de més de dus mil mètres, damb un morralet de dètz quilòs ena esquia. Sonque quauquies dies d'iùern, quan eth pòrt mostraue era sua pitjor cara, s'anullaue era corsa. Es descansi forçats èren escassi: tan lèu com eth mau temps melhoraue es autoritats dera val, que volien èster informades de çò que passaue en mon, exigien era reprenuda immediata deth servici de corrius. A principis deth siècle XX, er escambi de correspondéncia damb eth corrèu deth Palhars se trasladèc tar ostau dera Bonaigua de Naut, hèt qu'escurçaue en dues ores era rota deth corrèu aranés. Sigueu per aguesti ans, quan passèc eth famós cas deth cartèr manquet. Se didie Francisco Gallart e tostemp hège eth corrèu accompanhat deth sòn can.

- Valerie mès qu'anèsses damb un saumet, que te portarie era carga - li diguie er ostalèr dera Bonaigua.

- Me hè compagnia - responie eth cartèr -. Ath delà, quan i a bòira, sap trobar eth camin mielhor que jo!

Ua tarda, quan eth cartèr baishaue pes marrècs deth Ticolet, en vessant aranés deth pòrt, se despögèc de còp un laueg e se le'mportèc còsta enjós. Er òme atrapat de plen per esbaus, demòrèc enterrat totaument; eth canhòt per contra, podec esvitar eth laueg hènt-se enlà com podec. Era bèstia non s'entrenguecap guaire cercant eth sòn amo. Vist que non apareishie per enlòc, se precipitàt camin enjós e despùs pera carretèra, enquia ua caseta de trbalhadors d'òbres publiques.

En veir arribar eth canhòt deth cartèr, solet e nerviós, es obrèrs sospechèren qu'ar amo li auie passat bèth malur e corren a alertar ara Guàrdia Civila de Tredòs. Ores mès tard, totun, encara damb era claror deth dia, un grop d'òmes amiatas peth canhòt arribauen davant d'ua espauridora tartèra de tròci de nhèu. Lèu distinguiren ath miei dera blancor com ua sòrta de branca que se botjaue. Ère eth braç deth cartèr. Er òme auie artenhut de daurir ena nhèu un horat entà respirar e, ath viatge entà hèr senhaus as de dehòra. Sigueren a temps de rescatar-lo damb vida. Un viatge en casa, a mesura que passauen es dies, era man se li tornèc ben nera e ara fin l'ac aueren de talhar. Semble èster que de tant auer-la dehòra, se li auie congelat. Gràcies, donques ath sòn can eth corrèu podec sauvar era pèth; sonque perdec era man, mossegada arran deth canèth peth monstre deth laueg.

Traducido del libro "El rei de la Val d'Aran" de Pep Coll, por gentileza del Consell Generau d'Aran



Tels. 973 64 32 61

## ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN

(Vinculada con El Liceo de Barcelona)

Lenguaje musical - piano - flauta traversera - acordeón - violín  
guitarra española y moderna - clarinete - percusión (batería....)  
saxofón - trompeta - trombón de varas -acordeón diatónico

Matrícula oberta 2007 - 2008

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)  
25530 - VIELHA

Banda  
musical  
Canto coral



E-25551466

centre d'informàtica  
i telefonía per a  
comunicacions

c/Anglada, 6 baixos  
Tel. 973 64 06 96  
Fax 973 64 33 68  
25530 - VIELHA (Lleida)  
mail: info@cintelcom.es

## Novetats Codina



CONFECCIONS  
MODA HOME-DONA  
LLENCERIA

c/ Duc de Dènia, 31  
25550 - BOSSÒST  
Tel/Fax 973 64 82 44

## CAUCÈR ASUN

Passeig Duc de Dènia, 33  
25550 - BOSSÒST  
(Val d'Aran)  
Tel. 973 647 355



## HOTEL ARAN

Avda. Castiero, 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53

PASTISSERIA ETH BREÇ  
LLIBRERIA RUDA



## MIREIA VALLS

TELAS & DECORACIÓN  
c/ Aneto, 7  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 74  
Mòbil 648 10 71 62  
Fax 973 64 27 37

ESCOLA MUSICAU  
VAL D'ARAN

violin  
clarinet  
bassoon  
saxophone  
piano  
drums  
trombone  
trompete  
varas  
diatonic  
acordeon  
VAL D'ARAN



## EL MUNDO DEL VINO

### Cada vino, es un mundo

La producción de vino no es algo que se dé en todo el planeta. Así que, es importante saber como, donde y cuando se encuentra, para comprender que estamos hablando de un producto realmente valioso y excepcional.

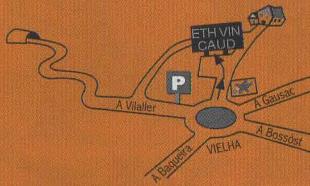
El comercio del vino prosperó a gran escala, principalmente, en los países del Mediterráneo y durante el Imperio romano. Es en los países mediterráneos donde, justamente, se dan las condiciones climáticas apropiadas. En la Península Ibérica, se empezó a cultivar, hace tres mil años, por los fenicios. También los griegos elaboraron buenos vinos en el siglo V a.C. Los conquistadores españoles expandieron sus conocimientos hasta América durante la colonización a partir del año 1.492. De ahí que países con clima parecido, como Chile, Argentina y California, desarrollan excelentes vinos. A su vez, holandeses e ingleses, durante los siglos XVIII y XIX lo hicieron en Sudáfrica, Australia y Nueva Zelanda y se sumaron al gran comercio del vino. Son los llamados vinos del Nuevo Mundo.

El clima y el suelo son factores determinantes en la calidad de un vino. Incluso dentro de una misma zona, los microclimas son decisivos (incluso en una misma parcela pueden haber grandes diferencias). La vid puede vivir y producir buenos vinos en países con clima templado y subtropical, con una pluviosidad media, y que se agrupan en dos franjas perfectamente delimitadas en los hemisferios norte y sur. La temperatura y las horas de insolación, para facilitar la fotosíntesis, serán aspectos clave para tener una buena cosecha. El viticultor deberá conocer muy bien su entorno inmediato y las características geográficas ligadas al clima, al igual que las geológicas, ligadas al tipo de suelo (por ejemplo: si el viñedo se encuentra en zona montañosa, se beneficiará del contraste térmico; a orillas de un río tendrá más sol reflejado; las uvas cerca de un bosque quedarán protegidas del frío, etc.). La viña debe sufrir para producir grandes vinos: "suelos pobres con un buen drenaje". Cada tipo de suelo aportará una peculiaridad al vino. Así, un suelo silíceo le proporcionará finura; uno calizo da buen cuerpo, redondez y es apto para vinos de crianza; terrenos de tipo arcilloso darán vinos de mucho color, tánicos y alcohólicos; los pizarrosos aportan vinos maduros y poderosos; los suelos fériles y compactos, dan vinos poco finos, de mala conservación, etc...

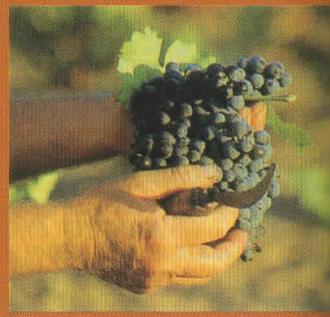
El viticultor utilizará diferentes técnicas para extraer de su viña el máximo beneficio. Si llueve mucho, deberá emparrar en pendientes, o dejar la cepa en *vaso*, es decir, a ras de suelo si hace mucho calor. Deberá realizar periódicamente podas para que la vid pueda recibir todo el sol o, por el contrario, orientar convenientemente las hojas para proteger el fruto de él, etc... El exceso de sol puede quemar la uva, el exceso de lluvia pudirla, el exceso de frío puede impedirle madurar; por ello, el trabajo de cada viticultor en el campo estará íntimamente relacionado con la calidad del vino que quiera producir. Como veis, hay una larga lista de aspectos y conocimientos, que se sumarán más tarde a la variedad y a los trabajos realizados en su elaboración en la bodega.



DEGUSTACIÓN Y VENTA DE VINOS Y PRODUCTOS GASTRONÓMICOS CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN



Montcorbison, 7 B · 25530 VIELHA  
Reservas al: Tel. 973 64 09 14



**Arancasa.com**  
Av.Pas d'Arrò, nº 1 bajos  
(Frente Plaza Iglesia)  
25530 - Vielha

ERICHART@ARANCASA.COM

973 64 27 13  
609 73 99 84

WWW.ARANCASA.COM  
CONSULTE TAMBIÉN:  
[www.anecasa.com](http://www.anecasa.com)

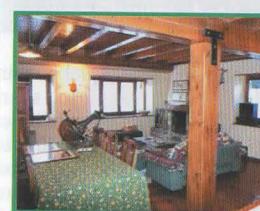
Dúplex con impresionantes vistas en Baguerue.  
Salón-comedor con chimenea, cocina americana,  
3 dorm. dobles, dos baños. Sol y vistas. Parking  
con rampa calefactada. 480.200 €. ¡Cómo nuevo!



Preciosa casa unifamiliar en Salardú. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 3 dorm. dobles, 2 baños completos. Sol y vistas. 420.700 €.



Apartamento como nuevo en pleno centro de Vielha. Salón-comedor con cocina americana, 2 dormitorios 2 baños completos. Sol y vistas.



Impecable apartamento de 2 dormitorios en Tredòs. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños completos. Luminoso y con vistas.



Estudio en pleno centro de Vielha, un solo espacio con salón-comedor con kitchenette, cama de matrimonio en atico y 1 baño completo. Piscina climatizada. 156.300 €.



Apartamento en pleno centro de Vielha tipo dúplex. 2 dormitorios, dobles, 1 baño completo, aseo, salón-comedor y cocina americana. ¡Oportunidad! 190.000 €.



Conjunto Residencial "Es de Simona", en Tredòs. Nueva prom. de apartamentos y casas unifamiliares. Entorno privilegiado. Sol y vistas. Posibilidad de escoger acabados. Servicio de transporte a pistas.

- Apt. 3 dorm. dobles en Gausac. Plaza parking. 265.600 €.
- ¡Gran oportunidad! Tríplex en Les, como nuevo. 299.900 €.
- Venta de solares y terrenos



## OPINIONES MUY PARTICULARES

### El príncipe chino

Se cuenta que allá para el año 250 A.C., en la China antigua, un príncipe de la región norte del país estaba a punto de ser coronado emperador. Pero de acuerdo con la ley, él debía casarse. Sabiendo esto, decidió hacer una concurso entre las muchachas de la corte para ver quién sería digna de su propuesta. Al día siguiente, el príncipe anunció que recibiría, en una celebración especial, a todas las pretendientes y lanzaría un desafío.

Una anciana que servía en el palacio hacía muchos años, escuchó los comentarios sobre los preparativos. Sintió una leve tristeza porque sabía que su joven hija tenía un profundo sentimiento de amor por el príncipe. Al llegar a casa y contar los hechos a la joven, se asombró al saber que ella quería ir a la celebración. Sin poder creerlo le preguntó:

- *Hija mía, ¿que vas a hacer allá? Todas las muchachas más bellas y ricas de la corte estarán allí. Sácate esa idea insensata de la cabeza. Sé que debes estar sufriendo, pero no hagas que el sufrimiento se vuelva locura.*

- *No, querida madre – respondió la joven –, no estoy sufriendo y tampoco estoy loca. Yo sé que jamás será la escogida, pero es mi oportunidad de estar, por lo menos, por algunos momentos, cerca del príncipe. Esto me hará feliz.*

Por la noche, la joven llegó al palacio. Allí estaban todas las muchachas más bellas, con las más ricas ropas, con las más deslumbrantes joyas y con las más determinadas intenciones. Entonces, finalmente, el príncipe anunció el desafío: "Daré a cada una de ustedes una semilla. Aquella que me traiga la flor más bella dentro de seis meses será escogida por mí, esposa y futura emperatriz de China.



él había escogido, justamente, a aquella mujer que no había cultivado nada. Entonces, con exquisita calma, el príncipe explicó:

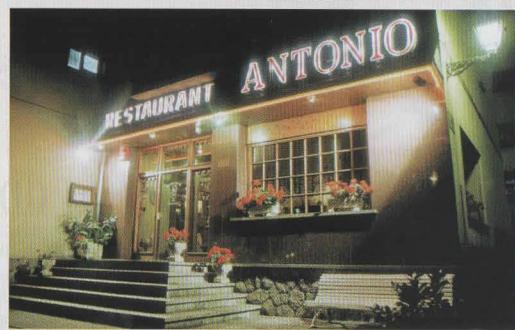
- *"Esta fue la única que cultivó la flor que la hizo digna de convertirse en emperatriz: la flor de la honestidad. Todas las semillas que entregué eran estériles"*



## Restaurante Antonio

### Comidas para llevar

c/ Casteth, 1  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 87

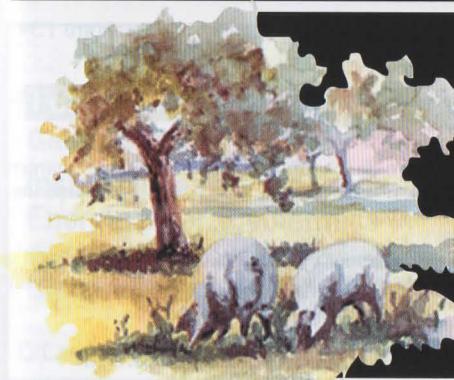


## LENCERÍA YANNA

### 25 años de experiencia en moda íntima SEÑORA Y CABALLERO

c/ Mayor, 6 -B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 22 11

Adolfo Domínguez - Brothers - Bárbara  
Lisse Charmel - Evelin - Belcor - Íntima



## PELAYO

PRODUCTOS EXTREMEÑOS

- Jamones ibéricos puros de bellota
- Paletas ibéricas puras de bellota
- Cestas de Navidad para Empresas
- Pídanos su presupuesto

Envío a domicilio Tel. 669 320 176



**ESCALES**

**Barò s.l.**

FÀBRICA D'ESCALES  
EN FUSTA A MIDA

Polígono Industrial El Segre  
c/ de la Minería, parcel·la nº 22  
Tel. 973 20 38 08 - Fax 973 20 66 52 - 25191 - LLEIDA



## INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL

### Apuntes sobre impuestos (II)

Con esta sección pretendemos solamente llamar la atención para que el lector no iniciado conozca puntos de la fiscalidad que es conveniente conocer, a fin de beneficiarse de aquellos que le convengan y evitar los que puedan perjudicarle. Sus textos serán esquemáticos, por el poco espacio disponible, pero estamos a disposición de nuestros clientes para cualquier aclaración al respecto. El tema de este número es el de los salarios de los socios en las pequeñas sociedades familiares, que constituyen un medio para la explotación de un negocio, el beneficio del cual va destinado a la propia familia propietaria.

Si la sociedad obtiene beneficios, tributa en el Impuesto de Sociedades al tipo del 25%, o el 30%, según el importe de los beneficios anuales. Además, si estos beneficios se distribuyen, los socios perceptores deberán pagar un 18% adicional, salvo los primeros 1.500 euros percibidos por dividendos, que quedarán exentos.

Si la retribución la obtienen los socios mediante salarios, estos se deducirán de la base del Impuesto de Sociedades, con lo que la Sociedad se ahorrará un 25 o un 30%, y a los socios les gravará en el I. R. P. F. según la tarifa progresiva, que dependerá de la totalidad de los ingresos del contribuyente, (Desde 0 al 43%). Los autónomos no deberán variar su cotización a la S. Social.

El cálculo debería ser personalizado, pero como referencia valga el supuesto de un matrimonio con 2 hijos. Uno de los cónyuges es el socio trabajador de la Sociedad y el otro cónyuge también trabaja fuera de la misma, contando el socio solo con estos ingresos:

- Si su salario anual es de 20.000 euros, la Sociedad se ahorrará 5.000 y el socio pagará 1.788: (ahorro 3.212 euros).
- Si su salario anual es de 50.000 euros, la Sociedad se ahorrará 12.500 y el socio pagará 11.153: (ahorro 1.347 euros)

Si el salario fuera muy elevado, podría llegar a ser más costoso, hasta llegar a un diferencial máximo del 18% entre lo ahorrado, (25%) y lo pagado en I. R. P. F. (43%).

Los salarios de personas vinculadas a la Sociedad, deben estar dentro de los límites razonables, con el margen que esta definición nos da, ya que dependen del tipo de trabajo, responsabilidad, tiempo de dedicación, especialización, etc...

Antes de cerrar el ejercicio y abrir el siguiente, es muy conveniente efectuar una correcta planificación fiscal y financiera, que nos permitirá optimizar los beneficios y la aplicación de los impuestos, pagando menos, sin asumir riesgos.

*Artículo facilitado por J. Toló i Associats S.L., de Vielha - [www.toloassociats.com](http://www.toloassociats.com)*



# polde aran

tancaments de pvc · portes seccionals de garatge · portes enrotllables · portes automàtiques de vidre · tancaments d'alumini · porticons i mallorquines · mampares de bany

ctra. gausach, 2 entresol, local 10 • 25530 [vielha] t.973 643 030 f.973 642 455

## Aparque su inversión a pie de pista



Su plaza de garaje con armario guardaesquis por sólo 350 euros/mes  
Entrada inicial: 12.000 euros

Información y ventas  
**973 64 11 64**

Av. Pas d'Arrò, 22  
VIELHA (Val d'Aran - Lleida)  
[www.gesval.org](http://www.gesval.org)

PROMUEVE Y COMERCIALIZA:  
**GESVAL**   
Gestión Inmobiliaria del Valle

**BUSQUET S.L.**

Fontanería  
Calefacción  
Instalaciones de gas  
Energía solar...geotérmica  
Aire acondicionado  
Sistemas contra incendios

Colaborador  
**REPSOL GAS**

C/Carrera, 9 25540 - LES Tel. 973 648 430 Móvil 609 318 804  
699 035 290

**CONSTRUCCIONS I REFORMES SAID**  
Especialistes en reformes de cases  
Pressupostos sense compromís



**CORTINIES TAPESTRERIES SANT JORDI**

PRESUPUESTOS A DOMICILIO  
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS

C/ Penedés, 87  
25005 - LLEIDA (Balafia)  
Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54



## TRUCOS DEL HOGAR

**CALMAR EL HAMBRE CON TILA** - Si estás a dieta y pasas mucha hambre, o tu cuerpo aun no se ha acostumbrado a ella, puedes calmar el apetito con infusiones de tila. También puedes mezclar, a partes iguales, tila con espliego; deja reposar unos minutos la tisana. Filtra y bebe despacio.

**COMBATIR LA AFONÍA CON TOMILLO** - Para combatir la afonía, escalda unas ramas de tomillo en medio vaso de agua. Déjala que enfrie y páscalas por un colador. Puedes endulzar la tisana con un poco de miel. Bébela despacio para que esté el máximo tiempo posible en contacto con la garganta.

**LECHE DE ALMENDRAS PARA LA REGLA** - Los días previos al periodo e incluso durante la menstruación, se debe tomar mucho calcio y magnesio. Un buen vaso diario de leche de almendras os vendrá estupendamente y os aliviará los dolores menstruales.

Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES

**EL NIÑO**

VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA

C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA

TEL. 973 64 13 06

## SUSCRIPCIONES A LA REVISTA TOT ARAN

Por sólo 30 euros al año, te enviaremos  
la Revista puntualmente a tu casa

LLAMA AHORA  
AL 973 64 32 88



INSTALACIONES  
REPARACIONES  
ENERGIAS RENOVABLES  
Javier Vicente

Gas, agua, calefacción  
Placas solares térmicas  
Calderas de bio masa  
Tel: 653 974 271

instalacionescvicente@gmail.com

## LA SALA DE JUEGOS DEL VALLE DE ARAN

ETH CASINET

Av. Pas d'Arró, 42  
VIELHA (Val d'Aran)

TEL. 973 64 24 90

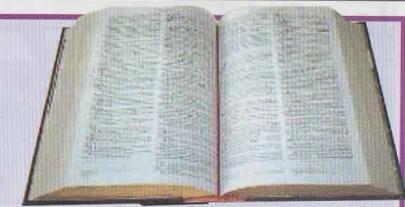
## ERA BIBLIOTÈCA INFORME

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

Av. Garona, 33 (Palai de Gèu) Tel. 973 64 07 68 biblio@aranweb.com



## BON AN NAU E BONA LECTURA!



Entà començar eth 2008 vos proposam ua selecccion benben variada des darrères nauetats qu'auetz ara vòsta disposicion ena nòsta bibliotèca. I trobaratz narracions istoriques e actuaus, condes deth nòste país e istories d'elefants, comics manga, classics catalans ena nòsta lengua, biografies musicaus... Un shinhau de literatura entà que mainatges e adults ne pogatz gaudir entà començar era annada.

Bachelet, Gilles: *Quan el meu gat era petit*, Barcelona: Molino, 2007

Bladèr, Joan Francés: *Contes de Gasconha*, IEO-Per Noste, 1990

Briongos, Anna M.: *El meu Iran. La cova d'Ali Babà al basar d'Esfahan*, Figueires: Brau, 2007

Camilleri, Andrea: *La lluna de paper*, Barcelona: Edicions 62, 2007

Català, Víctor: *Solitud*, Lleida: Pagès editors, col. Garona classics, 2007

Combescot, Pierre: *Los diamantes de la guillotina*, Barcelona: Ediciones B, 2004

Goldreich, Gloria: *Cena con Ana Karenina*, Madrid: Maeva, 2007

Harris, Robert: *Imperium*, Barcelona: Grijalbo, 2007

Koomson, Dorothy: *La hija de mi mejor amiga*, Barcelona: RBA, 2007

Lienas, Gemma: *La glacera verinosa*, Barcelona: La Galera, 2007

McCullers, Carson: *El cor és un caçador solitari*, Barcelona: Edicions 62, 2007

Moure, Teresa: *Hierba mora*, Barcelona: Lumen, 2007

Porcel, Baltasar: *Cavalls cap a la fosca*, Barcelona: Edicions 62, 2007

Rej, Bent: *Los Rolling Stones en sus inicios*, Barcelona: Blume, 2007

Rodoreda, Mercè: *Viatges i flors*, Barcelona: Edicions 62, 2007

Ruiz Zafón, Carlos: *Marina*, Barcelona: Edebé, 2007

Sakaguchi, Hisashi: *Ikkyu*, Barcelona: Glénat, 2006-2007

Seierstad, Asne: *De espaldas al mundo*, Madrid: Maeva, 2007

Sierra, Javier: *La ruta prohibida y otros enigmas de la historia*, Barcelona: Planeta, 2007

Taniguchi, Jiro: *Barri Ilunyà*, Barcelona: Ponent Mon, 2007

# EL INGLÉS, ES FÁCIL

## Ice fishing

A good friend of mine, living in northern Michigan, decided to go ice fishing. He gathered up all of his tackle and moved out on the ice. He started to auger a hole in the ice when he heard a voice boom out from above: "There are no fish here!"

up his stuff, then moved a little farther down the ice. He started to auger a new hole in the ice when he heard the voice boom out from above: "There are no fish here!!!"

So, he gathered up his stuff again, moved a little farther down the ice, then started to auger another hole in the ice. Again he heard the voice boom out from above: "I said there are no fish here!!!"

He sheepishly asked: "Is that you god?"

To which the booming voice replied: "No, I'm the rink manager"

*Artículo facilitado por Keith Kirwen de The English Planet, de Vielha*

### CARLOS NART

¡Felicitaciones Carlos!, por ser uno de los pocos aranenses de primero de bachillerato en aprobar el importante examen de Cambridge, PET. Tú hablas inglés y hay pocos de tu edad que puedan decir lo mismo.



## THE ENGLISH PLANET

SUS ESPECIALISTAS  
EN INGLES Y FRANCÉS



- Cursos subvencionados hasta el 100% para trabajadores de todos los sectores.
- Traducciones de cartas de restaurantes, folletos, páginas web, etc..
- Preparación para los exámenes de Cambridge.
- Profesores nativos con carrera universitaria y titulación del idioma.

Nuestros alumnos empiezan a aprender inglés desde su infancia, sin esfuerzos y naturalmente. El inglés nunca será una asignatura difícil para ellos mientras sigan nuestro plan educativo



c/ Arnals, 10 (Frente al Hospital) - VIELHA  
www.tep.es - tep@tep.es  
973 641 095 / 620 855 965

CONTIGO EN EL VALLE  
DESDE 1995

University of  
CAMBRIDGE

## MUDANZAS



GUARDAMUEBLES  
678 717 220

## Carolina Juanes

Carretera deth Tunel, 9 - 11  
25530 - VIELHA  
carolina@juanес.com Tel/Fax: 973 64 05 89

s o f á s  
muebles  
cortinas  
decoración



## FUNERARIA PARDO - SAURA

c/Dr. Vidal, 1  
(Junto al hospital de Vielha)  
25530 - VIELHA

### Teléfonos:

696 09 28 44 - 609 57 10 98  
608 39 82 22 - 636 78 08 49

### SERVICIOS FUNERARIOS A SU DISPOSICIÓN

- SEPULTURAS
- LÁPIDAS
- NICHOS
- RECORDATORIOS
- SERVICIOS JUDICIALES
- VAL D'ARAN Y ALTA RIBAGORZA

- INCINERACIONES
- TRÁMITES
- ASISTENCIAS
- TANATOPRAXIA
- SEGUROS DECESOS

Traslados nacionales e internacionales  
Atención al cliente las 24 h.



**MAUBERME**  
OBRAS Y SERVICIOS S.L.

25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 19 00  
mail: damapena@hotmail.com



ALQUILER  
DE  
MAQUINARIA  
**JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTRÓGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km.124,2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27



## LA MILITAR EN ARAN, ERA COSA SERIA

### Precursoros del esquí: Salardú

La vida de guarnición en Bossòst era, para nosotros los alfereces, más ordenada que la de los destacamentos. Para mí, sobre todo, tuvo la alegría satisfacción de la convivencia con Fernando y con Fran, aunando recuerdos de nuestro pasado cercano con nuestros planteamientos de futuro, intercambiando con variadas impresiones comentarios sobre nuestras vidas en aquel lugar. Hablábamos de las personas, civiles y militares que formaban parte de nuestras vidas. Fernando era rápido en sus comentarios y decisiones. Fran, en cambio, era pausado y daba la impresión de ser maduro, más anticipado que nosotros, para la vida profesional que teníamos a seis meses vista.

A veces reímos. Otras veces, sobre todo viendo caer la nieve, sentíamos una cierta amable nostalgia amable del otro mundo al que pertenecíamos. Nuestro compartido sentido de la honestidad, con base familiar religiosa, nos daba al final de cada conversación - en la que podíamos haber tenido opiniones opuestas - la alegría de sentirnos unidos.

Yo, por lo visto, seguía teniendo para el Comandante y otros Oficiales, fama de ser esquiador (lo que era cierto) con unos conocimientos y habilidad grandes en ese deporte (lo que no era cierto). Una mañana, el comandante me mandó aviso de que fuera a verle a su oficina. Amable, un poco austero, me hizo sentar delante suyo y me dijo: "Ya sabe usted que tenemos Secciones de Esquiadores, a los que hay que dar clases de esquí. Los de nuestra primera línea fronteriza de Bossòst (del XL Batallón de Montaña) y los de la segunda línea en Vielha, se han de concentrar en Salardú para un cursillo de Oficiales especializados que empieza pasado mañana. Así que, mañana por la mañana, a las diez, cuando el sol deshaga un poco los trozos de hielo de la carretera, saldrá usted a pie con nuestros esquiadores hasta el desvío de Es Bòrdes. Allí habrá un camión militar que ha de descargar el suministro, pero que ha de estar en Salardú a la una. Les ahorrará todo el resto de la caminata. A paso normal, pero sin pararse más que diez minutos después de la primera hora, antes de dos horas estarán en Es Bòrdes". Coma con los otros Oficiales en el Hotel La Creu, donde se come muy bien, y vuelva con el camión hasta Vielha a las cuatro, donde encontrará en el hospital al capitán médico, que volverá a Bossòst en coche antes de ponerse el sol y de que se forme hielo en la carretera. Búsquelo ahora para quedar con él".

Por la tarde lo organicé todo con la tropa, para estar preparados en el Paseo de Bossòst a las nueve y media del día siguiente. No tenía ni idea de si irían ya vestidos con el equipo de esquiadores, esquís al hombro y bastones colgando, gastando las botas de esquiar, lo que podía ser incómodo y engoroso. Procuré informarme y todo quedó aclarado: irían con su uniforme normal de montaña, sin armamento. En Salardú les darían todo el equipo para el cursillo, que devolverían al acabar. Sólo entonces les darían a cada uno su equipo individual, preparado para toda la nieve del invierno, por si era necesario. Pero nadie me pudo aclarar si les darían también pieles de foca para guarnecer los esquís en las pendientes nevadas. Como yo tenía fama de ser respetuoso con los soldados, confiando en su puntualidad en el servicio y sin necesidad de absurdas horas de espera innecesarias, los cincuenta esquiadores estaban todos charlando animados en el Paseo al día siguiente a las nueve y media de la mañana. El sol picaba, ablandando las clapas de hielo.

(continúa en la página siguiente)

Era el cinco de febrero de 1948. Releo el pasaporte mío, nº 245, sin derecho a dietas, firmado por orden del Jefe de Estado Mayor de las Fuerzas de Cobertura de la 44<sup>a</sup> Región Militar, con autorización del Capitán General, y un tampón del Cuerpo de Ejército de Urgel, todo con arreglo al Reglamento de Transportes de 24 de marzo de 1891. Al llegar a Salardú, entre los oficiales que estaban allí (media docena) me encontré con mi amigo Juan, alférrez como yo, compañero de la Facultad de Derecho de la Universidad de Barcelona. Con él, esquibamos en Nuria y La Molina. Estaba destinado a la segunda línea de Vielha, y vivía en el Hotel Internacional, de la familia Ademá, y que dirigía, con amabilidad y simpatía, mi buena amiga Montse.

Quise acercarme, sin esquís, a las pistas rudimentarias, en los prados de la izquierda del Garona. La nieve no estaba mal para mi gusto, pero estaba un poco demasiado dura para principiantes y así lo comenté. Ya había habido una pierna rota, de un osado que creía que aquella nieve era igual que la que él pisaba al ir a dar pienso a las vacas del establo en su pueblo montañés santanderino. Yo, a un grupo de los míos que tenía cerca, aunque reconociendo que mi jurisdicción ya no les alcanzaba allí, les recomendé que bajasen despacio evitando caídas innecesarias. Comimos en el Hotel La Creu, donde una señora, extraordinaria cocinera, (no quisiera equivocarme, pero creo que se llamaba Cándida) nos guisó un "civet de isard al chocolate" que nos hizo sentir la felicidad de un "Maxim's" y de un "Prunier". De los seis meses que pasé en el Valle de Aran fue, sin duda, la comida más exquisita. Algunos Oficiales nos paseamos por Salardú después de comer, para hacer bajar el "civet" y el vino tinto extraordinarios. El tinto era un Marqués de Murrieta, duro como la vida militar, pero como los militares, valiente y aguerrido, que llevaba unos cuantos años olvidado en la bodega. Vimos gentes que miraban con curiosidad y compasión a los esquiadores primerizos, que intentaban calzarse los esquís.

En medio del pueblo nos acercamos a una fuente, con tres grifos raros de forma, desde los que el agua caía a una piedra alargada, excavada como una pequeña bañera, semejante a las que recogían aceite en algunas iglesias viejas. En su parte superior, la fuente era un recuadro de piedra con dos columnas laterales de forma distinta, con un tejadillo protector de una pequeña hornacina, capilla incoherente de una imagen desaparecida. A un lado, un signo grabado en piedra parecía una omega. Pero nadie en Vielha, ni el médico mientras volvíamos a Bossòst en su coche, me dieron su significado. ¡Yo me quedé con mi interpretación de eternidad! De aquella noche, después de cenar con mis tres amigos, recuerdo escenas que fueron frecuentes - con variaciones - durante nuestras pasadas por Bossòst de destacamento a destacamento.

Expresiones como: ¡Vete a parir panteras!. Canciones como "¡Hay que tío!" y "Niña de Embajadores". Inocentes flirteos de Fernando y del teniente Vicario con jovencitas aranesas en el bar de Jaime, que alguien había bautizado con el nombre de "Sodoma". Alguno, enseñando a escondidas la foto de una chica guapa, conseguida sin que ella se diera cuenta. En la rebotica de Ana, la farmacéutica de Cervera, nos reuníamos para oír mi radio de enchufe, para jugar a las cartas sin dinero, y para charlar, no sólo nosotros, los tres alfereces, sino también con algún capitán, como el nuestro. Recuerdo las bromas sobre mis ronquidos y el ruido de Fernando al ir por las noches al cuarto de baño. Una forma de hablar respetuosa entre los Oficiales era el uso para las damas casadas, de la palabra "señora" en lugar de "mujer". Nos parecía cuando estábamos en Bossòst, que nos pasábamos los días repitiendo: "la señora del Comandante", "la señora del Capitán", "su señora", "mi señora", formalismo que nosotros no teníamos tan acusado en nuestras vidas familiares.

Artículo escrito por el Sr. Melquiades Calzado

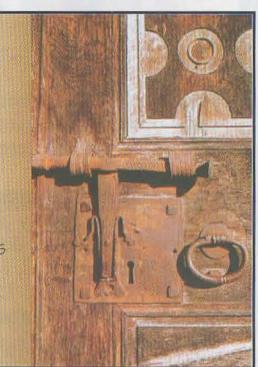


**Restaurante  
Racó d'Escunhau**

Cocina aranesa - Embutidos del Pirineo  
Caviar y esturión aranes  
Ternera del Valle  
Cocina non stop

Abierto todos los días  
de 13 a 24 h.

c/ Sant Pere, 16 - ESCUNHAU Tel. 973 64 15 20



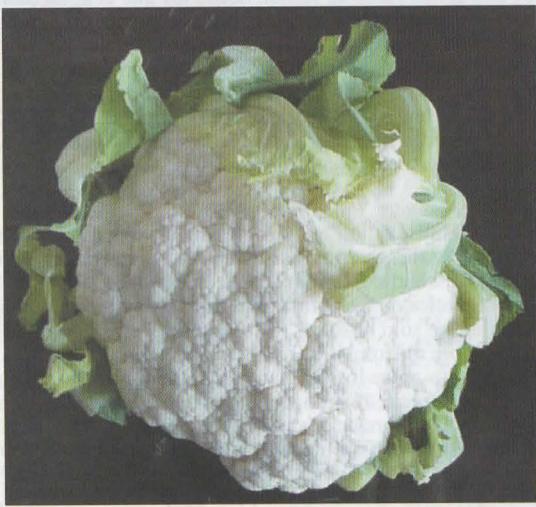


## ¡SABEMOS LO QUE COMEMOS?

### La coliflor

La coliflor es una inflorescencia de forma redondeada, carnosa y de gran tamaño, que pertenece a la familia de las crucíferas y que engloba a más de 300 géneros y unas 3.000 especies propias de regiones templadas o frías del hemisferio norte. Es una verdura procedente de las regiones del Mediterráneo oriental, en concreto del cercano oriente (Asia Menor, Líbano y Siria). En la Antigüedad, no era consumida como alimento ya que sólo se utilizaba para tratar algunas enfermedades, como el dolor de cabeza o la diarrea. Los romanos fueron los primeros en cultivar esta verdura. Desde Italia se extendió al Mediterráneo, gracias a las relaciones comerciales que tuvieron lugar en aquella época. Fue en el siglo XVI cuando su cultivo llegó a Francia e Inglaterra. En el XVII la coliflor ya se cultivaba en la mayor parte de Europa y no fue hasta el siglo XVIII cuando llegó a España. En la actualidad, China es el principal productor de coliflor, si bien esta verdura se cultiva en todo el mundo.

Existen numerosas variedades de coliflor que pueden clasificarse en función de diferentes criterios. Si se atiende a su color, se distingue entre coliflores blancas, verdes y moradas.



La coliflor consta de una parte redonda y blanca, denominada masa, y una cubierta exterior de hojas. Presenta un diámetro de hasta 30 cm. y un buen ejemplar puede llegar a pesar más de 2 kilos. La masa puede ser de color blanco, verde o violeta, según la variedad a la que pertenezca. Sus hojas son de color verde, más o menos intenso. Posee un sabor suave, en ocasiones con un toque dulzón.

A la hora de adquirir una coliflor, se aconseja elegir los ejemplares que presenten una masa limpia, firme y compacta, con hojas verdes y tiernas. Si tiene manchas marronáceas, inflorescencias separadas o partes blandas en la masa, significa que está vieja. También conviene descartar aquellos ejemplares que presenten motas, debido a que muchas veces aparecen como consecuencia de la existencia de hongos o insectos en la coliflor. Sin embargo, la existencia de hojas pequeñas que sobresalgan de la masa y una masa granulosa no implican una mala calidad siempre que esta sea compacta. Una vez en casa, la coliflor ha de conservarse en el frigorífico, envuelta en

una bolsa de plástico perforada. De este modo puede conservar sus cualidades, tanto nutricionales como organolépticas, durante una semana. Se aconseja no lavarla hasta el momento en que vaya a ser consumida.

La coliflor también puede conservarse congelada. Para ello se seleccionan aquellos cogollos que sean más firmes y blancos y se escaldan durante unos minutos en agua hirviendo. De este modo se puede mantener durante un periodo de cerca de ocho meses.

El principal componente de la coliflor es el agua, lo que, acompañado del bajo contenido que presenta, tanto de hidratos de carbono y proteínas, como de grasas, la convierte en un alimento de escaso aporte calórico. Se considera buena fuente de fibra, así como de vitaminas y minerales. En relación con las vitaminas destaca la presencia de vitamina C, folatos y vitamina B6. También contiene otras vitaminas como la B1, B2 y B3, pero en menores cantidades. La vitamina C tiene acción antioxidante, interviene en la formación de colágeno, huesos, dientes y glóbulos rojos, además de favorecer la absorción del hierro de los alimentos y mejorar las defensas frente a las infecciones.

# WWW.FINQUES-SAPLAN.COM

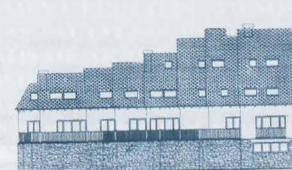
GESTIÓN INMOBILIARIA

c/ Banhs, 41  
25540 -LES (Val d'Aran)

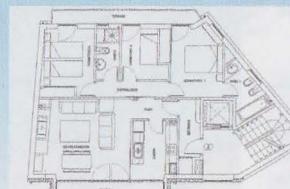
e.mail: info@finques-saplan.com

Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03

MÁS DE 50 FINCAS A LA VENTA



FACHADA ESTE



Pisos en Les, con suite y 2 dormitorios, cocina cerrada, comedor con chimenea. Terraza 50 m2. Desde 270.600 €.



Piso en Bajo Aran , 2 hab. Mucha luz. 191.900 €.



Preciosa casa adosada, 4 habitaciones, jardín, cocina cerrada. 330.600 €



Triplex en Bajo Aran, de 4 hab. Amueblado! 295.000 €.



Casa adosada, con 3 hab., 2 terrazas y bodega. 378.000 €.



Vielha: Apt. reform., 1 dorm. Bien distribuido. Parking 12 m2. Vistas Tuca. 220.000 €. 273.000 €.



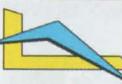
Dúplex 100 m2, con 4 hab. Dúplex 100 m2, con 4 hab. 273.000 €.



Dúplex en Les de 83,56 m2. Obra nueva para entrar a vivir. 3 hab., cocina cerrada. Parking. 270.000 €.



Piso 3 dorm., cocina 12 m2, balcón, comedor con chimenea, 2 baños, terraza. Parking. Vistas al río. 258.500 €.



**LUTZ - ARAN**

Tel.: 609 20 88 03

SERVICIOS DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS - CRISTALES





## CONSEJOS DE BELLEZA

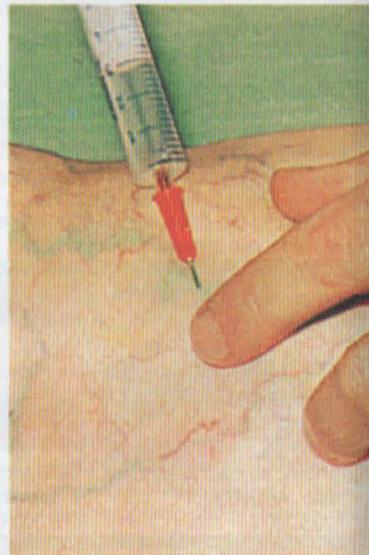
### La moderna esclerosis y la eliminación de varices (y III)

*"Llevar a la práctica las instrucciones previas y los cuidados posteriores, es fundamental en la eficacia del tratamiento"*

Con esta frase terminaba el artículo de diciembre intentando constatar la importancia que tienen los cuidados por parte del paciente para conseguir los mejores resultados. Recordemos que en este momento ya habíamos realizado un completo estudio personalizado de las varices a tratar y nos disponíamos a llevar a cabo el tratamiento médico mediante la microesclerosis de las mismas.

Llevar a la práctica las instrucciones previas, consiste fundamentalmente en:

1. Preservar la piel de los efectos del sol. Esto es importante para que no aparezcan manchas similares a las solares.
2. Mejorar la circulación de retorno, o venosa. Esto se consigue mediante la administración de productos venotónicos. Ya me referí a ellos: Aesculus hippocastanum, Hamamelis virginiana, Ruscus aculeatus...
3. Modificar, en lo posible, los hábitos de vida que influyen en la aparición de las varices: ejercicio físico adecuado, evitar largos períodos de tiempo en pie o sentados, conseguir el peso adecuado...



Los cuidados posteriores al tratamiento, incluyen:

1. Ser más cuidadoso todavía con el sol. Después del tratamiento es más importante la abstención total durante varios días. Esta depende del tipo de piel y de los antecedentes personales, así como de la evolución al tratamiento.
2. Llevar medias de compresión elevada. Los primeros días incluso para dormir. Posteriormente se puede descansar varios minutos al día.
3. Administración en forma de pomadas o cremas de productos que mejoran la circulación y que impiden la aparición de manchas ya sea por acumulación de melanina o por depósitos de hierro que proceden de los glóbulos rojos.
4. Continuar con el resto de medidas comentadas en el paso previo al tratamiento para mejorar la circulación de retorno.

De este modo, los resultados serán óptimos, necesitaremos menos sesiones y los posibles efectos secundarios serán pequeños y de fácil solución.

Pero ¿en qué consiste las sesiones de tratamiento?

Las sesiones consisten en infiltrar con una aguja muy fina (apenas provoca molestias) en la luz de las varices el producto esclerosante. Éste consigue que la variz desaparezca al ocluirla y convertirla posteriormente en una cicatriz fibrosa que se convierte en piel. Para favorecer este proceso el médico coloca en el lugar de la inyección unos algodones cilíndricos especiales y posteriormente se colocan las medias de compresión.

¿Entonces, una vez más, por donde circula la sangre después de la microesclerosis? La sangre circula por donde debe, por las venas profundas que no se ven a través de la piel. Por ellas circulaba antes de surgir la variz y con este tratamiento conseguimos volver al estado natural para las venas.

*Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás*

MEDICINA  
NATURISTA Y  
ESTÉTICA

OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETO TERAPIA  
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO  
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS  
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBÍ  
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO  
ACUPUNTURA - HOMEOPATÍA - FITOTERAPIA

Dra. María José Cutando Longás

Colegiada nº 12.011

Plaça Pas d'Arrò, 5 1º 3ª - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 661 68 64 84

[www.medicinanaturistayestetica.com](http://www.medicinanaturistayestetica.com)

INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA



ARAN  
VETERINARIS

VISITAS CONCERTADAS  
Tel. 973 64 23 61

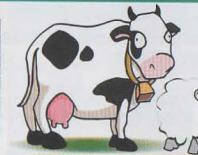
URGENCIAS  
Tel. 626 70 15 47

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA

O'Alambique

Platos combinados  
Tapas caseras

Duc de Dénia, 49  
25550 - BOSSÓST  
Tel. 679 77 80 07



SABI

Carns Selectes

¡Les espera Jesús,  
su carnicero!

c/ Major, 11  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 36 88

Eròs An Nau



ANUNCIA'T  
A LA REVISTA DE LA VALL

Truca al: 973 64 32 88

DISSENY I CONSTRUCCIÓ DE JARDINS  
MODALITATS DE MANTENIMENT  
REMODELACIÓ  
PROJECTE E INSTAL.LACIÓ DE REGS,  
PODA, ESTANYS, CAMINS.  
Assessorament i Pressupostos  
sense compromís

ESPAIS VERDS ARAN  
699689336 VAL D'ARAN

SI QUIERE INVERTIR  
EN UN NEGOCIO  
CONSOLIDADO DESDE  
HACE 28 AÑOS,  
RENTABLE Y A PLENO  
RENDIMIENTO,  
LLÁMENOS

626 56 05 16

TOT ARAN 39



## TELÉFONOS DE INTERÉS

BOMBEROS (URGENCIAS)  
POMPIERS D'ARAN  
POMPIERS BOSSÒST  
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA

DISPENSARIO ARTIES  
DISPENSARIO BOSSÒST  
DISPENSARIO LES  
DISPENSARIO SALARDÚ

HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA

GUARDIA CIVIL VIELHA  
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGENCIAS)  
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA

POLICÍA NACIONAL (URGENCIAS)  
POLICÍA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)

MOSSOS D'ESQUADRA (URGENCIAS)  
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA

AYUNTAMIENTO VIELHA  
AYUNTAMIENTO ARTIES  
AYUNTAMIENTO ES BÒRDÈS  
AYUNTAMIENTO BOSSÒST  
AYUNTAMIENTO LES  
AYUNTAMIENTO SALARDÚ-NAUT ARAN

ALSINA GRAELLS BARCELONA

PARROQUIA DE VIELHA  
PARROQUIA DE BOSSÒST  
PARROQUIA DE LES  
PARROQUIA SALARDÚ

FUNERÀRIA VAL D'ARAN  
POMPAS FÚNEBRES PORD (VIELHA)  
FUNERÀRIA SAURA (PONT DE SUERT)

ESTADO DE CARRETERAS DE CATALUÑA

**ARAN SERVICE**

**servicios  
de limpieza**  
**tel. 973 64 17 28**

aeropuertos  
Barcelona  
Toulouse

conexión AVE Lleida / Madrid  
SNCF Montrejau / Toulouse

SERVICIO ESPECIAL PLETAS  
(Traslado a pistas)  
Solicite presupuesto temporal.

Tel. 617 401 445

CONSELH GENERAU D'ARAN

INFORMACIÓN Y TURISMO VIELHA  
INFORMACIÓN Y TURISMO BOSSÒST  
INFORMACIÓN Y TURISMO SALARDÚ  
INFORMACIÓN Y TURISMO LES  
TORISME VAL D'ARAN  
MUSEUS DERA VAL D'ARAN  
CORREOS-OFCINIA VIELHA  
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN  
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES

FARMACIA PALÀ (VIELHA)  
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)  
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)  
FARMACIA ALMANSA (LES)  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)  
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)  
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)

TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)  
TAXI J.ALEXANDRE (BETRÈN)  
TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)  
TAXI J.ANTONIO PUENTE (GARÒS)  
TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)  
TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)  
TAXI XAVIER MARTÍNEZ (VIELHA)  
TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)  
TAXI VAL D'ARAN (ESCRUNHAU)  
TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)  
TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)  
TAXI XAVIER CASTET (BOSSÒST)  
TAXI JORGE BELMONTE (VIELHA)

SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÁ

ARAN VALOR NATURAL (avalon)  
www.avalonaran.org

CINE DE VIELHA  
CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST

A.F.A. VAL D'ARAN (Escola Adults)

085  
973 640 080  
973 648 380  
973 640 080

973 642 847  
973 648 211  
973 648 229  
973 644 030

973 640 006

973 640 005  
062  
973 640 005

091  
973 648 014

088  
973 357 285

973 640 018  
973 641 612  
973 640 939  
973 648 157  
973 648 007  
973 644 030

93 2656 5 92

973 640 021  
973 648 253  
973 648 105  
629 791 095

973 258 023  
973 642 339  
608 398 222

900 123 505

**inmobiliarea®**  
www.inmobiliarea.com



Vielha  
Precioso Apart. de 1Hab, con 45 m<sup>2</sup>, Reformado en su Totalidad, Cocina Toda Equipada, Armarios Empotrados Baño de Diseño con Ducha, Carpintería de ALUMINIO con Doble Ventana, Calefacción Sistema "Calor Azul", Centrico. 210.000 € / Con Posibilidad de Alquilar o Comprar Garaje -A ESTRENAR-



Vielha  
Apartamento de 1Hab, Listo Para Entrar. Baño, Salón Comedor, Cocina Equipada. CON GARAJE 215.000 €



Vielha  
Aparि de 100 m<sup>2</sup> 2 Hab. Dobles con Armari. 1 baño Salón Comedor, Cocina Cerrada y Equipada Atico Vistas y Sol. CONSULTAR



Vielha  
Centrico Apartamento de 41 m<sup>2</sup>, de 1Hab Baño, Salón Comedor, Cocina Americana IMPECABLE 203.000 €.



Vielha  
Apartamento de 43 m<sup>2</sup> con 2 Hb. 1 Baño Salón Comedor con cocina Americana, CENTRICO 200.000 €

nuestro equipo les desea lo mejor para este 2008  
**ERÒS AN NAU**



Betren  
Apartamento de 1 Hab. Salón Comedor, Cocina Baño Completo, Terraza y Trastero de 10 m<sup>2</sup>. OPORTUNIDAD A CONSULTAR



Vielha  
Atico Duplex de 86 m<sup>2</sup> de 3 Hb, 2 Baños, Salón Comedor Chimenea, Cocina, Garaje Trastero CENTRICO OBRA NUEVA



Vielha  
Planta Baja de 3 hab, 2 Baños, salón-comedor-cocina 90 m<sup>2</sup> + 80 m<sup>2</sup> de Terraza Jardín, Garaje y Trastero CENTRICO OBRA NUEVA



Vielha  
Piso de 115 m<sup>2</sup>, 3 Dormitorios Dobles, 2 Baños, 1 Aseo, Salón Comedor, Cocina Independiente, 2 Plazas de Garage Todo Amueblado. Zona Hospital CONSULTENOS



Vielha  
LOCAL COMERCIAL DE 80 m<sup>2</sup> CON SALIDA DE HUMOS FRENTA AL "PALAI DE GEU" GRAN ZONA APARCAMIENTO



Vilac  
Precioso Atico Duplex, de 107 m<sup>2</sup> con Garaje Tipo Box 3 Dormitorios Dobles, 2 Baños, 1 Aseo, Salón Comedor Cocina Americana; a 3 Fachadas con 2 Balcones PRECIOSO TOTALMENTE AMUEBLADO.

# ANUNCIOS CLASIFICADOS

POR SÓLO 1,25 EUROS  
POR PALABRA, VUESTRO ANUNCIO  
LO LEERÁN MAS DE 7.500 PERSONAS

Alquilo apartamentos. Tel. 617 57 88 54

Se necesita conductor - repartidor con carné Clase B, para el Valle de Aran. Tel. 655 55 54 94

Se alquila habitación alto standing, con derecho a piso. Preferiblemente, mujer.  
Tel. 655 55 54 94

Vendo piso en Bossòst, 3 habitaciones, 2 baños, parking y trastero. Tel. 620 56 49 17

Vendo terrenos en Les y Arró. Tel. 617 57 88 54

Se alquila habitación en Les. Tel. 656 40 55 22

Se vende piso en Les. Tel. 645 07 95 50

Yoga. Tratamientos anti-estrés y relajación. Amplia experiencia. (Referencias). Tel. 654 601 946

Vendo Mitsubishi Montero I.D. GDI 2000 CC. 4 años. 140.000 km. Full equip. 9.900 €. Tel. 651 91 74 62

Talleres Garona precisa ayudante de chapa y pintura. Tel. 973 64 02 09

Dispongo de local para guardar muebles, mercancías, etc. Alquilo por semanas o meses Tel. 657 80 78 33

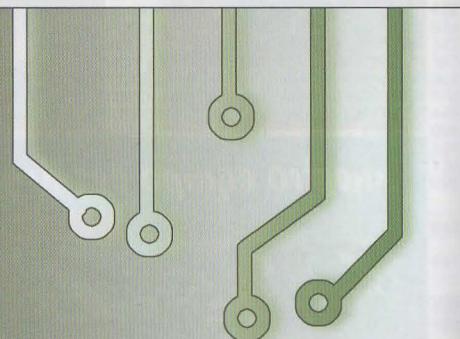
Se traspasa local en Bossòst. Económico y muy bien situado. Tel. 629 48 96 60

SERVEIS INFORMÀTICS  
PER EMPRESSES

PÀGINES WEB

973 64 11 99

 esigual .com



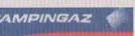
CERRADO  
LOS  
LUNES

 Mercastelló s.l.  
 SUPER CAVE RUBIO

GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES - PERFUMERÍA

DISTRIBUIDOR DE COMIDA  
PARA ANIMALES **Affinity**

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE



c/ deth Lup. 7 25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 72 31 Fax 973 64 73 53



## DULCES ACORDES DE ARAN

### El órgano

Un órgano es un instrumento musical de teclado. Los sonidos se generan haciendo pasar aire por tubos de diferentes longitudes (desde pocos milímetros hasta varios metros). Se clasifica como instrumento de viento y dentro de la subcategoría aire mecánico, junto al acordeón y al armonio. Consta de diferentes registros o sonidos, cuyo timbre dependerá de la forma, tamaño, material o mecanismo de producción del sonido. Se maneja mediante uno o más teclados para tocar con las manos, y otro consistente en unos pedales en la parte inferior. Los distintos registros se accionan mediante unas palancas o botones al alcance de la mano de quien toca el instrumento.

En el pasado, el aire se suministraba por medio de unos fuelles movidos a mano. Actualmente, también se suministra mediante ventiladores. El órgano se toca con manos y pies, lo cual hace recomendable el estudio de otros instrumentos de teclado para poder pasar a su estudio como instrumento. En España, por ejemplo, la normativa vigente hace obligatorio una serie de años de estudio de piano antes de empezar con el órgano.

El órgano tubular tiene su origen en Grecia, gracias al antiguo inventor Ktesibios, quien ideó diversos artificios que funcionaban con agua y aire. El órgano fue conocido por los romanos y se adoptó por la Iglesia Católica Romana y otras iglesias como acompañamiento a los servicios religiosos, en el siglo VII.

En la música académica europea el órgano, como solista y tocado a solo, ha tenido grandes compositores que le destinaron obras célebres, sobre todo en la época barroca, edad de oro del instrumento, destacando el aporte de Juan Sebastián Bach en el siglo XVIII y Olivier Messiaen, en el siglo XX. En Italia destaca la figura de Frescobaldi (1583-1641), donde su obra *Fiori musicali* (1635) es una de las obras más importantes en el ámbito teclístico. En los Países Bajos, hay otro ilustre ejemplo con Jan Pieterszoon Sweelinck (1560-1621). En España hay bastantes figuras destacables durante todo el periodo, desde Francisco Correa de Arauxo, hasta Antonio Soler (1729-1783), donde su producción organística es la más importante del siglo XVIII, a nivel nacional. En Inglaterra, los 2 más ilustres representantes fueron Purcell (1659-1695), que compuso piezas de temática libre y Händel (1685-1759), que compuso conciertos para órgano y orquesta.

La invención de los fuelles, actualmente en uso, parece remontarse al siglo IV en Oriente, pues se dibujan en un bajorrelieve del Obelisco de Teodosio en Estambul. Se generalizó desde entonces en las iglesias este instrumento que fue adquiriendo lentamente su perfección hasta el siglo XVI. Fue en este siglo cuando se simplificó el juego de los fuelles que antes exigía la fuerza de muchos hombres y se convirtió el teclado en cromático, siendo antes diatónico.





# ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS

## Le petit poucet

### Chapitre 8

Le petit Poucet en eut moins de peur, et dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison pendant que l'Ogre dormait bien fort, et qu'ils ne se missent point en peine de lui. Ils crurent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

Le petit Poucet, s'étant approché de l'Ogre, lui tira doucement ses bottes, et les mit aussitôt. Les bottes étaient fort grandes et fort larges ; mais, comme elles étaient fées, elles avaient le don de s'agrandir et de se rapetisser selon la jambe de celui qui les chaussait; de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à ses jambes que si elles eussent été faites pour lui. Il alla droit à la maison de l'Ogre, où il trouva sa femme qui pleurait auprès de ses filles égorgées.



" Votre mari, lui dit le petit Poucet, est en grand danger; car il a été pris par une troupe de voleurs, qui ont juré de le tuer s'il ne leur donne tout son or et tout son argent. Dans le moment qu'ils lui tenaient le poignard sur la gorge, il m'a aperçu et m'a prié de vous venir avertir de l'état où il est, et de vous dire de me donner tout ce qu'il a de vaillant, sans en rien retenir, parce qu'autrement ils le tueront sans miséricorde. Comme la chose presse beaucoup, il a voulu que

je prissons ses bottes de sept lieues que voilà, pour faire diligence, et aussi afin que vous ne croyiez pas que je sois un affronteur. "

La bonne femme, fort effrayée, lui donna aussitôt tout ce qu'elle avait; car cet Ogre ne laissait pas d'être fort bon mari, quoiqu'il mangeât les petits enfants.

Le petit Poucet, étant donc chargé de toutes les richesses de l'Ogre, s'en revint au logis de son père, où il fut reçu avec bien de la joie. Il y a bien des gens qui ne demeurent pas d'accord de cette dernière circonstance, et qui prétendent que le petit Poucet n'a jamais fait ce vol à l'Ogre; qu'à la vérité il n'avait pas fait conscience de lui prendre ses bottes de sept lieues, parce qu'il ne s'en servait que pour courir après les petits enfants. Ces gens là assurent le savoir de bonne part, et même pour avoir bu et mangé dans la maison du bûcheron.

Ils assurent que lorsque le petit Poucet eut chaussé les bottes de l'Ogre, il s'en alla à la cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une armée qui était à deux cents lieues de là, et du succès d'une bataille qu'on avait donnée. Il alla, disent-ils, trouver le roi et lui dit que, s'il le souhaitait il lui rapporterait des nouvelles de l'armée avant la fin du jour. Le roi lui promit une grosse somme d'argent s'il en venait à bout.

(à suivre)

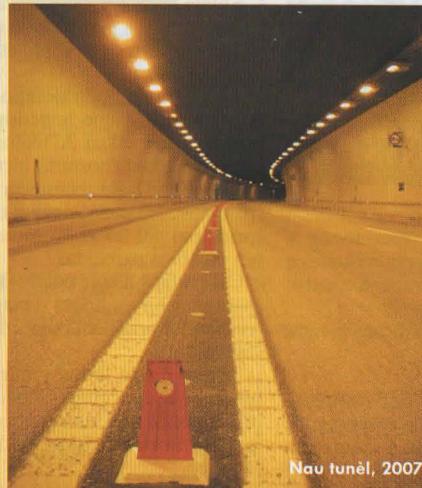
## Nau an, nau tunèl

En aquest an que començ, eth nau tunèl de Vielha mos connècte damb er Aran deth siècle XXI, plen de naues e melhors oportunitats entà toti.

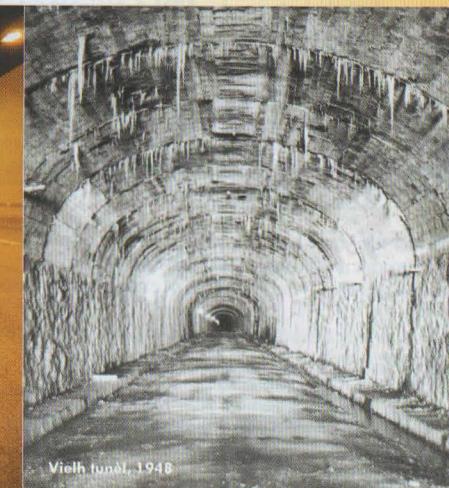
Felicitats e Bones Hèstes!



Francés X. Boya Alòs  
Sindic d'Aran



Nau tunèl, 2007



Vielha tunèl, 1948

## Nou any, nou túnel

En aquest any que comença, el nou túnel de Vielha ens connecta amb l'Aran del segle XXI, plen de noves i millors oportunitats per a tothom.

Felicitats i Bones Festes!



Francés X. Boya Alòs  
Sindic d'Aran

## Nuevo año, nuevo túnel

En este año que comienza, el nuevo túnel de Vielha nos conecta con el Aran del siglo XXI, lleno de nuevas y mejores oportunidades para todos.

**¡Felizidades y Felices Fiestas!**



Francés X. Boya Alòs  
Sindic d'Aran



## CURARSE EN SALUD

### Visión y aprendizaje (2)

La visión y el aprendizaje están íntimamente relacionados, ya que un problema que afecte directamente a alguna de las habilidades visuales, puede alterar la entrada normal de la información y llegar a producir dificultades en el proceso del aprendizaje.

#### Habilidad Visual

Agudeza Visual: capacidad de ver con nitidez a todas las distancias.

Motilidad Ocular: habilidad para mover los ojos de un punto a otro de forma suave y precisa.

Acomodación: habilidad para cambiar de enfoque con rapidez y sin borrosidad.

Visión Binocular: capacidad para coordinar los ojos de forma efectiva.

Percepción Visual: es la capacidad de discriminar en el tamaño, forma, etc...

Integración visuo-motora: capacidad para reproducir las imágenes visuales en escritura o dibujo.

Lateralidad y Direccionalidad: identificar nuestra propia derecha e izquierda, y además en el espacio externo.

Memoria visual-visualización: habilidad para reconocer, recordar la información y manipular mentalmente una imagen.

#### Síntomas Visuales

- Visión borrosa de cerca y/o de lejos. Miopía, hipermetropía, astigmatismo.

- Dificultad en localizar un objeto estático y luego otro. Dificultad en seguir un objeto en movimiento.

- No es capaz de enfocar o de mantener el texto que lee nítido. -- Parpadeo y lagrimeo excesivo. -- Dolor de cabeza al leer.

- Visión doble intermitente, cierra o tapa un ojo. Se frota los ojos con frecuencia. Dolor de cabeza frontal al leer.

- No es capaz de reconocer y discriminar los estímulos visuales e interpretarlos correctamente.

- Deficiencia en la coordinación entre el ojo y la mano.

- Pobre desarrollo del esquema corporal y dificultad en aprender los conceptos de derecha e izquierda.

- No es capaz de recordar ni comprender la información presentada visualmente.

#### Interferencias en el proceso del Aprendizaje

- Incomodidad en la lectura, cansancio al final del día, falta de concentración y comprensión.
- Utilizar el dedo para no perderse cuando lee o copia. Poca velocidad lectora. Omite palabras cuando lee y no comprende.

- Sujeta las cosas muy cerca. Lee durante cortos períodos de tiempo. En el proceso de la copia es lento y comete errores.

- Lee durante poco tiempo y no lo comprende. Tiene la sensación de que las letras saltan. Al realizar tareas de cerca adopta posturas incorrectas.

- Dificultad para reconocer letras o palabras.. No puede distinguir la idea principal del texto. Comete errores en palabras parecidas.

- Caligrafía y dibujo pobre. Dificultad para escribir en líneas rectas. Puede responder oralmente pero no por escrito.

- Inversión de letras y números al escribir o al copiar. Confunde las direcciones y le cuesta orientarse o seguir un mapa. Bajo rendimiento atlético.

- Dificultad en aprender el alfabeto. Problema con conceptos matemáticos. Presentación incompleta de trabajos. Verbaliza en voz baja durante la lectura.

**CENTRE TERAPIA VISUAL  
LAURA VICENS**

c/ José López de Munuera, 4  
25530 - VIELHA

#### ÓPTICA OPTOMETRISTA

EXAMEN VISUAL Y OPTOMÉTRICO  
TERAPIA PARA ESTRABISMOS  
REEDUCACIÓN OJO VAGO  
PROBLEMAS APRENDIZAJE  
VISIÓN INFANTIL  
VISIÓN DEPORTIVA

Concertar  
cita previa



Tel. 973 64 23 54  
lauravicens@cnoo.es

## INSTALACIONES ELÉCTRICAS Y REFORMAS

INSTALADOR AUTORIZADO

# JOFRA

José Montes  
699 579 293

Francisco Morales  
618 605 858

## MRW

30 años generando confianza  
**TRANSPORTE URGENTE**

#### SE TRASPASA

De hoy para hoy:

- CATALUÑA
- ZARAGOZA
- HUESCA

#### TRANSPORTE DE MASCOTAS

**URGENTE: 10 a.m.**

**SEMI URGENTE: 24 horas**

#### GUARDAMUEBLES Y MERCANCÍAS

Avda. Maladeta, 14 Local 2  
(La Solana)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 12 52

## LOCUTORIO LA SOLANA

Ciber- videollamada  
Juegos

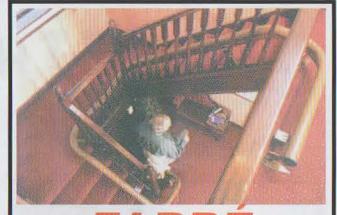
Av. Garona, 17 - VIELHA  
Tel. 973 64 27 65

## ETH BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2<sup>a</sup>  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 25 47  
Fax 973 64 04 06

**Revista  
Tot ARAN  
Vuestra  
revista  
973 64 32 88**



**FARRÉ**  
Comercial

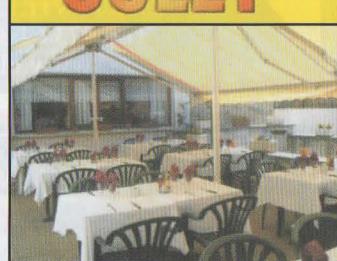
Puja - escales

(Cadires - Plataformes)  
Enginyeria

93 817 26 81  
609 314 500  
[www.farre.es](http://www.farre.es)



**HOSTAL RESTAURANT  
SULEY**



GRAN TERRAZA  
EXTERIOR

c/ deth Lop s/n  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 363  
Fax 973 647 320

[suleyhostal@hotmail.com](mailto:suleyhostal@hotmail.com)



# ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL



Deguste nuestra cocina  
en el restaurante  
El Acebo



Tel. 973 64 30 02  
Fax 973 64 30 56

Av. Garona, 27  
VIELHA

HIDROTERAPIA - MANICURA  
PEDICURA - DEPILACIÓN  
SAUNA VAPOR - QUIROMASAJE  
REFLEXOTERAPIA - CORRIENTES  
TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES

Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)  
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
[www.elrefugiodaran.com](http://www.elrefugiodaran.com)



## LAS TERMAS DEL REFUGI

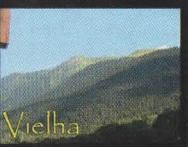
(Abierto todo el año)



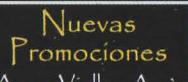
## Nueva Promoción Vila



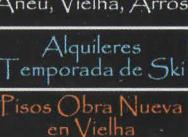
Pisos y Dúplex de 3 Habitaciones  
Entrega en 2008



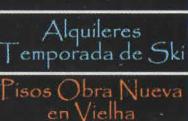
Vielha  
Piso con Terraza  
3 Habitaciones  
2 Parkings y Chimenea



Mont  
Obra Nueva  
Apartamentos  
Dúplex y  
Casas de 2 y 3  
Habitaciones



Nuevas  
Promociones  
Aneu, Vielha, Arro



Alquileres  
Temporada de Ski  
Pisos Obra Nueva  
en Vielha



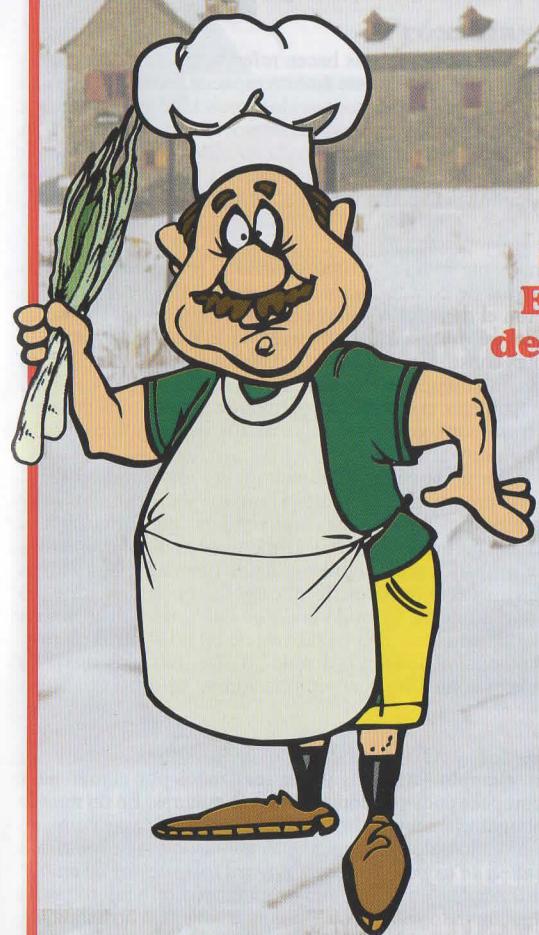
Gestión Integral de Obras y Servicios  
Compra, venta de inmuebles  
Obra Nueva y Segunda Mano  
Tramitación de Permutas  
Alquileres de Vacaciones

[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)

973 64 25 31 Avd. Garona 29  
605 87 98 36 Vielha

**:Han llegado los calçots!  
y si de calçots hablamos....  
¡al Sebas vamos!**

**Venga y deguste nuestro menú**



**(Somos los pioneros)  
Estamos en la boca sur  
del nuevo túnel de Vielha**

## MENÚ

**Calçots de Valls  
Tostadas con longaniza  
Secas con botifarra  
Carne a la brasa  
Vino  
Cava  
Postre  
Café**

**Reservas en:  
Refugi Sant Nicolau  
973 69 70 52  
619 97 72 64**

**por sólo  
35€**



## CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS

### Los viajes durante la Edad Media

Una característica particular de la población, hacia mediados del siglo XI, fue su constante movimiento. A pesar de las fuertes presiones que se ejercía sobre los gente para que no se desplazara (existían obligaciones feudales que obligaban a una mano de obra indispensable, así como tradiciones religiosas que condenaban el vagabundeo), el simple crecimiento de la población impulsó a un número, cada vez más grande, de personas fuera de sus lugares de origen. Los caminos de Europa occidental eran recorridos permanentemente por religiosos, caballeros, estudiantes, vagabundos, mercaderes y campesinos.

El espacio de las gentes medievales era muy limitado. Cuando los cronistas hacen referencia a la "Tierra" sólo aluden a la Europa cristiana, dependiente del pontificado romano. Fuera de este ámbito espacial, estaba el Imperio Bizantino y el Islam y a partir de ahí, los territorios eran prácticamente desconocidos, mezclándose numerosas leyendas con escasas dosis de realidad. África y buena parte de Asia eran casi desconocidas para Europa y la mayoría de la población medieval no salía de su entorno más cercano durante toda su vida. La definición de proximidad en la época medieval estaba relacionada con la distancia que se podía recorrer a pie entre la salida y la puesta del sol, considerando en ese tiempo transcurrido, tanto la ida como la vuelta. El ámbito de relación sería, por lo tanto, local.



La movilidad aumentó a partir del año 1000, cuando se produjo un aumento de la seguridad en las vías de comunicación. Los responsables del aumento de esta movilidad fueron el desarrollo de las peregrinaciones, especialmente para visitar la tumba del apóstol Santiago, a través de la Ruta Jacobea, en la cual, los reyes españoles construyeron caminos, puentes y hospitales para los viajeros. También se instalaron ferias, artesanos y mercaderes. La puesta en marcha del Camino de Santiago, por el que peregrinos de toda Europa llegaron a la costa atlántica, trajo consigo el aumento de los intercambios, tanto económicos como culturales y artísticos.

Bien es cierto que viajar en la época medieval no era una empresa fácil. Los medios de transporte eran tremadamente primitivos y los caminos muy precarios. La estructura medieval heredó las vías romanas que empezaron a tener una mayor atención a partir del siglo XII. Durante estos desplazamientos los viajeros podían ser asaltados por bandidos y había que pagar numerosos peajes al atravesar territorios señoriales, lo que motivaba que el trayecto alcanzado fuera bastante limitado. Considerando que el viajero utilizaría un animal para sus desplazamientos, no recorrería más de 60 kilómetros diarios, por lo que atravesar Francia llevaba del orden de 20 días. Las vías fluviales eran más rápidas, pero este medio de comunicación se utilizaba para las mercancías.

A partir de los siglos XII y XIII se produjeron en la Europa cristiana un aumento de las comunicaciones con el exterior. Un buen ejemplo serían los viajes realizados por el mercader veneciano Marco Polo. De esta manera, las mentalidades europeas pudieron conocer nuevas culturas. En un mundo plagado de violencias como era el medieval, se impuso obligatoriamente la hospitalidad, tanto en casas como en monasterios. El viajero o peregrino podía refugiarse del cansancio o de los bandidos acogiéndose a la hospitalidad brindada. "Quienquiera que rehúse al huésped recién llegado a un techo o un hogar, pagará tres sueldos de multa" según aparece en la ley burgundia. Aunque los viajes y traslados no fueran muy numerosos, el viajero podía moverse con la tranquilidad de que él y su montura recibirían un trato respetuoso allí donde solicitara hospitalidad. Esta es la razón por la que se crearon hosterías donde se podían alojar los peregrinos, en un momento donde las peregrinaciones empezaban a tomar forma.

De esta manera, se intentó evitar que los viajeros no tuvieran que prostituirse para poder llegar a su destino, como ocurrió a unos compañeros anglosajones de san Bonifacio. Esta práctica debía ser corriente por lo que la Iglesia prohibió a las mujeres la peregrinación. En Corbie se instituyó una posada para doce viajeros, mientras que en Saint-Germain-des-Pres se contaron 140 huéspedes, en un solo día, durante el año 829.

**ALTI** [www.alti-immobilier.com](http://www.alti-immobilier.com)  
**IMMO**

Eduardo y Manuel Lázaro  
 Promotores - Constructores

Promoción de apartamentos y casas nuevas  
 en Luchon.

Próximas a las pistas de esquí, complejos deportivos, golf, equitación, parapente, vaporarium.

Apartamentos T2 y T3, con 2 plazas de parking, trastero, balcón y terraza.  
 Precio a consultar.

**Alto Standing**

Tel : 00 33 561 79 77 77      Fax : 00 33 561 79 76 05

**VENTAS DE PISOS, APARTAMENTOS Y CASAS.**

**ALTI IMMO**  
 29, Allées d'Etigny  
 31110 LUCHON

Contacte nuestra página web  
[www.alti-immobilier.com](http://www.alti-immobilier.com)

**ALTI**  
 Immo  
 SOCIETE



## MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL

### Los nombres científicos de las aves

Seguramente, el nombre del naturalista sueco Linneo nos resulta familiar. A él debemos la primera gran obra de clasificación sistemática y racional de los seres vivos. Cuando los científicos utilizan los nombres latinos para definir el género y la especie de un carbonero común, por ejemplo, lo denominan *Parus major L.*. Esta letra "L" mayúscula final indica que la especie fue definida y descrita precisamente por el señor Linneo.

Desde un principio, se utilizaron caracteres externos visibles, colores, formas de patas, picos y plumas, así como órganos internos accesibles a través de la disección. Es decir, se utilizaban todos los caracteres que era posible observar, medir y comparar en un pájaro, un animal o una planta.



Familia de herrerillos

El desarrollo del conocimiento de la estructura y características de los genes, en el siglo pasado, permitió un avance espectacular en estos procesos de clasificación. Sin entrar en detalles farragosos sobre las técnicas empleadas, si podemos indicar que hoy en día es posible afinar mucho más la posible cercanía o lejanía entre dos especies; la denominada filogenia, a partir de sus genes.

La consecuencia práctica más evidente es que se está revisando el inmenso trabajo de Linneo y sus sucesores, a la luz de esta nueva y sensible herramienta. Por ello, los taxónomos, es decir las personas que se ocupan de clasificar los organismos vivos, están muy ocupados últimamente.

Hoy traemos a las páginas de Tot Aran la novedad que nos aporta el último volumen publicado del "Handbook of the Birds of the World", el número 12. En él se actualizan las denominaciones científicas del grupo de carboneros y herrerillos. En todas las guías de campo de aves aparecen como miembros de un único género, *Parus*, con diferentes especies (*P. major*, *P. atter*, *P. caeruleus*, *P. palustris* y *P. cristatus*) si queremos citar las cinco especies residentes en el valle de Aran. Pues bien, ahora esto ha cambiado y los nuevos nombres pasan a ser *Periparus atter* (carbonero garrapinos), *Cyanistes caeruleus* (herrerillo común), *Lophophanes cristatus* (herrerillo capuchino) y *Poecile palustris* (carbonero palustre), solamente queda el *Parus major* (carbonero común) sin modificar.

A los aficionados a los pájaros nos toca cambiar el "chip", memorizar los nuevos nombres para poderlos identificar en los artículos y publicaciones científicos y, fundamentalmente, coger lápiz o bolígrafo para corregir nuestras manoseadas guías de campo y mantenerlas al día. Ya que en el invierno salimos menos a la montaña y estas especies son particularmente fáciles de ver en los comederos de balcones y jardines, puede ser un buen entretenimiento aprender a llamarlas por sus nuevos nombres.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre?  
Voleu vendre el vostre cotxe? Necesiteu un article de segona mà?.....

Publiqueu un  
**anunci econòmic  
a TOT ARAN**  
**No  
hi doneu  
més tomb**  
**973 64 32 88**

### BAR RESTAURANT ERA PUMA

**Menú casero  
Platos combinados  
Tapas y bocadillos**



Av. Pas d'Arrò, 23 - C  
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449

### TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN DE LÁMINAS DE CONTROL SOLAR, HOMOLOGADAS  
VENTA DE CADENAS TEXTILES  
SUSTITUCIÓN DE LUNAS



Pól. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71  
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

Servicio Interflora a domicilio

Floristeria



**Florstil**

Eròs An Nau



Av.Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Móbil 699 771 944  
florstil@interflora.es

### RESTAURANT ESQUIRÒ



DUBERT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500  
Edifici Mauberme  
Tel. 973 64 54 30

*peluquería*

Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 40

*Quate  
Lòcs*

*Restaurant  
Braseria*

c/Major, 66 25550 BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 69 - 670 44 44 24  
France: 00 34 973647369



# HORÓSCOPO



## ARIES

**Del 21/3 al 20/4**

Alguien tiende a mediar en tus problemas. El efecto será positivo, así que es un buen momento para implicar a tu gente en tus asuntos. Tu magnetismo personal aumenta, de modo que te será fácil sacar provecho en algunas relaciones. Toma la iniciativa.



## TAURO

**Del 21/4 al 20/5**

Podrías obtener mucho de los demás, sobre todo porque tienden a airearse las deudas materiales o morales que te deben. Busca ahora los medios que necesites para actuar, sobre todo si se trata de dinero. Las circunstancias son las propicias para obtenerlo.



## GÉMINIS

**Del 21/5 al 21/6**

Mes ideal para abordar asuntos pendientes, sobre todo con relación a tus padres o suegros. Defiende ahora tus posiciones. Tu imagen mejora al mismo tiempo en que disminuye la intensidad de ciertas rivalidades. Buen momento para la relación de pareja.



## CÁNCER

**Del 22/6 al 22/7**

Momento ideal para abordar todo tipo de crisis familiares. Si necesitas que alguien baje del burro, actúa y presiona ahora. Puede que te toque mediar en más de un conflicto, y es una faceta en la que tendrás éxito. Alguien podría acudir a ti.



## LEO

**Del 23/7 al 22/8**

Te recibirán bien en todo tipo de ambientes, así que es un buen momento para salir de tus dominios e invadir terreno ajeno. Algunas relaciones pueden reclamar tu atención para evitar que se deterioren. Tal vez te tocará hacer algún pequeño sacrificio.



## VIRGO

**Del 23/8 al 21/9**

Domina un clima positivo en tu vida social que hará que puedas defender cualquier posición. Di, sin miedo, lo que te has estado callando. Es un buen mes para tratar asuntos sentimentales. Te será fácil subir la temperatura de la relación y llevar las cosas a tu terreno.



## LIBRA

**Del 22/9 al 22/10**

Podrías estar bajo de moral y ello puede afectar a tu capacidad para afrontar ciertas situaciones. Evita tomar grandes decisiones. Las relaciones sociales te limitarán. Si has generado algún tipo de deuda, puede que ahora te toque equilibrar la balanza.



## ESCORPIO

**Del 23/10 al 21/11**

Puede haber deserciones en los asuntos que lleves en equipo o que alguien ponga condiciones para seguir apoyándote. Ve con cuidado. Alguien puede ponerte a prueba, presionarte o intentar hacerte sombra. Las relaciones personales tenderán a ser tensas.



## SAGITARIO

**Del 22/11 al 20/12**

Algo que esperabas que se materializara podría hacerse esperar. Tal vez alguien rinde por debajo de tus expectativas. La gente que depende de ti, tus hijos o tus trabajadores, pueden darte problemas y mostrar una cierta inestabilidad emocional.



## CAPRICORNIO

**Del 21/12 al 19/1**

Alguien pone poca voluntad en cuidar tus intereses. No es un buen mes para dejar asuntos importantes en manos de otros. Si te has enfrentado a alguien cercano, deja que se enfrién las cosas. Ahora sería difícil establecer el diálogo y rebajar la tensión.



## ACUARIO

**Del 20/1 al 18/2**

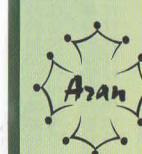
Tus socios pueden hacerte la guerra psicológica y oponerse a tus decisiones. No es el mejor momento para airear tus intenciones. Algo que has dejado inacabado o pendiente, o que has querido ignorar, puede presentarse de nuevo y pasarte factura. Resuélvelo.



## PISCIS

**Del 19/2 al 20/3**

Puedes ver eclipsada tu voluntad o tu protagonismo. Es un mal mes para presentar batalla, así que deja que los demás tomen la iniciativa. Mal momento para las relaciones laborales, así que es mejor que no aparezcas en escena. Puede que te presionen más de la cuenta.



## Arreperveris

Non cau pas partir tamb ua cama.  
Un prumèr veire (vasso) li seguís un dusau.

Eth vin qu'eí era lèit des vielhs.  
Era vielhessa a de còps cerque era gessuda as sues penes e solesa en vin.

Com dides, era aigua en com, e eth com ena hònt.  
Es causes qu'an d'èster en sòn just lòc.

Hemna e vent, tot aquerò parent.  
Caractèr cambiadis.

A on i a pothi (porets) non canten garies.  
Sens d'autoritat der home sus era hemna.





HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 3 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 23 DE ABRIL DE 2008 · SÁBADOS Y FESTIVOS

Pontaut	08.25	08.45		10.13		16.00		19.15
Les	07.00	08.28	08.48	10.16	13.05	16.04	17.35	19.19
Bossòst	07.03	08.31	08.51	10.18	13.09	16.07	17.38	19.22
Era Bordeta	07.06	08.33	08.53	10.19	13.12	16.09	17.41	19.24
Arró	07.08	08.34	08.54	10.22	13.14	16.10	17.43	19.25
Es Bordes	07.09	08.37	08.57	10.23	13.15	16.13	17.44	19.28
Benós	07.12	08.38	08.58	10.16	13.18	16.14	17.47	19.29
Pònt d'Arròs	07.13	08.41	09.01	10.28	13.19	16.17	17.48	19.32
Aubert	07.16	08.43	09.03	10.29	13.22	16.19	17.51	19.34
Betlàn	07.18	08.44	09.04	10.30	13.24	16.20	17.53	19.35
Vilac	07.19	08.50	09.05	10.32	13.25	16.22	17.54	19.37
Vielha	07.20	08.55	09.10	09.55	10.00	10.05	13.27	16.55
Betrén	07.25	09.00	09.11	09.56	10.05	10.06	13.31	16.56
Escunhau	07.26	09.02	09.13	09.58	10.11	10.08	13.33	16.58
Casarilh	07.28	09.04	09.15	10.00	10.15	10.10	13.35	16.30
Garòs	07.30	09.05	09.16	10.01	10.16	10.11	13.36	16.31
Arties	07.35	09.09	09.20	10.05	10.20	10.15	13.40	16.35
Gessa	07.38	09.12	09.23	10.08	10.23	10.18	13.43	16.38
Salardú	07.39	09.13	09.24	10.09	10.24	10.19	13.44	16.39
Tredòs	07.42	09.16	09.27	10.12	10.27	10.22	11.02	13.47
Baqueira	07.45	09.19	09.30	10.15	10.30	10.25	11.05	13.50

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 12 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 21 DE ABRIL DE 2008 · DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.50	09.25	10.30	12.40	13.50	16.30	17.00	17.45	19.00	20.05	21.00
Tredòs	07.53	09.28	10.33	12.43	13.53	16.33	17.03	17.48	19.03	20.08	21.03
Salardú	07.57	09.31	10.36	12.46	13.56	16.36	17.06	17.51	19.06	20.11	21.06
Gessa	07.58	09.32	10.37	12.47	13.57	16.37	17.07	17.52	19.07	20.12	21.07
Arties	08.00	09.35	10.40	12.50	14.00	16.40	17.10	17.55	19.10	20.15	21.10
Garòs	08.04	09.39	10.44	12.54	14.04	16.44	17.14	17.59	19.14	20.19	21.14
Casarilh	08.05	09.40	10.45	12.55	14.05	16.45	17.15	18.00	19.15	20.20	21.15
Escunhau	08.07	09.42	10.47	12.57	14.07	16.47	17.17	18.02	19.17	20.22	21.17
Betren	08.09	09.44	10.49	12.59	14.09	16.49	17.19	18.04	19.19	20.24	21.19
Vielha	08.10	09.45	10.50	13.00	14.10	16.50	17.20	18.05	19.20	20.25	21.20
Vielha	08.20	08.55	11.00	11.45	13.05	14.15	15.20	17.05	18.15	19.25	20.30
Vilac	08.22	09.01	11.02	11.48	13.07	14.17	15.22	17.07	18.17	19.27	19.48
Betlàn	08.23	09.02	11.03	11.50	13.08	14.18	15.23	17.08	18.18	19.28	19.50
Aubert	08.25	09.04	11.05	11.51	13.10	14.20	15.25	17.10	18.20	19.30	19.51
Pònt d'Arròs	08.28	09.07	11.08	11.53	13.13	14.23	15.28	17.13	18.23	19.33	19.53
Benós	08.29	09.08	11.09	11.56	13.14	14.24	15.29	17.14	18.29	19.34	19.56
Es Bordes	08.32	09.11	11.12	11.57	13.17	14.27	15.32	17.17	18.32	19.37	19.57
Arró	08.33	09.12	11.13	12.00	13.18	14.28	15.33	17.18	18.33	19.38	20.00
Era Bordeta	08.35	09.14	11.15	12.01	13.20	14.30	15.35	17.20	18.35	19.40	20.01
Bossòst	08.38	09.17	11.18	12.03	13.23	14.33	15.38	17.23	18.38	19.43	20.03
Les	08.40	09.20	11.20	12.05	13.27	14.37	15.40	17.25	18.40	19.45	20.06
Pontaut									18.45		20.50

Pontaut	07.00	07.40	08.45	09.25	11.15	13.05	13.40	14.55	15.30	16.15	17.30	19.15
Les	3.50	5.07	7.03	7.43	8.45	9.25	11.15	13.05	15.25	16.15	17.33	19.19
Bossòst	3.52	5.11	7.07	7.47	8.48	9.28	11.18	13.09	13.44	14.58	15.33	17.37
Era Bordeta	3.55	5.14	7.10	7.50	8.51	9.31	11.21	13.12	13.47	15.01	15.36	17.40
Arró	3.57	5.16	7.12	7.52	8.53	9.34	11.23	13.14	13.49	15.03	15.38	17.42
Es Bordes	3.58	5.17	7.13	7.53	8.54	9.37	11.24	13.15	13.50	15.04	15.39	17.48
Benós	4.01	5.20	7.16	7.56	8.57	9.38	11.27	13.18	13.53	15.07	15.42	17.49
Pònt d'Arròs	4.03	5.21	7.17	7.57	8.58	9.41	11.28	13.19	13.54	15.08	15.43	17.47
Aubert	4.06	5.24	7.20	8.00	9.01	9.43	11.31	13.22	13.57	15.11	15.45	17.50
Betlàn	4.10	5.26	7.22	8.02	9.03	9.44	11.33	13.24	13.59	15.13	15.48	17.52
Vilac	4.11	5.27	7.23	8.03	9.04	9.50	11.35	13.25	14.00	15.14	15.49	16.37
Vielha	4.12	5.30	7.25	8.05	9.05	9.55	11.40	13.27	14.05	15.20	15.55	16.45
Vielha	07.30	07.40	08.10	09.06	10.00	11.45	13.30	14.15	15.20	16.25	17.05	18.15
Betrén	07.31	07.41	08.11	09.08	10.01	11.46	13.31	14.16	15.21	16.26	17.06	18.16
Escunhau	07.33	07.43	08.13	09.10	10.03	11.48	13.33	14.18	15.23	16.28	17.08	18.18
Casarilh	07.35	07.45	08.15	09.11	10.05	11.50	13.35	14.20	15.25	16.30	17.10	18.20
Garòs	07.36	07.46	08.16	09.15	10.06	11.51	13.36	14.21	15.26	16.31	17.11	18.21
Arties	07.40	07.50	08.20	09.18	10.10	11.55	13.40	14.25	15.30	16.35	17.15	18.25
Gessa	07.43	07.53	08.23	09.19	10.13	11.58	13.43	14.28	15.33	16.38	17.18	18.28
Salardú	07.44	07.54	08.24	09.22	10.14	11.59	13.44	14.29	15.34	16.39	17.19	18.29
Tredòs	07.47	07.57	08.27	09.25	10.17	12.02	13.47	14.32	15.37	16.42	17.22	18.32
Baqueira	07.50	08.00	08.30	09.28	10.20	12.05	13.50	14.35	15.40	16.45	17.25	18.35

Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

OTROS SERVICIOS

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA (*)	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA (*)	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.

(\*) Enlaces directos por autopista con Barcelona.

Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados.

HORARIO  
DE  
AUTOBUSES

HORARIO DE AUTOBUSES (Continuación)

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 3 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 23 DE ABRIL DE 2008 · SÁBADOS Y FESTIVOS

Baqueira	07.55	09.20	09.30	09.35	10.30	13.00	14.00	16.00	16.30	16.50	17.40	19.00
Tredòs	07.58	09.23	09.33	09.38	10.33	13.03	14.03	16.03	16.36	16.55	17.46	19.06
Salardú	08.01	09.26	09.35	09.41	10.36	13.06	14.06	16.06	16.37	16.57	17.47	19.07
Gessa	08.02	09.27	09.37	09.42	10.37	13.07	14.07	16.07	16.38	16.58	17.48	19.08
Arties	08.05	09.30	09.40	09.45	10.40	13.10	14.10	16.10	16.40	17.00	17.50	19.10
Garòs	08.09	09.34	09.44	09.49	10.44	13.14	14.14	16.14	16.44	17.04	17.54	19.14
Casarilh	08.10	09.35	09.45	09.50	10.45	13.15	14.15	16.15	16.45	17.05	17.55	19.15
Escunhau	08.12	09.37	09.46	09.52	10.47	13.17	14.17	16.17	16.47	17.07	17.57	19.



## FAUNA DEL PIRINEO

### Águila culebrera *Circaetus gallicus*

Perteneciente a la subfamilia de las *circaetinae*, esa ave rapaz de tamaño considerable tiene la cabeza muy ancha y prominente, recordando a las de las aves nocturnas. Mide de 62 a 67 cm. y sus alas son largas y anchas, con una envergadura de 185 a 195 cm.. La cola es relativamente larga y recta. Es una ave que pesa entre 1.200 y 2.300 gr. Sus vuelos son batidos, lentos y profundos. Para cazar se cierne con las patas colgando.

Aparecen varias fases de colorido desde muy blancas a muy oscuras. Los adultos tienen el dorso de un pardo grisáceo, con la cabeza clara. Las partes inferiores son blancas con estriás transversales más oscuras. En la garganta y parte superior del pecho presenta como un babero de color marrón oscuro. La cola, de color pardo por arriba y clara por debajo, presenta 3 o 4 bandas transversales oscuras, la última más ancha. Las piernas y garras están desprovistas de plumas. Los ejemplares jóvenes son muy similares a los adultos, pero presentan una coloración variable y son más pardos por debajo, con algunas franjas oscuras.

Esta ave utiliza prácticamente todos los biótopos existentes en el Pirineo, aunque estos deben presentar por lo menos algunos árboles aislados de gran tamaño. De todas formas, las áreas más utilizadas corresponden a zonas boscosas de *pinus sylvestris*, *pinus nigra* y *pinus halepensis* y también áreas de *quercus ilex*. Para alimentarse, prefiere las zonas abiertas y despejadas, sobre todo los lechos de barrancos o pedreras.

Construye los nidos en pinos de gran tamaño, sobre todo en las copas de los árboles o en las ramas laterales donde no tenga dificultad para posarse. El nido, compuesto de ramas y tapizado de hojas de pino o encina, es de pequeño tamaño, comparado con las dimensiones de esta rapaz. La puesta es de un solo huevo, que incuba de 45 a 47 días. Los primeros individuos aparecen a finales de febrero o principio de marzo, realizando la puesta a finales de marzo - abril. Después de la crianza, regresan a sus cuarteles de invierno, ubicados en el continente africano durante el mes de agosto y septiembre. Se alimenta de toda clase de reptiles: serpientes, pequeñas culebras, lagartos, lagartijas, sapos, etc..



### Groupe P.P.I.

LA TOUR  
D'IVOIRE

SE HABLA  
ESPAÑOL

**PRECIOS DE FÁBRICA**  
**Stores de interior - Cortinas - Guías de cortina**

Particulares, profesionales  
Especialidad en hoteles y restaurantes  
Suministro e instalación

SAUVETERRE (A 3 km. de Saint Gaudens)  
Tel. 00 33 561 95 77 00 - Móvil: 00 33 671 75 52 28  
[www.groupeppi.fr](http://www.groupeppi.fr)

**Groupe  
P.P.I.**



## SONRÍA, POR FAVOR

### La noticia de la nena

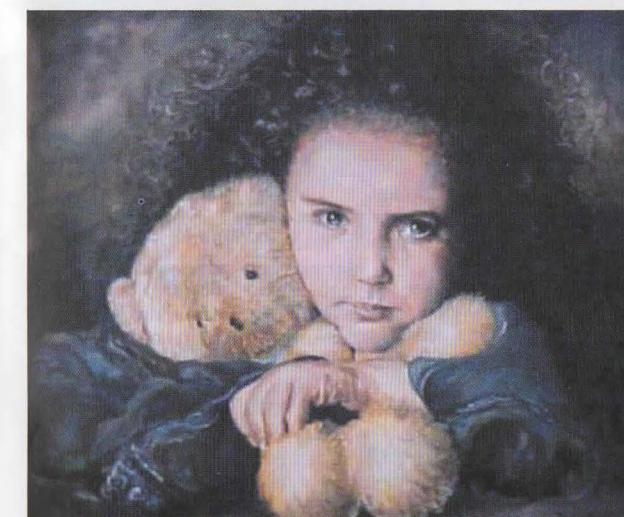
La familia comía tranquilamente..., era una familia normal y respetuosa... cuando, de pronto, la nena de diez añitos comenta tristemente:

- Os tengo que dar una mala noticia: ¡YA NO SOY VIRGEN!

Y rompe a llorar notablemente alterada... con sus manos en la cara y cierto halo de vergüenza... Se hace en la sala un silencio sepulcral, hasta que entre los padres comienzan las recriminaciones mutuas....

El padre, arranca...

- Tú, ¡desgraciada! (señalando a su esposa) ¡esto es por ser como eres! Por andar de coqueta como una fulana... ante cualquier imbécil que llega a la casa. Claro, ese es el ejemplo que la nena tiene que ver todo el día. O de ti (señalando a la hija mayor, de veinticinco años) como andas manoseándote en el sofá con el salido ese del aro en la oreja y del pelo largo, ¡que hasta homosexual debe ser! ¡Todo delante de la nena!.



La nena estaba con cara de asombro y los ojos totalmente desorbitados. Y la familia continúa: La madre, no aguanta más y recrimina a todo grito:

- ¿Aaaahhh, sí? ¿Y quién es el imbécil que se gasta medio sueldo en prostitutas? ... ¡Si hasta te despides de ellas en la puerta de casa! ¿O es que tú crees que la nenita y yo somos ciegas?. Te piensas que yo no veo, casi todos los días, tus camisas llenas de colorete barato?. Además, ¿qué ejemplo puede tener la nena si desde que se compró la televisión esa, por cable, te la pasas viendo películas porno todo el fin de semana? ¿Y tu crees que la nena no ve eso acaso?...

Y siguieron los reproches:

- ¡Que no cuidas lo suficiente a la nena! Y tus ideas necias de que no se hable abiertamente de sexualidad, ¡ya ves el resultado!... ¿cómo es posible que esto nos pase a nosotros, Dios mío?.

Desconsolada y al borde de un colapso, la madre, con los ojos encharcados de lágrimas y con la boca temblorosa, toma tiernamente las manos de su hijita y, en voz baja, le pregunta:

- ¿Pero cómo fue, hija mía? ¿quién lo hizo? ¿te forzaron, o tu accediste?, dímelo, por favor, hijita....

Y entre sollozos, la nenita de diez años contesta:

- No mami, lo que pasa es que la profesora mala me sacó del pesebre, y ahora voy a ser pastorcita.



## AQUELLOS LOCOS INVENTORES

### El horno microondas

La cocción por microondas puede considerarse, sin duda alguna, como el método más revolucionario de preparar los alimentos, desde que el *homo erectus* descubrió el fuego, hace un millón y medio de años. Esta aseveración la justifica el hecho de que en la cocción por microondas no interviene el fuego ni elemento térmico alguno, directa o indirectamente. Una pura energía electromagnética agita las moléculas de agua de los alimentos, generando calor suficiente para lograr la cocción.



El tubo electrónico que produce energía de microondas, el magnetrón, ya se utilizaba una década antes del nacimiento de este horno. Era la ingeniosa invención de sir John Randall y del doctor Boot, perfeccionada en la Universidad de Birmingham, en Inglaterra. Pero el esfuerzo de estos dos científicos no se concentraba en cómo asar un pavo, sino en cómo frustrar los planes de los nazis. Y es que el magnetrón fue un elemento esencial en la construcción del radar, que tan decisivamente contribuyó a la defensa de la Gran Bretaña durante la segunda guerra mundial. La idea de cocinar mediante el calor interno de las microondas no surgió hasta la posguerra, de forma totalmente fortuita.

Un día del año 1946, el doctor Percy Spencer, ingeniero de la Raytheon Company, probaba un tubo magnetrón cuando metió la mano en el bolsillo donde guardaba una tableta de chocolate, y descubrió que éste se había derretido hasta convertirse en una masa pegajosa. Sabiendo que las microondas generan calor, se preguntó si la tableta había estado críticamente cerca de la radiación despedida por el tubo. Él no había notado ningún calor. Demasiado intrigado para que le preocupara haberse manchado los pantalones, envió a buscar una bolsa de granos de maíz, los puso cerca del tubo, y a los pocos minutos obtuvo palomitas en el suelo del laboratorio.

A la mañana siguiente, Spencer llegó al laboratorio con una docena de huevos frescos. Practicó un orificio en un recipiente, metió un huevo dentro y alineó el orificio con el magnetrón. Un colega curioso, que se acercó demasiado, se encontró con la cara salpicada de huevo. Spencer comprendió inmediatamente que el huevo se había cocido de dentro a fuera, y que la presión había hecho estallar la cáscara.

La Raytheon empezó a estudiar la comercialización de un horno de microondas, y a los pocos años anunciaría el Radar Range, cuyo tamaño lo asemejaba a un refrigerador, aunque su espacio de cocción fuera bastante reducido. El Radar Range presentaba el inconveniente característico de los aparatos electrónicos anteriores al advenimiento

de la microminiaturización: la mayor parte de su volumen servía para albergar tubos de vacío, ventiladores y una cabecera de Medusa formada por los cables. Aunque se vendieron algunos Radar Range a restaurantes, el nuevo producto carecía de interés para uso doméstico.

Hasta el año 1952 las amas de casa no dispusieron de horno de microondas para su hogar. Producido por la Tappan Company, este dispositivo tenía dos velocidades de cocción, un mando y un temporizador de veintiún minutos, y podía adquirirse por 1.295 dólares. A pesar de su elevado precio, el horno Tappan, y más tarde el modelo Hotpoint, suscitaron un entusiasmo sin precedentes en las exposiciones de artículos para el hogar, durante los años cincuenta. Los fabricantes aún no contaban con una numerosa clientela para sus microondas, pero de año en año, las ventas seguían la firme tendencia ascendente que todavía hoy continúa.

## Restaurante - Llesqueria "El Molí"

Carnes, verduras  
y pescados a la brasa  
"Calçots"

De lunes a viernes, cocina ininterrumpida  
De 17,30 a 23,30

Festivos y fines de semana:  
Mediodía y noche



Sarriulera, 26 Vielha 973 64 17 18

Centre d'Estètica

Pilar Safont



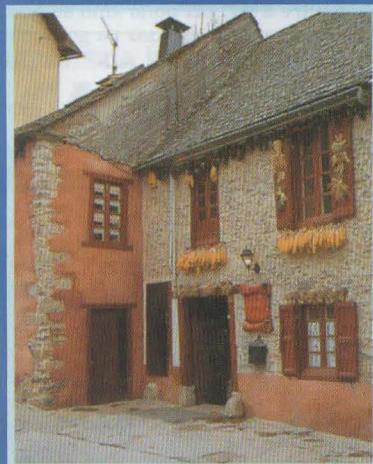
C/. Pietat, 17

Telf. 973 64 74 89

25550 BOSSÒST - Val d'Aran

Tractaments facials i corporals  
Depilacions

## La Candelaria del Valle de Aran



RESTAURANT  
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599  
Tel. 973 642 024 - 629 218 203

En el restaurante La Candelaria del Valle de Aran, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.





## I.E.S. ARAN INFORMA

### Educació emocional i èxit escolar

Ens lamentem de la poca motivació dels alumnes i de l'augment dels comportaments negatius i també del baix índex d'èxit escolar. Ho atribuïm a la realitat canviant de la societat, a la crisi de valors, a la disgregació del sistema familiar, a la influència dels mass-media... Cada vegada, però, més autors defensen que molts d'aquests problemes són majoritàriament conseqüència de l'escàs coneixement emocional que posseïm de nosaltres mateixos i dels que ens envolten.

Sabem que gran part del fracàs escolar dels alumnes no és atribuïble a una manca de capacitat intel·lectual, sinó a dificultats associades a experiències emocionalment negatives que s'expressen en comportaments problemàtics. Des del punt de vista educatiu ens estimem més parlar d'**Educació Emocional**, posant l'accent en que és una capacitat que s'apren, i que té com a finalitat augmentar el benestar personal i social.

La teoria de les intel·ligències múltiples descriu, entre d'altres, les intel·ligències *intrapersonal*, que permet comprendre's i treballar amb un mateix, i la *interpersonal*, que permet comprendre i treballar amb els altres. Ambdues configuren la **intel·ligència emocional**: capacitat de controlar i regular els sentiments d'un mateix i dels altres i utilitzar-los com a guia de pensament i d'acció.

L'Informe Delors (Unesco 1998) afirma que l'educació emocional és un complement indispensable en el desenvolupament cognitiu i una eina fonamental de prevenció, ja que *molts problemes escolars tenen el seu origen en l'àmbit emocional*. Aquest Informe fonamenta l'educació del segle XXI en quatre eixos bàsics, que anomena els quatre pilars de l'educació: (1) **aprendre a conèixer** i aprendre a aprendre peraprofitar les possibilitats que ofereix l'educació al llarg de la vida, (2) **aprendre a fer** per capacitar la persona per fer front a moltes i diverses situacions, (3) **aprendre a ser**, per obrar amb autonomia, judici i responsabilitat personal i (4) **aprendre a conviure**, a treballar en projectes comuns i a gestionar els conflictes.

Potser aquí trobem una eina a partir de la que podem abordar un anàlisi diferent per assolir l'èxit escolar, que és en definitiva èxit personal.

*Article escrit per M<sup>a</sup> Jesus Safont Delaurens – Directora EAP LL-11*



**MOBLES Comenje S.L.**  
 PROJECTES DECORACIÓ

Av. Pas d'Arrò, 9  
Tel. 973 64 19 76  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)



ROSTISSERIA

**SAL I PEBRE**

MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST

Tel. 973 64 71 60

C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)

  
**CONSTRUCCIONES**  
**José Rodriguez**

c/ Sacuma, 2 2º  
25598 -GAUSAC

Tel./Fax 973 64 09 59  
Mòvil 619 073 863

Anuncia't  
a  
**TOT ARAN**  
**973 64 32 88**

**CARPINTERÍA INDUSTRIAL**  
**CABAU RAMÍREZ**



**TRABAJOS DE CARPINTERÍA**  
CARRER REIAU S/N  
25551 - ERA BORDETA  
TEL./FAX: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33

**electrònica**  
**M. PERAILES S.L.**

DIGITAL +

ELECTRODOMÉSTICOS

Av. Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
cperailes@telefonica.net

  
**costa y engi**  
Costura  
Arreglos y Confección

Complejo Elurra  
Edif. Montgarri, local 1  
VIELHA  
Tel. 617 562 575

CONSTRUCCIONES



**PEON CAMINO**  
2005 S.L.U.

REFORMAS  
MANTENIMIENTO  
LIMPIEZAS



973 64 13 33  
649 94 96 21  
VIELHA

**Eth Sangliè Borda**  
RESTAURANT

CASARILH - VAL D'ARAN  
Tel. 973 64 12 03

Baqueira  
Salardú  
Arties  
Casarilh  
a Francia  
Gausac  
Escunhau  
Vielha  
Túnel  
Cocina típica del país  
Olla aranesa  
Patés  
Carnes a la brasa  
Civets de caza

Se traspasa,  
por jubilación



# CURSOS DE IDIOMAS

*Excuse me, where is the nearest bank?  
Do you have gloves for a small child?*

*Excusez-moi, où c'est la banque la plus proche?  
Est-ce que vous avez des chaussettes pour un petit enfant?*

¿Tiene alguna dificultad en comprender estas frases?

¿Quiere mejorar su nivel profesional?

¿Quiere dar mejor imagen a su negocio?

Apúntese enseguida a los cursos lingüísticos intensivos de Francés e Inglés, 50% subvencionados por Turisme Val d'Aran i titulados.

Inicio de los cursos: Febrero 2008

Información: The English Planet  
Tel. 973 64 1095 - de 16,30 a 20,30, de lunes a viernes.

Conselh Generau d'Aran

Turisme Val d'Aran

*"La comodidad de Vielha a su alcance"*




TRES CASAS TRADICIONALES EN EL CASCO ANTIGUO DE VIELHA, 3/4 DORMITORIOS. FINALIZADAS, A ESTRENAR

*Cuidamos los detalles*

**Habitat Aran**  
Consulting inmobiliari

**www.habitataran.com**  
Av. Pas d'Arro, 14 • 25530 VIELHA • Tel. 973 64 26 25

**GOIARAN**  
GRUPO GUREAK

LAUARIA INDUSTRIAU - LAVANDERÍA INDUSTRIAL

LAVADO Y ALQUILER PARA HOTELES Y RESTAURANTES  
ROPA DE CAMA, TOALLAS, ETC...

Ctra. Nacinal 230  
Polígono Incasol, nº 3 - 4 25530 - VIELHA  
Tel. 973 640 090 Fax 973 640 259

EN TREGA EV 24 H.



**ES PIRENÈUS**



PRESENTS · CERAMICA  
JOGUETS · SOUVENIRS

Passeig dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
25530 VIELHA - Val d'Aran

**velvet**  
Mòda Vielha

Av. Pas d'Arrò, 4  
25530 Vielha - Val d'Aran  
Tel. 973 641061  
info@velvetvielha.com

**REBAJAS**

[www.velvetvielha.com](http://www.velvetvielha.com)





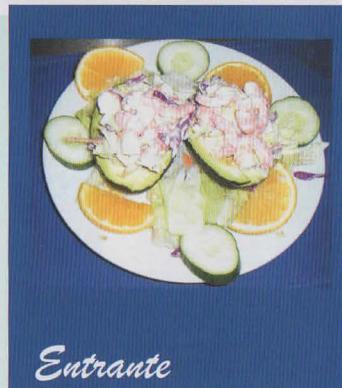
## COCINAR EN CASA



### Aguacates con langostinos

**Ingredientes: (Para 4 personas)**

4 aguacates.  
250 gr. de langostinos.  
Salsa mahonesa.  
1 cucharada de ketchup.  
1 cucharada de tomate frito.  
1 limón.  
1 hoja de laurel.  
Unos granos de pimienta.  
Aceite de oliva, sal y perejil.



Entrante

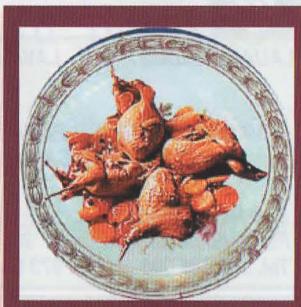
- 1- En un cazo con agua hirviendo, sal, un chorrito de aceite, el laurel y unos granos de pimienta, cocer los langostinos durante 5 – 8 minutos. Escurrirlos y refrescarlos con agua fría.
- 2- Cortar los aguacates por la mitad, retirarles el hueso y vaciar la pulpa dejando  $\frac{1}{2}$  cm. de ella pegada a la piel. Triturar la pulpa del aguacate y reservar.
- 3- Pelear los langostinos, cortarlas colitas y reservar 4 enteros. El resto triturarlos junto con la mahonesa, el ketchup y el tomate frito. Rellenar con esta mezcla los aguacates vacíos.
- 4- Cortar el limón en rodajitas finas, espolvorearlas con perejil picado y poner dos rodajas en cada plato a servir. Colocar encima los aguacates rellenos y decorar con los langostinos enteros. Dejar enfriar durante dos horas en la nevera, antes de servir.



### Perdices estofadas

**Ingredientes:**

- 250 cc. de caldo	- 2 hojas de laurel
- 30 cc. de aceite	- 250 gr. jamón en daditos
- 1 vasito de oporto	- 3 gr. de pimienta negra en grano
- 1 ramito de perejil	- 100 gr. champiñones
- 1 ramito de tomillo	- 5 gr. pimienta blanca
- 2 dientes de ajo	- 300 gr. de zanahoria
- 1 pizca de estragón	- 1 cebolla
- 1 copa de vino blanco	- 8 perdices
- 1 copa de vinagre	- 8 cebollitas francesas



Primer plato

1. Se doran las perdices en una cacerola con un poco de aceite, se le agrega una cebolla grande picada, el ajo, el laurel, el perejil, la pimienta en grano, el tomillo y un poco de caldo.
2. Se deja cocer hasta que esté todo tierno y se sacan los ajos y el laurel.
3. Se pasa la salsa por el chino, se le añade un poquito de estragón y una pizca de pimienta blanca.
4. En una cazuela de barro, aparte, se rehoga el jamón con las zanahorias, las cebollitas francesas y los champiñones.
5. A las perdices, si es necesario, se les añade más caldo, suficiente para su cocción, más el vinagre y el vino blanco.
6. Se dejan cocer y se incorporan las verduras con el jamón que han dado un hervor con el oporto.



## COCINAR EN CASA



### Sorbete de naranja

**Ingredientes, para 4 personas:**

- 129 g. de azúcar blanco
- 120 ml. de agua
- 4 naranjas grandes
- 1 limón
- 2 claras de huevo



- 1- Poner el azúcar y el agua en un cazo y calentar sobre un fuego lento durante 10 minutos. Dejar enfriar.
- 2- Pasar la fruta de la naranja, después de quitar las posibles pepitas, por una batidora y añadir el zumo de medio limón. Medir, y si no llega al cuarto de litro, añadir un poco más de zumo de naranja. Añadir a la mezcla de azúcar y agua del cazo.
- 3-Colocar en el congelador hasta que se congelen las bordes. Luego batir muy bien.
- 4- Batir las claras de huevo hasta que estén como una nube y mezclar con la mezcla de sorbete. Volver a entrar en el congelador hasta que se congele (sin dejar que se congele demasiado, pues es importante que se pueda removerlo y servir).
- 5- Sacar el sorbete, remover y poner porciones dentro de copas de vino frías. Colocar una rodaja de limón en el borde de cada copa y servir.



Una Revista Cultural y de Ocio

Visita nuestra web y jconócenos! [www.totaran.com](http://www.totaran.com)

RESTAURANT

# La fonda d'en Pep

PINCHOS  
CAZUELITAS  
DELICATESSEN

Av. Pas d'Arro, 52  
VIELHA  
Tel. 973 642 654

**sportsvielha**  
restaurant & coffee

- Desayunos
- Cockteles
- Cocina Tex-Mex
- Hamburguesas

TAKE AWAY

Av. Pas d'Arro, 54 - VIELHA - Tel. 973 642 060



## GENTE DEL VALLE

### Ainhoa Ibarra Aztelarra

Nacida en Gernika (Vizcaya) hace 39 años, vivió en el Valle de Aran de los 8 a los 16 años, y durante los últimos 5 años, reside en Salardú. Esquidora profesional de élite, ha participado en 7 Campeonatos del Mundo y 4 olimpiadas, entre otros; ha sido 65 veces internacional en la Copa del Mundo y 9 veces campeona de España, además de haber ganado numerosas carreras de ámbito internacional. Especialista en slalom gigante. Actualmente es profesora-entrenadora de esquí de niños y niñas.

#### Ainhoa, siendo vasca, ¿Cómo viniste a parar al Valle de Aran?

Yo llegué al Valle de Aran cuando tenía 8 años. Para entonces yo ya esquibaba bastante bien y competía. Aquí, en esa época, estaba el colegio Joan March y la Federación Española de Esquí, con un programa que se llamaba Equipo Nacional de promesas. Me enviaron una carta invitándome a estudiar y entrenar aquí, junto con más niños y niñas de toda España. Yo estuve hasta los 16 años, los dos primeros interna.

#### ¿Y qué le pareció a tu familia?

¡Pues imagínate! Al principio mis padres dijeron que no, que era muy pequeña; pero bueno, mis hermanos hicieron un poco de acción popular, y al final me vine aquí. **Un gran cambio para una niña de 8 años.** Se me abrió el mundo. Yo venía de un colegio de monjas con uniforme,...y vine a parar a uno de curas. Bueno, era el colegio La Salle, pero con la opción de ponerte el chándal y hacer deporte todo el día. De lunes a viernes, por las tardes, se hacía siempre entrenamiento físico; creo recordar que los martes y jueves, por la mañana, íbamos a esquiar a la Tuca toda la mañana. íbamos caminando con los esquís al hombro desde el cole, y el fin de semana esquiábamos en Baqueira.

#### ¿Cómo comenzaste en el mundo de la nieve? ¿Era ya una tradición familiar?

La verdad es que no. Gernika está cerca del mar, pero también hay unas montañitas, y una vez en Urkiola, en unos montes de allí, nevó, y mis padres llevaron a mis hermanas a la nieve. Empezaron a tirarse bolas, y mi padre les dijo: "Un día os voy a llevar a un sitio donde hay mucha nieve" -, y así fue. Yo no fui porque solo tenía unos meses, pero al siguiente viaje ya me llevaron.

#### ¿Y tu primer recuerdo sobre los esquís?

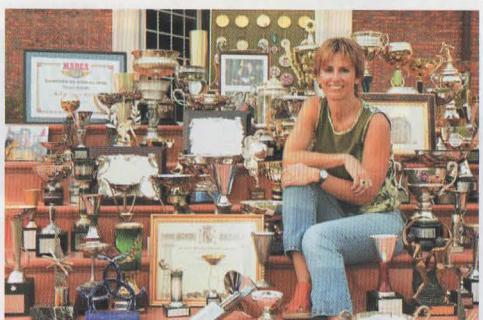
Creo que fue en Semana Santa; buen tiempo, calor, nieve. Tengo el recuerdo de hacer algo con toda mi familia, de ser una especie de aventura, porque te desplazabas lejos y se tardaba un montón en llegar a "aquel sitio donde había nieve".

#### Y lo de competir, ¿Cómo empezó y qué es lo que te enganchó?

Lo primero, es que soy competitiva por naturaleza, aunque, por encima de todo, lo que me gustaba era hacer deporte. Y bueno, lo típico, que un día había una carrera y yo dije "pues yo también quiero participar", así que me apunté en un club, empecé a esquiar con más niños de mi edad, empecé a competir, gané mi primera carrera... y así hasta hoy. Me lo pasaba genial. Yo relacionaba lo de competir con pasármelo bien.

#### ¿Cuál es el punto de inflexión que desequilibró la balanza en favor de que te dedicaras profesionalmente al esquí?

El punto que marcó mi vida, fue la decisión de venir a vivir al valle. Estar interna, estudiar y esquiar...fue un cambio muy grande en mi vida. Y lo digo para bien; desde luego, mi vida no habría sido igual si me hubiera quedado en Gernika.



#### Y después de Aran...

El equipo nacional se trasladó a Jaca, y allí viví dos años más. Después, ya prácticamente no paraba en casa; siempre estaba entrenando y compitiendo por ahí. Era sacrificado pero me gustaba. **Hablando de competir, ¿Hay algún momento de tu carrera profesional, que recuerdes con especial cariño?**

La verdad es que los años en el Valle de Aran los recuerdo con mucho cariño. Tengo unos recuerdos de infancia maravillosos. Después, a nivel de competición, la experiencia de las primeras olimpiadas en Calgary 88 fue bestial. Fue un flash, un sueño hecho realidad. Yo tenía 19 años, y como ya sabía que no iba a ganarlas, pues las disfruté de otra manera.

#### Y a nivel de triunfos, ¿Con cual de todos te quedarías?

El octavo puesto en los Mundiales de Sierra Nevada, en 1996, que para mí fue como un triunfo. Para mí aquellos mundiales supusieron mucho, porque eran en España, tenía mucha gente conocida cerca, tenía una presión que la llevé muy bien, venía de una lesión...

#### Y el momento más amargo?

Las lesiones.

#### ¿Estuviste mucho tiempo apartada de la alta competición por culpa de las lesiones?

Tuve varias temporadas en blanco, sin poder competir. Una vez, estuve fuera del circuito durante un año y medio. Me lesioné las dos rodillas. Después de estar todo ese tiempo sin esquiar, cuando vuelves, no sólo no estás al nivel en el que estabas, sino que todas las demás, tus rivales-compañeras, han avanzado muchísimo en ese tiempo. Aunque lo más duro para mí no fueron las lesiones, sino las recaídas. Son las que machacan mucho, sobre todo a nivel mental. Te hunden bastante.

#### ¿Qué esquiadores y esquiadoras tenías como referencia cuando competías?

Depende de la época. Cuando era más pequeña un mito fue Ingemar Stenmark, noruego; cuando ya fui más mayor me gustaban Vreni Schneider o Deborah Compagnoni. Normalmente esquiadoras muy técnicas, esquiadoras que han hecho lo difícil fácil, el típico ejemplo de persona-mucho humilde, personas cercanas.

#### Cuando competías ¿Llevabas contigo algún tipo de amuleto o tenías algún ritual antes de la salida?

Si, por ejemplo, en una carrera me había ido bien con unos calcetines, pues repetía.

#### ¿Los lavabas antes?

¡Hombre, sí! Sí, sí. Después tenía una serie de ejercicios, como una especie de ritual que te ayuda a mantener la concentración y establecer una pequeña rutina, pero tampoco era muy maniática. Vamos, sin fanatismos.

#### De las personas que te han acompañado a lo largo de tu carrera profesional, por el motivo que fuera,

#### ¿A quién estás especialmente agradecida?

En la primera fase del Valle una persona que me ayudó mucho y que fue mi entrenador, fue David Rodríguez. Fue una persona que, con pocos medios y con mucho empeño e ilusión, hizo muy bien lo que hizo. Le estoy muy agradecida, porque aquella primera etapa de mi carrera fue muy buena, a todos los niveles. Después, en una segunda fase, tengo muy buen recuerdo de Mauri Marcacci, un entrenador italiano que tuve. Me ayudó y me enseñó mucho técnicamente. Me apoyó a todos los niveles.

#### ¿Fue duro tomar la decisión de retirarte?

Un poco sí.

#### ¿Pasaste por alguna especie de depresión post-retirada cuando dejaste la alta competición?

Sí, totalmente. Es curioso porque la gente te decía "ahora vas al mundo real". Depende, porque cada uno tiene su propia realidad, y aquella había sido la mía. Pero bueno, cambié de vida. Estudié turismo, me puse a trabajar con mi familia en un negocio relacionado con el hierro...hasta que volví al valle hace 5 años para volver, de alguna manera, al mundo del esquí.

#### ¿Por qué decidiste volver al mundo del esquí?

Lo que pasaba es que se me hacían muy largas las horas en la oficina, echaba de menos la montaña...así que al cabo de tres años me puse a esquiar un poquito, y por una serie de casualidades empecé a enseñar a niños. Yo no quería volver a meterme en el mundo de la competición, porque acabé un poco cansada, pero resultó que me empecé a picar otra vez el gusanillo, y decidí implicarme al cien por cien. Desde el principio me pareció una gozada enseñar, algo muy gratificante. Tu das mucho porque te sale, pero recibes muchísimo más. Así que, después de llevar dos años enseñando y entrenando, me planteé montar un club, y en eso estamos, desde hace dos-tres años.

#### ¿Te has planteado volver a la competición de élite como entrenadora alguna vez?

He estado mucho tiempo en el deporte de élite. Cuando yo lo dejé había muchos aspectos que estaban bastante deshumanizados. Todo vale si hay rendimiento. Yo tengo otra forma de ver el deporte; a mí, además, me gusta hacer el seguimiento de un deportista. Si los niños se esfuerzan y lo dan todo, a mí me gusta acompañarlos hasta el final. Me gusta donde estoy ahora, después ya no sé. Igual resulta que algunos llegan a la competición de élite y voy con ellos, no sé.

#### ¿Que consejo le darías a alguien que quiera llegar a hacer del esquí de competición su forma de vida?

Que se deje guiar por una persona que esté cualificada, y perseverancia. Todo es posible con trabajo y constancia.

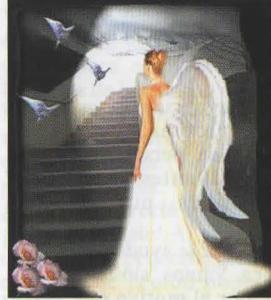
*Entrevista realizada por Mikel Aristregi, para Top Aran S.L.*



## REIR ES MUY SANO

### Castigo divino

Miguel, que acaba de morir, está parado frente a las puertas del cielo. San Pedro le dice que no puede entrar así, sin más, al paraíso, ya que Miguel, en vida, evadió numerosos impuestos. La única manera en la cual Miguel puede entrar al paraíso sería si él acepta dormir con una mujer espantosa y estúpida durante los próximos cinco años, y disfrutarlo. Miguel decide que es un precio barato por una eternidad en el paraíso. Entonces se junta con una mujer espantosa y estúpida, fingiendo que es feliz.



Mientras va con el esperpento, Miguel ve a su amigo Marcos caminando delante de él, con una mujer incluso más horrible que la suya. Entonces le pregunta porqué le ocurre aquello. Marcos responde: "Evadí mis impuestos y estafé al Estado un montón de dinero". Cuando se dan cuenta que los dos están en la misma situación, deciden pasarlo juntos, como una manera de disminuir su pesada carga.

Miguel, Marcos y sus dos horribles compañeras, siguen caminando, pensando en sus destinos, cuando, repentinamente, ven a alguien que parece ser un viejo amigo, Leonardo, que viene hacia ellos.

El tipo viene con una mujer despampanante, una supermodelo, una "chica de portada". La mujer más fabulosa que jamás hayan visto. Impactados, Miguel y Marcos se acercan a su amigo y descubren que, efectivamente, es el viejo Leonardo.

Le preguntan cómo lo hizo para encandilar a semejante diosa, mientras ellos andan con semejantes esperpentos.

Leonardo responde: "No tengo ni idea, pero, definitivamente, no me quejo. Es sin duda el mejor momento de mi vida, y he tenido cinco años del mejor sexo que un hombre puede tener. Hay una sola cosa que no entiendo: cada vez que terminamos de hacer el amor, ella me da la espalda y murmura: ¡Malditos Impuestos!"

### El hábito, sí hace al monje

En cierta ocasión, el conserje de un edificio de apartamentos decidió aumentar sus ingresos atracando una tienda de ultramarinos. Enmascarado con un pasamontañas y enronqueciendo la voz, le exigió al dependiente que le entregara el dinero. Éste obedeció, sin quitarle los ojos de encima. Cuando llegó la policía, le pidieron al dependiente una descripción del asaltante:

- Llevaba puesto un pasamontañas – dijo – y un traje de faena azul. En el peto del traje estaban escritos el nombre de un edificio de apartamentos y el del malhechor.

Los dos agentes se miraron uno al otro, estupefactos. Aquello era imposible. Pero no lo era; cuando se presentaron en el apartamento del conserje, éste aún no se había cambiado de ropa. Llevaba todavía el pasamontañas en uno de sus bolsillos traseros y el dinero robado en uno de los delanteros.





**Tavi Montes**



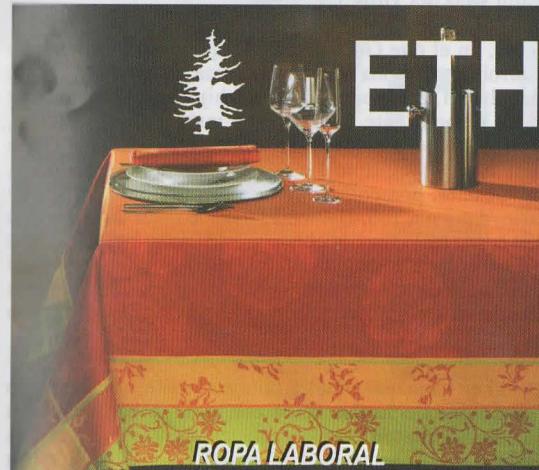
**EXPOSICIÓN Y VENTA DE FOTOGRAFÍA  
TALLER DE ENMARCACIÓN**

C. deth Roser, 9 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 17 82 - 653 75 52 29



**Pensió \*\* Montarto**

Ctra. a Baquèira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803



**ETH AUET**

**bassols  
nicoleta  
reig martí  
carlos luna  
doymon**

**ROPA LABORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241




**GRASSIN Video Shop**

**Electrodomésticos • Imagen • Sonido  
Antenas • Servicio post-venta**

18, rue Clément Ader (Junto Super LIDL)  
31110 - LUCHON (FRANCIA)

Tel/Fax - 00 33 561 79 25 09

<http://www.extra.fr> [videok5@free.fr](mailto:videok5@free.fr)

**ARAN 71**



## GRANDES BIOGRAFÍAS

### Guillermo Tell

Guillermo Tell, fue un héroe legendario de la duración del siglo XV. No existe ninguna prueba documental contemporánea hasta la fecha, de la existencia de Guillermo Tell, que pueda probar que se tratase de un personaje real. Su existencia aparece en una serie de relatos legendarios de los siglos XV y XVI que incluyen altas dosis de fantasía y motivos folclóricos. No obstante, resulta probable que alguno de los rasgos y episodios que se le atribuyen pertenezcan realmente a algún luchador, no identificado, por la independencia suiza, al cual la imaginación popular habría dotado posteriormente de elementos legendarios.



Según las leyendas, Tell era un habitante de Bürglen, un pueblo del cantón suizo de Uri. Se cuenta que fue un ballester famoso por su puntería. En aquella época, la Casa de Habsburgo se había anexionado recientemente algunos cantones suizos, en su intento de conseguir la contigüidad territorial entre sus posesiones en el alto Rhin y las del Tirol.

Cierto día, en el que Guillermo Tell, que hasta entonces no había desarrollado ninguna actividad política, pasaba por la plaza mayor de Altdorf, acompañado por su hijo, rehusó inclinarse en señal de respeto ante el sombrero instalado en la plaza, simbolizando al soberano de la Casa de Austria. Ante tal muestra de rebeldía ante su legítimo señor, el gobernador de Altdorf, Hermann Gessler, presentado como un individuo colérico y sanguinario, detuvo a Tell. Habiendo llegado a sus oídos noticia de su fama como ballester, le obligó a disparar su ballesta contra una manzana colocada sobre la cabeza de su propio hijo, el cual fue situado a 50 pasos de distancia. Si Tell acertaba, sería exonerado de cualquier cargo. Si no lo hacía, sería condenado a muerte.

Tell intentó en vano que Gessler cambiara su castigo, de modo que introdujo dos flechas en su carcaj, apuntó y, gracias a su habilidad como ballester, consiguió acertar en la manzana, sin herir a su hijo. Al preguntarle el gobernador por la razón de su segunda flecha, Guillermo Tell le contestó que hubiera estado dirigida contra él, en el caso de que la primera flecha hubiera herido a su hijo. Enfurecido por la respuesta, volvió a detenerlo y mandó que lo encarcelaran en el castillo de Küssnacht. En el camino al castillo, a través del lago de los Cuatro Cantones, estalló durante la travesía una tormenta que a punto estuvo de llevar a pique a la nave. Tell, desatado por los guardianes para que pudiera llevarlos a tierra, se hizo con el control del barco y logró llevarlo a la orilla, salvando así su vida y la de los demás ocupantes de la barca, entre los que se encontraba el propio Gessler. Apenas desembarcado, Guillermo Tell huyó, teniendo poco después una emboscada al gobernador y matándole con su segunda flecha. Este hecho marcaría el comienzo de la sublevación de los cantones suizos de Uri, Schwyz y Unterwalden contra los Habsburgo, convirtiéndose en un hito fundamental en la lucha de Suiza por su independencia.

En cualquier caso, el mito se encuadra perfectamente en el movimiento de la resistencia nacido entre los campesinos del cantón de Uri a partir de 1278, el cual se confederó con los de Schwyz y Unterwalden, formando una en contra de los Habsburgo. Este movimiento se transformó en seguida en una rebelión abierta contra la Casa Ducal alemana, que culminó con la victoria de las tropas de los tres cantones sobre el duque en la batalla de Morgarten, fechada en el 1315. Los tres cantones, predominantemente rurales y de habla alemana, formaron la Confederación Helvética, núcleo de la Suiza actual.

**mourtis**

FORFAIT TEMPORADA

FORFAIT 2 pax MOURTIS

1 Niño (de 5 a - 11 años)

1 Estudiante y Joven (de 11 a - 16 años)

1 adulto (a partir de 16 años)

115€ 120€ 220€

155€

155€

Para más información :  
Estación Le Mourtis & Oficina de Turismo  
31440 BOUTX LE MOURTIS  
Tel. 00 33 561 794479 ó 0033 561 794598  
[www.Mourtis.com](http://www.Mourtis.com)

CONFEDERACIÓN DE CANTONES DE LA SUIZA  
CANTÓN DE SAINT-URSE  
STATION ETE HIVER



## NOTICIAS DE ARAN



### ETH SÍNDIC TRASLADE A MORLÁN ERA DEMANA ENTÀ QU'ETH REI INAUGURE ETH NAU TUNÈL DE VIELHA

Eth sindic d'Aran a trasladat ath secretari d'Estat d'Infraestructures e Planificació, Víctor Morlán, era demana deth territòri entà qu'eth rei Joan Carles I, que da nòm ath nau tunèl, inaugure era infraestructura, pr'amor qu'Aran "manten ua relacion istorica damb era Casa Reiau". Morlán a recuelhut aguesta prepausa que s'aprovèc eth passat 10 de deseme en Consell de Govèrn en tot manifestar era "disponibilitat" deth Ministèri de Foment entà hèr-la arribar dirèctament tà Zarzuela. Eth secretari d'Estat, de visita ara galeria dubèrta eth 4 de deseme, a reconeishut en aquest sens "era suspresa" qu'a generat era manca d'un acte formau entara metuda en servici deth tunèl, mès a soslinhat qu'ère prioritari daurir-lo abantes d'iniciar era campanha toristica, atau coma auie prometut.



Víctor Morlán a informat que 4.000 veïculs diaris an atrauassat eth nau tunèl d'ençà dera sua dubertura. Tanben a assegurat qu'eth Ministèri trabalhe amassa damb eth Consell Generau per miei des Pompiers d'Aran entà elaborar eth protocòl d'emergéncies que s'a d'aplicar ena naua infraestructura. Plan satisfet per "ua installacion qu'ei des mès auançades e damb totes es garanties de seguretat", a declarat qu'es tres carrils presenten "condicionants" en passar a dus ena rèsta dera via, en base as informes emetudi peth Servei Català de Trànsit.

Atau madeish, eth secretari d'Estat a anonciat en ròda de premsa que "en quatre o cinc mesi eth viell tunèl serà abilitat coma galeria d'evacuacion e de pas de tràfic de mercaderies dangerous, ara demora d'estacar er enlaç enter eth corredor e era carretèra N-230". Eth Sindic li a hèr arribar tanben eth "besonh imperiós" de seguir "era collaboracion e eth dialòg" enter andues administracions entà iniciar es òbres dera via segregada enquira termièra francesa. Ad aquest efècte, Morlán a informat que "ei a punt d'adjudicar-se es estudis informatius tant d'aguest tram "plan complicat" coma eth de Sopeira-Boca Sud deth Tunèl entà aplicar es melhors alternatives de vialitat e mobilitat. Tanben se licitaràn lèu es òbres entre Rosselló e Almenar.

### SIGNATURA DETH CONVÈNI DE FINANÇAMENT ENTER ERA GENERALITAT E ETH CONSELH GENERAU

Eth sindic d'Aran, Francés Boya, e eth conselhèr d'Economia e Finances, Antoni Castells, an signat eth convèni de finançament enter era Generalitat e eth Consell Generau entath periòde 2007-2010, peth quau eth Departament d'Economia e Finances transferirà 19 milions d'euros en 2007, impòrt que s'incrementarà anuaument un 5% en concepte de salut e un 4% entara rèsta, atau coma un 22% en politiques pròpies tar ensem deth quatriènni.

Eth conselhèr Castells a assegurat ath Consell de Govèrn, qu'eth convèni representa un acòrd plan important entath nau model de finançament perquè supause un augment deth 36% respècta as quatre ans anteriors e perqué, per prumèr cop, s'assomit eth besonh d'aplicar un Plan extraordinari d'inversions entas infraestructures pròpies dera institucion, que se concretarà enes pròpliu sies mesi.



## CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA

ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA  
VENTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD, GARANTIZADA

CENTRO COMERCIAL ELURRA  
Edif. Equzki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - FAX 973 64 32 38

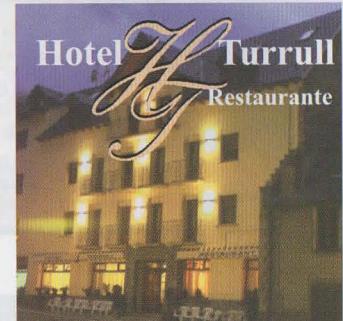


### CONSTRUCCIONS

*José Luis  
Boya  
Alós*

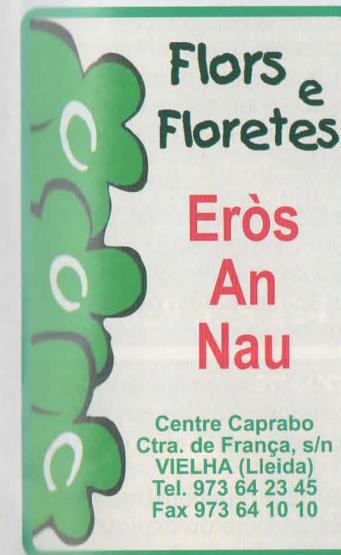
Reformes en generau

c/ Consellh, 2  
25540- LES  
(Val d'Aran)  
639 86 41 88  
973 64 81 13



Cocina del país  
Olla aranesa  
Parking propio

Camin Reiau, 7 - VIELHA  
(Val d'Aran)  
Tel. 973 64 00 58  
Fax 973 64 24 76



SPORTS Yeti S.L.  
VENDA - TALLER - LLOGUER

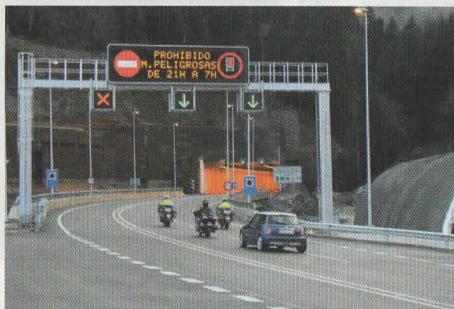
TEL. 973 64 18 86



Tel. 973 108 108  
Fax 973 108 118

# EL NUEVO TUNEL DE VIELHA

## La seguridad



El pasado 4 de Diciembre, se abrió al tráfico el nuevo túnel de Vielha, denominado Juan Carlos I. Alrededor de las 16.30, los primeros vehículos entraron en el túnel, de 5.230 metros de longitud. Poco antes, se había procedido al cierre del viejo túnel, inaugurado en 1948, que próximamente será reabierto para el transporte de mercancías peligrosas y como galería de evacuación de las nuevas instalaciones.

El túnel, que tiene tres carriles de circulación (dos en sentido Vielha-Lleida y uno en sentido Lleida-Vielha), empezó a construirse en 2002, con un presupuesto inicial de 128 millones y un plazo de ejecución de 39 meses. Finalmente, el presupuesto ha aumentado en 72 millones y las obras han durado cinco años. El retraso se debe, entre otras circunstancias, al hundimiento de la boca norte del túnel, ocurrido el 11 de febrero de 2007. El otro motivo del retraso en la inauguración ha sido la reciente polémica en cuanto al número de carriles de circulación, después de que el Ministerio de Fomento anunciara que tendría sólo dos, frente a los tres que reclamaban las instituciones aranesas.

En cuanto a medidas de seguridad, el nuevo túnel dispone de 12 refugios, 25 nichos de seguridad, otros 25 de incendios y otros tantos de drenaje, además de un sistema de diluvio para extinción de incendios, postes SOS, circuito cerrado de televisión, megafonía y radiocomunicaciones.

Las autoridades aranesas han expresado su satisfacción por el hecho de que las nuevas instalaciones hayan entrado en servicio cuando comienza la temporada de esquí y han coincidido en señalar que se trata de un "día histórico" para el Valle de Aran.

La obras han llevado la reordenación de los accesos al túnel, la construcción de instalaciones de ventilación en ambas bocas y también la del edificio de explotación y mantenimiento, que está situado a medio kilómetro de la boca norte.

El Síndic de Aran, Francesc Boya, ha dicho antes de la apertura del túnel que el día en que se inauguró tenía una "relevancia histórica" ya que el Valle de Aran y sus habitantes llevaban "años esperando el nuevo túnel".



**INSTALACIONES  
ORIOL**

**VIELHA**

**669 499 452**

**FONTANERÍA  
CALEFACCIÓN  
GAS**



**Carpintería en general  
Pida presupuesto**

Complejo Elurra  
Edif. Montgarri, local 1  
**VIELHA**  
Tel. 617 063 425

## CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.  
PERFECTO BREA**

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21  
Móvil 679 43 96 55

[www.construccionesanpema.es](http://www.construccionesanpema.es)  
anpema2001@aranweb.com



**LES**

### NUEVA CONSTRUCCIÓN

Casa unifamiliar de 204 m<sup>2</sup>. Cuatro habitaciones, 3 baños, garaje 2 coches y trastero. Acabados primera calidad. Directo promotor. 360.000 €.

Apartamento dúplex. 3 habitaciones, 2 baños, parking y trastero. 270.000 €.

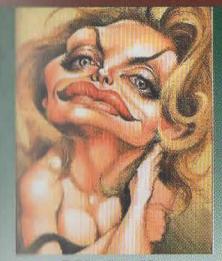
**Tel. 629 355 224**

*Floc de Nièu*

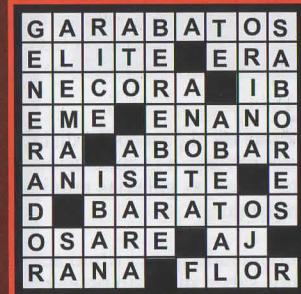
*Decoració*

Plaça Pas d'Arrò, 4-6 botiga 2 i 3  
25530 - Vielha  
Tel. 973 64 00 40

## SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS



Michelle Pfeiffer



## Solución al problema matemático

Como 497 es múltiplo de 7; es decir, 7 divide a 497, el día será, también, lunes



## MISTERIOS DEL UNIVERSO

### Cómo medir las distancias en el Universo

Uno de los más grandes descubrimientos del siglo XX en el campo de la física fue el de la expansión del Universo. La cosmología y la cosmogonía se vieron particularmente beneficiadas con el trabajo del astrónomo estadounidense Edwin Hubble (1889 – 1953)

Mientras trabajaba en el observatorio del Monte Wilson, en California, Hubble logró descubrir una relación entre la velocidad con que se desplazan las galaxias en sentido radial y la distancia a que se encuentran.

La velocidad radial de las galaxias se determina estudiando su espectro y viendo si él se encuentra desplazado hacia el azul o hacia el rojo y en cuánto. En física, este fenómeno se llama efecto Doppler y consiste en que un observador que recibe luz de una fuente que se acerca, verá las líneas de su espectro desplazadas hacia el azul. En cambio, si la fuente luminosa se aleja de éste, su espectro se verá corrido hacia el rojo.

Valiéndose de esta propiedad, Hubble estableció que el espectro de la mayoría de las galaxias está desplazado hacia el rojo, y que la magnitud del desplazamiento es proporcional a la distancia: las galaxias más lejanas tienen un espectro más corrido hacia el rojo.

Toda la información anterior coincide con la teoría del Universo en expansión. El espacio entre las galaxias se dilata, por lo que todas se alejan de todas. Incluso nuestra galaxia, la Vía Láctea.

Para una mejor comprensión del problema es preciso remitirse a una imagen más conocida. Supongamos, por ejemplo, que el radio de la Tierra comenzara a aumentar. Al mismo tiempo, la superficie empezaría a crecer y todas las distancias aumentarían.

Todas las ciudades se alejarían de Madrid, cuanto más lejanas, más rápido. Pero también todas las ciudades se alejarían de Barcelona, de Bilbao, de Sevilla o de Valencia. Todas las distancias aumentarían, por lo cual, si nos situáramos en cualquier punto de la Tierra, veríamos que todos los otros puntos se alejan de nosotros y que lo hacen a mayor velocidad cuanto más alejados se encuentran. Como puntos dibujados sobre la superficie de un globo que se hincha.

El que el Universo esté expandiéndose implica que en el pasado las distancias eran menores. Al calcular el ritmo de expansión actual y proyectarlo al pasado, se llega a la conclusión que hace 14 mil millones de años todo el Universo estaba concentrado en un punto; todas las galaxias reunidas; toda la materia confinada a un pequeño volumen de gran densidad y mucha temperatura.

Es preciso reiterar que este cálculo se hace suponiendo que el ritmo actual de expansión es el mismo que existió en el pasado. Sin embargo, los astrónomos saben que esto no es real, pues el viaje de las galaxias es paulatinamente frenado por la fuerza de gravedad que ejerce la materia.



Galaxia

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador?  
Teniu res per vendre? Us agradarà comprar quelcom  
i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us  
agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us  
agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú?  
Publicueu un anuncie econòmic a TOT ARAN!

No hi doneu més  
tomb! 973 64 32 88

de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7 h.  
boutique grans i nens  
**MAINADERA**

tallas especiales  
(hasta la 64)

vestidos de ceremonia  
abierto todos los días

7el. 973 64 72 02  
**LES (Val d'Aran)**



*Labores-Cortinas-Decoración*

Tel. 973 64 19 54

[www.infotu.com](http://www.infotu.com)

C/ Comets, 2 25530 Vielha-Lleida

**ARAN COLOR**  
LABORATORIO DIGITAL

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VÍDEO - AUDIO  
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

**es 3 ossardets**

Plaça Coto Marzo, 9 - 25530 VIELHA  
Tel. i Fax: 973 64 24 72 - Mòbil: 690 623 558  
e-mail: dolorsserrano@hotmail.com

Roba infantil  
Accesoris  
Sala de jocs

**tot aran**

**osteopatía**  
y otros tratamientos.

**César Suela**  
Palacio de Hielo (Vielha)  
consulta: 973 64 2864  
reg-nac-ost: 00195

**annie cuirs**

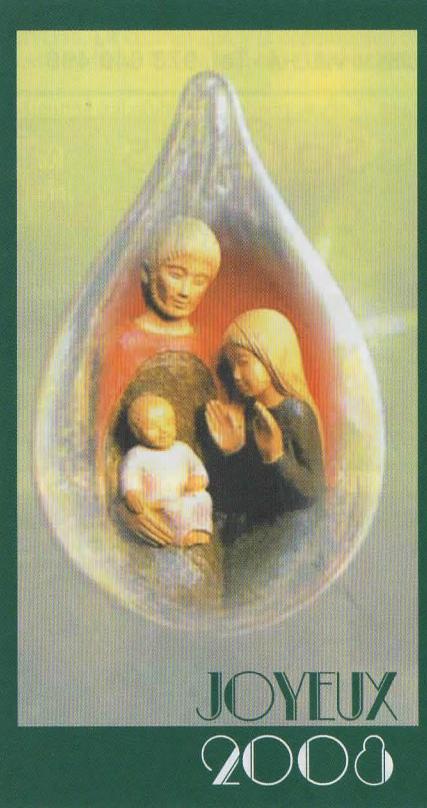
moda en piel  
de alta calidad  
bolsos  
cinturones  
complementos

Allées d'Etigny, 61  
31110 - LUCHON  
Tel. 00 33 561 79 60 69



## CHRONIQUES TRANSFRONTALIÈRES

### Voeux pour la nouvelle Année 2008



Pour bien commencer la nouvelle Année, j'ai choisi de formuler les traditionnels Vœux. Je suis sûre que les vœux sont tellement variés que certaines souhaiteront hériter d'une villa avec piscine, d'autres trouver un billet de loterie gagnant, perdre une dizaine de kilos, ne plus avoir un poil au menton, attirer l'attention d'un acteur célèbre, etc...

Cependant, je souhaite formuler des vœux «d'intérêt général». Mettant de côté ma vie personnelle, je souhaiterais voir cette année ...

- Se développer une nouvelle source économique au Val d'Aran...
- Le repeuplement du Comminges...
- Le respect envers autrui: français, espagnol, aranais ou étranger...
- L'essor de la culture occitane, l'apprentissage de cette culture dans les écoles françaises...
- Le retour des dessins animés non violents et de la fantaisie infantile...
- La gratuité totale des médicaments traitant les maladies contagieuses...
- Que le droit de grève devienne un droit exercé librement qui respecte la liberté d'autrui...
- Que le terrorisme ne tue plus, ne nous inquiète plus, ne soit plus la seule nouvelle transfrontalière...

Enfin, j'aimerais que nous soyons tous capables de faire des examens de conscience et que nous passions plus de temps à développer notre propre humanité.

*Artículo escrito por Carolina Toló i Vega*

**RESTAURANT**  
*Les Caprices d'Etigny*  
COCINA REGIONAL  
ESPECIALIDAD EN TRUCHAS DEL PAÍS D'OÓ  
PARRILLADAS A LA BRASA DE LEÑA

HORARIO:  
de 12 a 13:45 h. y  
de 19:30 a 21:45 h.

30 bis, Allées d'Etigny  
31110 LUCHON  
Tél. 00 33 561 94 31 05

TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN  
**GRAN HOTEL (50 hab.)**  
3.126 m<sup>2</sup> - Carret. N-230, km.165 (junto Mossos)

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA  
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.  
e-mail : [aranservice@aranservice.com](mailto:aranservice@aranservice.com)

## Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran  
Desde 1989

Borda en Les, 2 dorm. 2 b., aseo //Aubert, borda a reformar con proyecto de rehabilitación. Consultar precio.//Casa en Bossòst, 4 dorm., 3 b., terraza. Muchas posibilidades. Consultar.//Apto. en Viella, con jardín, 3 dorm., 2 b., garaje cerrado 2 coches, calefacción gas, muy bien ubicado.//Casa en Salardú, 3 dor., buhardilla, 2 b., aseo, vistas preciosas.//Espectacular casa en Unha, 3 dorm., buhardilla de 30 m<sup>2</sup>, jardín, terraza, bodega y garaje 2 coches.//Apto. en Viella, 2 dorm., baño y aseo, terraza, muy céntrico. VENTA DE 17 VIVIENDAS EN CONSTRUCCIÓN EN ES BORDES. PRECIOS MUY INTERESANTES PROXIMA PROMOCIÓN DE CASAS Y APARTAMENTOS EN BEGÓS. CONSULTAR OFICINA.



Vielha: Dúplex, 2 dorm., 1 baño, centro Vielha, garaje y trastero.



Betrèn: Dúplex, 3 dorm., 2 baños, aseo, terraza, parking y trastero.



Arròs: Casa, 3 dorm., 2 baños, aseo, terraza, garaje. Excelentes vistas.



Vielha: Apto., 3 dorm., 2 b., casco viejo, parking y trastero. A estrenar.



Vielha: Apto. 2 dorm., 1 baño, terraza, parking y trastero.



Unha: Vivienda unifamiliar con jardín. Espectacular. Consultenos.



TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN  
**GRAN HOTEL (50 hab.)**  
3.126 m<sup>2</sup> - Carret. N-230, km.165 (junto Mossos)

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA  
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.  
e-mail : [aranservice@aranservice.com](mailto:aranservice@aranservice.com)

### Comprar juguetes no es un juego

"Lo que se les dé a los niños, los niños lo darán a la sociedad. (Karl A. Menninger)"

La Navidad es la época del año en que mayor número de juguetes se venden. Muchos de nosotros nos encontramos ante la difícil decisión de qué regalar a nuestros niños. Debemos de tener presente de que el juguete es el primer elemento cultural con el que el niño entra en contacto con el mundo que le rodea, y es a través del juego que desarrollará las múltiples facetas de su personalidad.

Aconsejamos, pues, responsabilidad en el momento de comprar, y por responsabilidad se entiende la búsqueda (tranquila y reflexiva) de un juego o juguete que se adapte a la edad del niño y que desarrolle la diversidad de sus facetas, a la vez que entretegna, fomentando comportamientos cívicos y solidarios, evitando los sexistas y bélicos.

El respeto hacia el entorno debe de ser un criterio más de selección, por lo que deberíamos evitar los que puedan contener productos tóxicos, evitando materiales plásticos en general, evitando los que funcionen con pilas y si esto no es posible, al menos que éstas sean recargables. En el mismo sentido deberían evitarse los grandes y vistosos embalajes, evitando aquellos que generen residuos o consuman energía.

Los juegos ecológicos son una buena opción, pues están compuestos por materiales naturales y biodegradables. Hay además un amplio surtido de juegos y juguetes que potencian actitudes de respeto ambiental (kits para fabricar papel reciclado, semilleros de plantas, experimentos con energía solar, juguetes realizados con materiales reciclados, libros que enseñan a crear sus propios juegos o a atraer la fauna salvaje...etc.).

Por otro lado, hay que tener en cuenta el poco tiempo del que disponen la mayoría de niños de nuestra sociedad, entre deberes, actividades extraescolares, TV, ordenador y videoconsola. Por lo que deberíamos evitar juegos o juguetes demasiado sofisticados que pronto aburrirán al niño. Deberíamos apostar por la simplicidad, la durabilidad y la resistencia, evitando la acumulación y poniendo en práctica las 3R; Reducir, Reutilizar y Reciclar.

Hay muchas posibilidades de adquirir juegos didácticos y pedagógicos. Pero no olvidemos que entre todos los juegos y juguetes, el mejor regalo, y el que mejor sabrán valorar es el de nuestra presencia, atención, incondicional amor, interacción y nuestro cada vez más escaso y preciado tiempo, indispensable para el buen equilibrio del desarrollo físico, mental y emocional, espiritual del niño.



Artículo escrito por "Anónimos de Aran"/anonimosdearan@hotmail.com

Sr. Felip Bonnet (A.P.I.)

[www.escambi.com](http://www.escambi.com)

Concertar cita previa

00 33 681 37 81 14

646 13 42 52



A 3 min. del Valle de Aran, casa en buen estado, con cocina, comedor, salón con chimenea, 3 hab., baños, sótano, garaje y jardín. 175.000 €.



A 20 min. del Valle, casa de 120 m2., comedor con chimenea, cocina, 3 hab., baños, lavadero, 2 garajes y 2 casas más adosadas. 265.000 €.



A 25 min. del Valle de Aran, en la parte alta del pueblo, casita de 60 m2. a reformar. Con terrenito. Vistas. Sitio encantador. 65.000 €.



A 15 min. del Valle de Aran, casa de montaña con comedor, cocina amer., 3 hab. y terreno 2.300 m2. Garaje, terraza y vistas. 149.000 €.



A 15 min. del Valle de Aran, gran casa de 200 m2., a reformar totalmente, tejado nuevo. 355 m2. terreno. Muchas posibilidades. 110.000 €.



A 15 min. del Valle, bonita casa de 190 m2.+ 70 m2 buhard. Comedor, cocina americana, 4 hab., 2 baños, despacho, ático. Terreno 2.088 m2. Tejado nuevo. 129.000 €.



A 150 min. del Valle y a 10 min. estación esquí, casa en buen estado, cocina, salón con chimenea, 3 hab., baños y cuadra 60 m2. Tejado nuevo. 129.000 €.



A 12 min. del Valle, casa en buen estado, con comedor, chimenea, salón, gran cocina, 3 hab., baño, garaje 3 coches tejado nuevo y terreno 1.400 m2. Vistas y sol. 265.000 €.



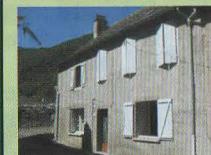
A 10 min. del Valle de Aran, mansión de 200 m2. a reformar. Terreno 2.000 m2. junto a un arroyo. 212.000 €.



A 10 min. del Valle de Aran, casa en buen estado. Salón-comedor, gran cocina, 4 hab., 2 baños, terreno 30 m2 y borda 90 m2.junto arroyo. 140.000 €.



A 15 min. del Valle, bonita casa típica de pueblo, de 70 m2, con gran comedor con chimenea, cocina americana, 2 dorm., baño y gran sótano. 65.000 €.



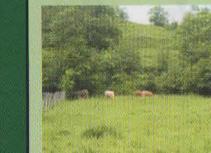
A 10 min. del Valle. Casa de 4 hab., cocina, baños, aseo, lavadero, comedor con chimenea, terreno 500 m2., garaje 2 coches. 170.000 €. a negociar.



A 3 min. de Les, bonito terreno edificable de 2.600 m2.con árboles y cuadra. Preciosas vistas. 71.000 €.



A 10 min. de Luchon, precioso terreno edificable de 4.000 m2. Vistas y total naturaleza. Sitio precioso. 86.000 €.



A 15 min. de Les, bonito terreno edificable de 1.200 m2. Cocina, salón-comedor con chimenea, 2 hab., baños. Terreno 1.000 m2. Vistas preciosas. 119.000 €.

# LEYENDAS QUE ME CONTARON

## Orfeo: mirar hacia atrás

Hace mucho tiempo, vivía en Tracia un cantor llamado Orfeo. Su canto era tan hermoso que los animales acudían a oírlo. Se dice que también era capaz de acallar una tempestad y apaciguar las olas con sus melodías.

Un día, los dioses le obsequiaron con una lira. Orfeo vivía feliz en compañía de su esposa Eurídice. Un día, Eurídice fue mordida por una serpiente y murió. Orfeo la amaba tanto que decidió bajar a los infiernos y suplicarle al dios Hades que le devolviera a su esposa.

Al fondo de un precipicio encontró, en una sala, a su esposa, en compañía de Hades. El dios estaba enfurecido con el intruso que estaba allí sin haber sido llamado por la muerte. Orfeo tomó su lira y expresó su dolor con acordes tan conmovedores que ablandaron el corazón de Hades. Le prometió que dejaría libre a su amada con una condición: Orfeo no debía volver su mirada atrás, hasta abandonar los infiernos. Si por temor o amor miraba hacia atrás, la perdería para siempre. Orfeo, loco de alegría comenzó a caminar. Caminaba y podía oír el rumor de los pasos de su esposa detrás.

De repente, pudo ver el sol, signo inequívoco de que faltaba ya muy poco para salir de los infiernos. Trató de escuchar, pero no se oía nada. Se asustó y angustió. Miró para atrás intuyendo lo peor, pero Eurídice estaba detrás suyo. La tenía del brazo Hermes, el guía de las almas. Pero por haberse girado a mirarla, su amada desapareció, junto con Hermes, para siempre...

Todos los días, muchos hombres y mujeres que tienen el talento de Orfeo, buscan a su Eurídice en alguna parte. Ella puede ser algo bueno o hermoso que ya no está. Es pasado. También como este Orfeo, bajamos al infierno a buscar lo que pedimos. Y cuando miramos para atrás, la pérdida es aún más grande. Hay momentos en lo que sólo es importante mirar sólo para adelante, detrás hay cosas bellas o momentos inolvidables, pero también aferrarnos a ellos puede convertirlos en nuestra pesadilla.



Era Coquèla  
restaurant - cafetería

COMIDAS PARA LLEVAR

Av. Garona, 29  
(Junto Palai de Gèu)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 29 15

LLIBRERIA PAPERERIA  
Plumier

PRENSA REVISTES  
LLIBRERIA PAPERERIA REGALS

Av.Pas d'Arrò,30  
VIELHA  
Tel.973 64 24 64

FELICES FIESTAS

era primavera

bolsos complementos artículos de viaje

Duc de Denia, 1  
25550 - Bossòst  
T- 973 64 82 43



caliu®  
28 AÑOS CUIDANDO AL DETALLE  
LA DECORACIÓN DE SU HOJAR

CORTINAS  
Ropa de hogar  
LENTERÍA

c/ SAN Nicolás, 3 25530- VIELHA  
Tel. 973 64 00 93 - FAX 973 64 05 15

ALQUILER Y VENTA

GRANDES OFERTAS

Anna Nicolás  
CASAS ARANESAS Y APARTAMENTOS  
EN LA VALL D'ARAN

Ctra.de Gausac ,1- entlo.18  
25530 - VIELHA - Lleida

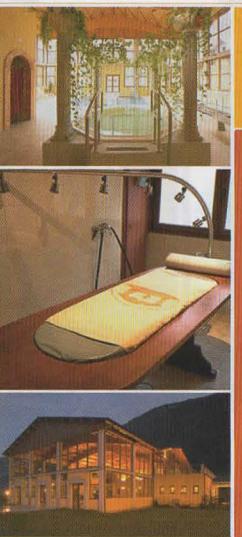
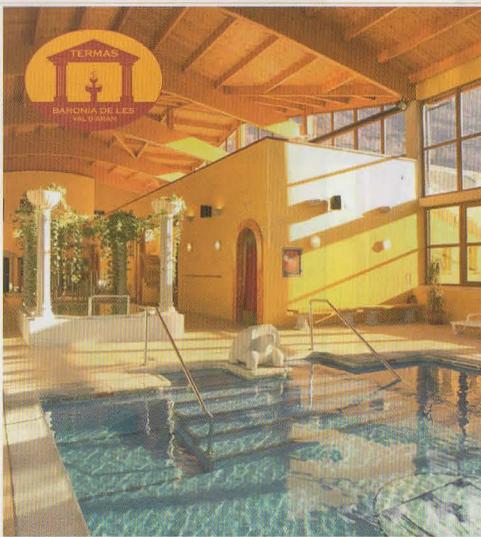
Tel. y Fax - 973 64 15 02  
Móvil - 649 87 32 08

[www.pavillonsevigne.com](http://www.pavillonsevigne.com)

Pavillon  
Sévigne

Mansión del siglo XIX  
Habitaciones de prestigio

Av. Jacques Barraud, 2  
31110 - LUCHON  
Tel. 00 33 561 79 31 50  
00 33 679 47 59 49



**TERMAS  
BARONIA DE LES**

Círculo Termal  
Tratamientos personalizados  
Belleza  
Masajes  
Terapias  
Fotodepilación Láser

Nuevos tratamientos con  
caviar del Valle de Aran

T. 973 648 717  
Camino de la Lana s/n  
Les (25540) - Val d'Aran  
[www.termasbaroniadeles.com](http://www.termasbaroniadeles.com)



## Funerària Val d'Aran

Servicio permanente 24 h.

Delegados: Gaspar Pagés Tel. 661 047 404 - 973 641 631  
Sergi Torres Tel. 699 575 390 - 973 648 440

Oficina central: Tel. 973 258 023 - 973 258 261 **NUEVO PERSONAL**

- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las Compañías de Seguros. Incineraciones
- Depósito de cajas en Vielha.
- Disponibilidad del Tanatorio.
- Desde siempre, la Funeraria de Les y Bossòst

21 años dando  
servicio al  
Valle de Aran

Arres de Jos, Arres de Sus  
Arròs, Arties, Aubert  
Bagergue, Baqueira, Betlàn  
Betrèn, Casarilh, Casau  
Escunhau, Garòs, Gausac  
Gessa, Mont, Montcorbau  
Montgarri, Salardú, Tredòs  
Unha, Vielha, Vila, Vilac  
Vilamòs.

Oficinas: c/ Pomarola, 3 - VIELHA



control de qualitat en  
edificació i obra pública



geotècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

[consorci@conslab.com](mailto:consorci@conslab.com)

[www.conslab.com](http://www.conslab.com)

*Brocante Artigane*

Ctra. Nac. 230 km. 169 - PONT D'ARRÒS Tel. 682 203 150

Antigüedades - Sala de Arte

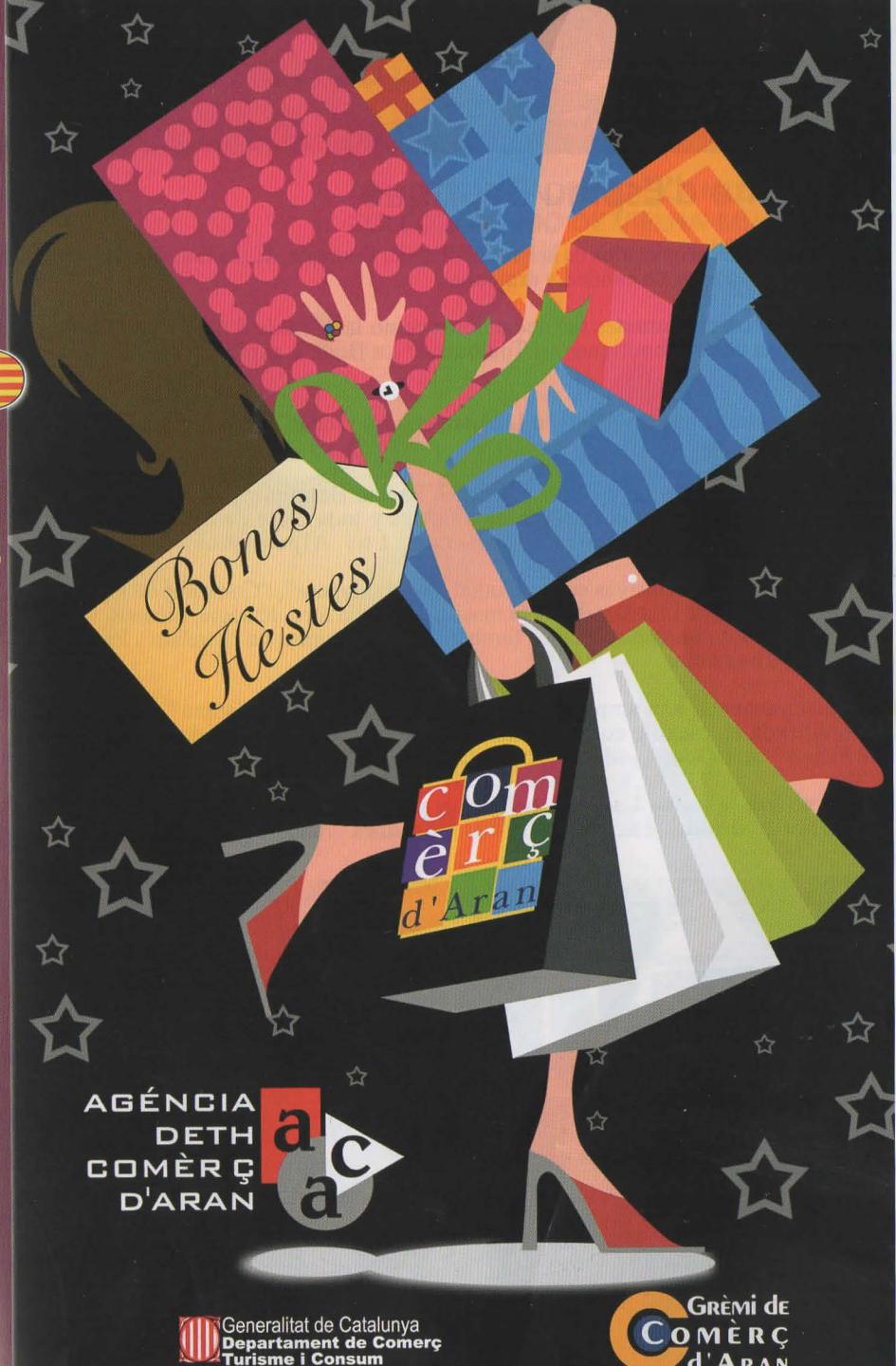
Compra  
Venta



Horario:

Tardes, de 16,30 a 20 h.

Conselh Generau d'Aran





## ¿DONDE PODEMOS IR?

### La Ferme d'Espiau Boutique

Yves y Michel propietarios de la Ferme d'Espiau Boutique, de Luchon, llevan 34 años proyectando y diseñando espacios de calidad y armonía.

Primero con restaurantes tan acogedores como la "Granje d'Oeil" y "La Ferme d'Espiau". También han abierto boutiques en Toulouse, " La Boite à papier" y un Restaurante en Megève (Haute Savoie).

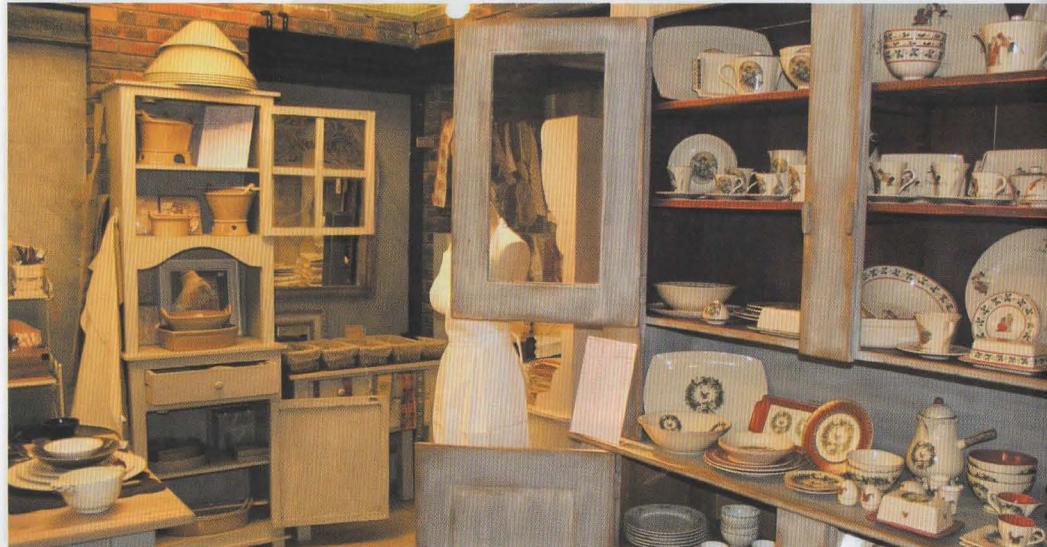
Finalmente, se han instalado en Luchon, la bella ciudad de los Pirineos, que está recuperando su viejo esplendor.

Yves y Michel inauguraron la "Ferme d'Espiau Boutique", en diciembre del 2005. Es una preciosa tienda dedicada a la venta de muebles y toda clase de complementos decorativos de montaña, procedentes de los Pirineos, Los Alpes, Austria y Países del Este.

Tienen marcas exclusivas como "Angel des Montagnes", "Comptoir de Famille" y otras. Toda una extensa gama de muebles de abeto macizo, delicada ropa de hogar, sábanas, mantelerías, cortinas etc., todo bordado a mano. También venden aromas de "Esteban - Paris", para ambientar su chalet de montaña.

Recientemente, han ampliado el espacio de "La Ferme d'Espiau", con una nueva boutique especializada en mueble contemporáneo. Muebles, lámparas, tejidos, cortinas etc. Objetos de auténtico "Art-Deco", ideales para la decoración de una casa colorista y con estilo.

Si van Vds. a visitar Luchon, no dejen de pasar por la Boutique de Yves y Michel, "La Ferme d'Espiau", donde encontrarán las mejores ideas para decorar su residencia.



# XIII FERIA D'ANTIC VIELHA

DE ANTIGÜEDADES, BROCANTERS Y  
COLECCIONISMO DE VIELHA-MIJARAN

VIII HÈIRA D'ANTIQUITATS  
BROCANTERS E COLECCIONISME



LLOBREGAT  
serveis firals



Ajuntament  
Vielha - Mijaran

# ERA ESCÒLA CALANDRETA DE BERTREN



Ath mes de seteme passat, que's aubrò ua escòla occitana *calandreta* a Bertren, en territori francés a 20 minutes dera termièra.

En totas aqueras Calandretas (son 47), er ensenhamant qu'ei balhat totaument en lenga occitana. Ena escòla Calandreta de Bertren, era lenga ensenhada e ensenhaira qu'ei er occitan de gasconha, un gascon fòrça parièr ath parlar aranés.

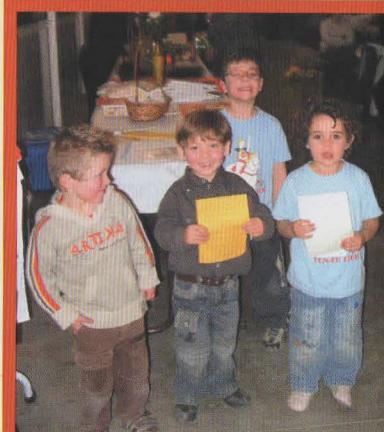
Aquera Calandreta qu'ei ua escòla associativa, laïca e gratuita. Qu'arrecep eths mainats de 2,5 ans enqui a 10 ans. Ara fin deths estudis, eths escolans que son completament bilingües francés-occitan. Que cau d'òder tanben qu'era pedagogia ei fòrça inovanta.

Eth 15 de deceme passat qu'era un dia plan important entarà Calandreta pr'amor qu'era era prumèra hèsta d'ajuda ara escòla. Uas 200 personas qu'èran vengudas assistir a aquera serada escaduda. Qu'èran presents quauques aranesi. Ath programa que i aviá ua pèça de teatre jogada per ua tropa deth sector de Tarba "Eth Escanacrabas", puish un sopar dab ua garbura (sopa gascona de cauet) e hormatge deth païs, e entà acabar un bal dab dansas tradicionals.

Era associacion Calandreta que hèr saber que's va organizar ua auta hèsta eth dissabte 19 de gèr de 2008 a partir de 19 oras dab un recitau de condes (en francés e en gascon) seguit d'un sopar deth tipe "taulada campanharda" e un concèrt de cants polifònics occitans interpretats peth grop "Tres a cantar".

Eths fondators d'aquera escòla pensan qu'ei ua bona sòrta d'estèr situat ath arràs dera Vath d'Aran on era lenga occitana gaudeish d'un estatut de lenga oficiala, e desiran bastir relacions dab eths aranesi que partatjan aquera madeisha cultura occitana. Que desiran tanben ligar escambis rics entre escolans dera Calandreta e escolans dera Vath d'Aran.

Entà aver mes informacions o entà èster tengut assabentat deras hèstas que van a vènguer: sopar, teatre, cants, dansas... podetz telefonar ath: 00 33 681 37 81 14 o mandar un corrièr a philippe.bonnet89@wanadoo.fr



# iii parquet a

## 6,9 euros!!!

pintures i decoració  
terraferma

Les Molieres 4.



Delante Palacio de Hielo.  
Aparque sin problemas

Promoción válida hasta fin de existencias.  
Consulte condiciones promoción en la tienda.

comercial **MYM**  
profesionales del hogar

Especialistas en cocinas y baños  
Sanitarios y accesorios.  
Revestimientos y pavimentos  
Electrodomésticos



EXPOSICIÓN Y VENTA  
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

EXPOSICIÓN: C. Anglada esq. San Jaime - VIELHA  
Tel. 973 642 218 - Fax. 973 640 452  
maneromelero@jazzfree.com

**Feliz  
Año  
Nuevo**



**Petrocat**  
a prop teu •••



**SERVEI DE GASOIL  
A DOMICILI**

**973 64 23 67  
689 30 01 43**

**C.D. VALL D'ARAN**  
Avda. Pas d'Arrò, 5 Esc. A entlo. 2<sup>a</sup>  
25530 VIELHA

cdvalldaran@petrocat.cat

# Las grandes frases de Groucho Marx

"Jamás aceptaría pertenecer a un club que admitiera como socio a alguien como yo"

"¿A quién va usted a creer, a mí o a sus propios ojos?"

Disculpen si les llamo caballeros, pero es que no les conozco muy bien"

"Éstos son mis principios; si no le gustan, tengo otros"

"Nunca olvido una cara. Pero en su caso, haré gustoso una excepción"

"Claro que lo entiendo, incluso un niño de cinco años podría entenderlo. ¡Que traigan a un niño de cinco años!"

"Desde el día en que cogí su libro me caí al suelo rodando de risa. Algún día espero leerlo"

"¿Por qué debería preocuparme por la posteridad? ¿Qué ha hecho la posteridad por mí?"

"La justicia militar es a la justicia, lo que la música militar es a la música"

"Una mañana me desperté y maté un elefante en pijama. Me pregunto cómo pudo ponerse mi pijama"

"He pasado una noche estupenda. Pero no ha sido ésta"

"Debo confesar que nací a una edad muy temprana"

"O usted se ha muerto o mi reloj se ha parado"

"Partiendo de la nada alcancé las más altas cimas de la miseria"

"El matrimonio es una gran institución. Sobre todo si te gusta vivir en una institución"

"Es mejor estar callado y parecer tonto, que hablar y despejar las dudas definitivamente"

"Sólo hay una forma de saber si un hombre es honesto: preguntárselo. Si responde sí, ya sabemos que está corrupto"

"¿Servicio de habitaciones? Mándenme una habitación más grande"

"El secreto del éxito es la honestidad. Si puedes evitarla está hecho"

"Fuera del perro, un libro es posiblemente el mejor amigo del hombre. Y dentro del perro probablemente está demasiado oscuro para leer"

""El matrimonio es la principal causa del divorcio"

Lápida de Groucho: "Disculpe señora que no me levante"



<b>ALBERGUES-REFUGIOS</b>		<b>FLORISTERÍAS - JARDINERÍA</b>	
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL)	49	FLORS E FLORETES (VIELHA)	75
		FLORSTIL (VIELHA)	53
		ESPAIS VERDS D'ARAN	39
<b>ALIMENTACION</b>		<b>FONTANERÍA-ELECTRICIDAD- CALEFACCIÓN</b>	
SUPER CAVE RUBIO (BOSSÓST)	42	XAVI VICENTE (VIELHA)	30
CARNICERÍA SABI (VIELHA)	39	BUSQUET FONTANERÍA (LES)	29
JAMONES PELAYO (MONTÁNCHEZ -CÁCERES)	27	INSTALACIONES ORIOL (VIELHA)	77
PESCADOS NAVARRO (VIELHA)	13	JOFRÀ (VIELHA)	47
VIN CAUD (VIELHA)	24		
<b>ANTIGÜEDADES</b>		<b>FOTOGRAFÍA</b>	
BROCANTE ARTIGANÉ (PONT D'ARRÒS)	86	ARAN COLOR (VIELHA)	79
ANTIC VIELHA (VIELHA)	89	JAVI MONTES (VIELHA)	71
		CENTRO FUJI-FOTO RUIZ (VIELHA)	17
<b>BALNEARIOS Y TERMAS</b>		<b>GASOLINERAS - GAS OIL</b>	
LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	48	PETROCAT (VIELHA)	91
TERMAS BARONÍA DE LES (LES)	86		
<b>CARPINTERIAS-MADERAS</b>		<b>GESTORÍAS - ASESORÍAS - ABOGADOS</b>	
CABAU RAMÍREZ (ERA BORDETA)	63	CADION (VIELHA)	19
COSTA & ANGI (BETRÈN)	77	ETH BUREU (VIELHA)	47
		GRUP 90 (VIELHA)	95
		AAIF ARAN (VIELHA)	3
<b>CARPINTERIA ALUMINIO Y PVC-CRISTALES</b>		<b>HOTELES-PENSIONES</b>	
VIDRES VIOLA (VIELHA)	75	PENSIÓN MONTARTO (ARTIES)	71
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	91	SOL VIELHA (VIELHA)	2
POLDO TALLERES (VIELHA)	28	ETH REFUGI D'ARAN	48
		HOTEL ARAN (VIELHA)	23
		HOTEL TURRULL (VIELHA)	75
		PAVILLON SEVIGNÉ (LUCHON)	85
<b>CONSTRUCCIONES-MATERIAL CONSTR.</b>		<b>TIENDAS DE CIBERESPACIO -LOCUTORIOS</b>	
ANPEMA 2001 (BOSSÓST)	77	CINTELCOM (VIELHA)	23
CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN (VIELHA)	75		
CONSORCI LL. DE CONTROL (LLEIDA)	86	<b>INFORMÁTICA - DISEÑOS PÁGINAS WEB</b>	
CONSTRUCC. JOSÉ RODRÍGUEZ (GAUSAC)	63	ESIGUAL (VIELHA)	42
CONSTRUCCIONES PEON CAMINO (VIELHA)	63	CINTELCOM (VIELHA)	23
MAUBERME OBRAS Y SERVICIOS (VIELHA)	33	VIELHA COMPUTER (VIELHA)	5
JOSÉ LUIS BOYA (LES)	75		
CONSTRUCCIONES SAID (SORT)	63	<b>INGENIERÍAS - ARQUITECTOS</b>	
	33	ARANTEC (VIELHA)	8
<b>DECORACIÓN-MUEBLES</b>		FARRÉ COMERCIAL	47
CARMEN CAUBET (VIELHA)	62	<b>INMOBILIARIAS-PROMOTORES</b>	
MOBLEART ARAN (VIELHA)	8	INMOBILIARIA GLOBAL (VIELHA)	6-7
FLOC DE NHÈU (VIELHA)	77	AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	41
CAROLINA JUANES (VIELHA)	33	ARAN SERVICE (VIELHA)	81
MOBLES COMENIE (VIELHA)	23	GRUP 90 (VIELHA)	95
MIREIA VALLS (VIELHA)	5	ETH PUNET (VIELHA)	48
HIPERMUEBLE (VIELHA)	11	VISSER INMOBILIARIA (SAINT BÉAT)	83
LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)	62	FINQUES SAPLAN (LES)	37
		ARANCASA (VIELHA)	25
<b>DEPORTES - TIENDAS DEPORTIVAS</b>		ALTI IMMO (LUCHON)	51
LE MOURTIS - ESTACIÓN ESQUÍ (SAINT BÉAT)	73	HABITAT ESPACIS (VIELHA)	65
YETI SPORTS (VIELHA)	75	ARANESA D'HABITATGES (LES)	77
		SEBASARAN (VIELHA)	9
<b>ELECTRODOMÉSTICOS</b>		ANNA NICOLÁS (VIELHA)	85
ELECTRÓNICA M.PERALES (VIELHA)	63	LAPOGI S.L. (UNHA)	13
COMERCIAL M & M (VIELHA)	91	GESVAL (VIELHA)	29
CASSIN VIDEO SHOP (LUCHON)	71		
<b>ESCUELAS VARIAS</b>		<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>	
ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN (VIELHA)	23	XAVI VICENTE (VIELHA)	30
THE ENGLISH PLANET (VIELHA)	32	JOFRÀ (VIELHA)	47
ERA ESCOLA D'ESQUI (BAQUEIRA)	96		
LEI MOURTIS (SAINT BÉAT)	73		

LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS  
JONERIK (VIELHA - BETRÈN)  
GOIARAN (VIELHA)

LIMPIEZAS (SERVICIOS)  
ARAN SERVICE (VIELHA)  
LUTZ ARAN (LES)

LIMPIEZA DE CHIMENEAS  
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)

LOCUTORIOS - CIBERCAFÉS  
LOCUTORIO LA SOLANA (VIELHA)

MAQUINARIA (ALQUILER)  
J.CALVO (VIELHA)

MEDICINA-ESTÉTICA-NATUROPATHÍA  
DRA. M. JOSÉ CUTANDO (VIELHA)  
TERAPIA VISUAL LAURA VICENS (VIELHA)  
CESAR SUELÀ (VIELHA)  
 PILAR SAFONT (BOSSÒST)  
HERBALIFE (CERVERA)

MODA -LENCERÍA-COSTURA  
EL NIÑO (VIELHA)  
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)  
COSTA & ANGÍ (BETRÈN)  
LENCERÍA YANNA (VIELHA)  
VELVET MODA (VIELHA)  
ANNIE CUIRS (LUCHON)

MUDANZAS-GUARDAMUEBLES  
MUDANZAS (VIELHA)

MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS  
COMERCIAL M & M (VIELHA)

ÓPTICAS  
ÓPTICA ARAN (VIELHA)

PAPELERÍAS-LIBRERÍAS  
LIBRERIA ETH PLUMIER (VIELHA)

PINTORES-PINTURAS-PARQUETS  
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)  
PINTURES TERRAFERA (VIELHA)

PELUQUERÍAS  
CARMEN SICART (VIELHA)

PIZZERÍAS  
LA BÓVEDA (VIELHA)  
ER ESQUIADOR (VIELHA)

POMPAS FÚNEBRES  
FUNERARIA VAL D'ARAN (VIELHA)  
FUNERARIA PARDO-SAURA (VIELHA)

REGALOS Y COMPLEMENTOS  
CARMEN CAUBET (VIELHA)

MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)  
MOBLEART ARAN (VIELHA)

FLOC DE NHÈU (VIELHA)  
ERA HÓNT (VIELHA)

CAROLINA JUANES (VIELHA)  
MIREIA VALLS (VIELHA)

LA FERME D'ESPIAU (VIELHA)  
ERA CASETA (VIELHA)

ES PIRINEUS (VIELHA)  
CALIU (VIELHA)

REGALS ARES (VIELHA)  
ERA PRIMAUERA (BOSSÒST)

#### RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN

CONSUL (ARTIES)	71
BASILEA CAFETERÍA (VIELHA)	57
RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)	48
ERA PUMA (VIELHA)	53
O'ALAMBIQUE (BOSSÒST)	39
LA BÓVEDA (VIELHA)	9
SAL I PEBRE (BOSSÒST)	63
RESTAURANTE SULEY (BOSSÒST)	47
SPORTS VIELHA - LA FONDA D'EN PEP	67
REST. ARTIGANÉ (PONT D'ARRÒS)	17
RESTAURANTE ESQUIRÓ (BAQUEIRA)	53
VIN CAUD (VIELHA)	24
BORDA ETH SANGLIER (CASARILH)	63
ERA COQUELA (VIELHA)	85
RACÓ D'ESCUNHAU (ESCUNHAU)	35
LA CANDELARIA (ARTIES)	61
QUATE LÒCS (BOSSÒST)	53
RESTAURANTE EL MOLÍ (VIELHA)	61
RESTAURANTE ANTONIO (VIELHA)	27
PETIT BASTERET (VIELHA)	75
LES CAPRICES D'ETIGNY (LUCHON)	80

#### ROPA HOGAR Y LABORAL -TAPICERÍAS

MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	29
CODINA NOVETATS (BOSSÒST)	23
LA TOUR DIVOIRE (SAINT GAUDENS)	58
ETH AUET (VIELHA)	71
CALIU (VIELHA)	85

#### ROPA INFANTIL

DIABLILLOS (VIELHA)	30
ES 3 OSSARDETS (VIELHA)	79
BOUTIQUE MAINADERA (LES)	79

#### SALAS DE JUEGO

ETH CASINET (VIELHA)	30
----------------------	----

#### ESCALERAS/SALVA-ESCALERAS

FARRÉ COMERCIAL	47
ESCALES BARÓ (LLEIDA)	27

#### TALLERES PARA AUTOMÓVILES

TALLERES GARONA (VIELHA)	53
--------------------------	----

#### TAXIS

TAXI VAL D'ARAN (ESCUNHAU)	40
----------------------------	----

#### TELEFONÍA

PHONE LAND (VIELHA)	19
ELECTRÓNICA M.PERALES (VIELHA)	63
CINTELCOM (VIELHA)	23

#### TRANSPORTE URGENTE

SEUR (VIELHA)	9
MRW (VIELHA)	47

#### VETERINARIOS

ARAN VETERINARIS (VIELHA)	39
---------------------------	----

#### VIAJES

NAUT VIAJES (VIELHA)	10
----------------------	----

#### VINOS Y CAVAS

J. DELSENY (BOSSÒST)	57
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	42
VIN CAUD (VIELHA)	24

#### ZAPATOS-REPARACIONES CALZADO

CAUCÈR ASUN (BOSSÒST)	23
CALZADOS MARISA PIQUÉ (VIELHA)	13

Índice de anunciantes

# Grup GESTIÓ IMMOBILIÀRIA



Piso en Betrèn de 50 m2. 1 habit., 1 baño, salón-comedor, cocina independiente, balcón.  
¡Reformado! Ref. 016



Piso en Vielha de 80 m2, 2 hab., salón-comedor con chimenea, cocina independiente, baño, aseo, parking y trastero. Con buenas vistas y mucho sol. Ref. 012



Piso en Tredòs de 65 m2. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 hab., 1 baño, terraza cubierta y parking. Sol y vistas. Cerca pistas esquí. Ref. 017



Piso en Baqueira de obra nueva, 2 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana, parking, trastero y guardaesquís. Ref. 043



Piso en Vielha de 48,11 m2, 2 hab., 1 baño, salón-comedor, cocina americana. Totalmente reformado. Buenas vistas. Ref. 054



Dúplex en Gausac. 3 hab., salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños, aseo, parking y trastero. Vistas privilegiadas. Ref. 036



NUEVA PROMOCIÓN EN LES DESDE 264.600 €; CONSÚLTENOS!



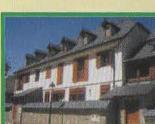
Piso en Vielha de 67 m2. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 hab. (1 suite), 2 baños, parking y trastero. Ref. 033



Piso en Vielha de 70 m2. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 hab., 1 baño, parking y trastero. Gran terraza de 110 m2. Buena vistas y sol. Ref. 064



Casa unifamiliar de 200 m2 en Aubert. 3 habit., 2 baños, aseo, salón-comedor con chimenea, cocina americana y parking. Acabados de calidad. Buenas vistas. Ref. 062



Triplex de 119 m2 en Les. 4 hab., 2 baños, gran salón con chimenea, comedor, cocina independiente y parking. Acab. gran calidad. Sol y vistas. Ref. 037

CONSULE NUESTRAS PROMOCIONES DE OBRA NUEVA EN AUBERT, LES, GARÒS Y ESBÒRDSES  
¡¡YA A LA VENTA!!

25 PLAZAS DE PARKING EN BETRÈN, EN VENTA  
SE ALQUILAN PLAZAS DE PARKING EN VIELHA

SI QUIERE COMPRAR, VENDER O ALQUILAR SU CASA, APARTAMENTO, LOCAL O TERRENO....  
VENGA A NUESTRAS OFICINAS Y LE ASESORAREMOS SIN COMPROMISO

Av. Pas d'Arrò, 52 (Edificio Sapporo) 25530 - VIELHA Tel. 973 64 03 29 - 629 10 66 78 Fax. 973 64 06 42  
Consulte nuestra web - [www.arangrup90.com](http://www.arangrup90.com) arturonart@grup90.com



**ERA ESCOLA**  
BAQUEIRA - BERET



Escola Esquí  
Valls d'Àneu

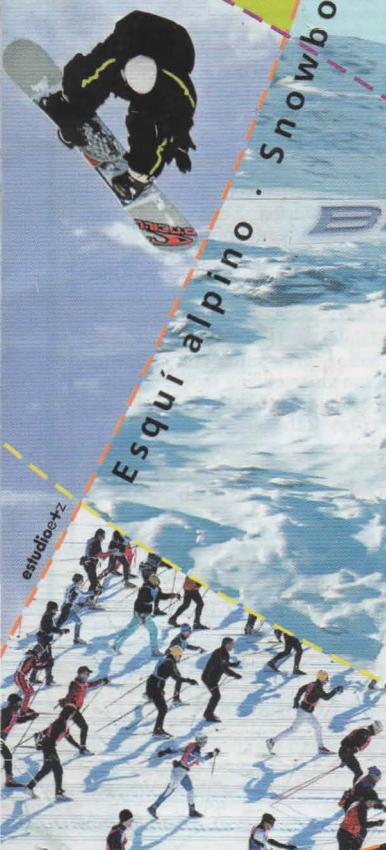
Val d'Aran



Tu  
escuela!



BAQUEIRA      BERET



estudioet2

Tel. 902 218 228 · [www.eraescola.com](http://www.eraescola.com)  
[info@eraescola.com](mailto:info@eraescola.com)

Ski CAMP  
ERA ESCOLA